

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1968-1969.

3 JUNI 1969.

Ontwerp van wet tot wijziging van de pachtwetgeving en van de wetgeving betreffende het recht van voorkoop ten gunste van huurders van landeigendommen.

VERSLAG

NAMENS DE VERENIGDE COMMISSIES VOOR
DE LANDBOUW EN VOOR DE JUSTITIE (1)
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER **VANDEKERCKHOVE**.

MIJNE HEREN,

Inleiding.

1. Het Senaatsontwerp maakte het voorwerp uit van 21 commissievergaderingen, vóór het naar de Kamer werd overgezonden.

De Kamercommissie wijdde er 5 zittingen aan en heeft essentiële punten van het ontwerp gewijzigd.

De Senaat kreeg het ontwerp van de Kamer overgezonden en besteedde er opnieuw 7 commissievergaderingen aan. Zekere wijzigingen van mindere betekenis werden nog aan de tekst aangebracht.

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Pierson en Sledsens, voorzitters; Adam, Baccus, Baert, Baltus, Beauduin, Bogaerts, Calewaert, Chardome, Cugnon, Custers, Daems, De Baeck, De Groof, Delhay, Dua, Dupont, Gillet, Goffart, Hambye, Herbiet, Jottrand, Lagae, Lilar, Louis, Martens, Merchiers, Persyn, Renquin, Reuter, Roelants, Rombaut, Scheire, Strivay, Stroobants, Van Bogaert, Van Cauwe-laert, Vanderpoorten, Van Hoeylandt, Willems en Vandekerckhove, verslaggever.

R. A 6257

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

285 (Zitting 1966-1967) : Ontwerp geamendeerd door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1968-1969.

3 JUIN 1969.

Projet de loi modifiant la législation sur le bail à ferme et sur le droit de préemption en faveur des preneurs de biens ruraux.

RAPPORT

FAIT AU NOM DES COMMISSIONS REUNIES
DE L'AGRICULTURE ET DE LA JUSTICE (1)
PAR M. **VANDEKERCKHOVE**.

MESSIEURS,

Introduction.

1. Au Sénat, le texte de la proposition de loi dont est issu le présent projet avait fait l'objet de 24 réunions de commission avant d'être transmis à la Chambre.

La Commission de la Chambre lui a consacré 5 réunions et l'a modifié sur plusieurs points essentiels.

Le texte ayant été renvoyé au Sénat, vos Commissions l'ont examiné de nouveau au cours de 7 réunions. Elles y ont apporté encore quelques modifications de moindre importance.

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Pierson et Sledsens, président; Adam, Baccus, Baert, Baltus, Beauduin, Bogaerts, Calewaert, Chardome, Cugnon, Custers, Daems, De Baeck, De Groof, Delhay, Dua, Dupont, Gillet, Goffart, Hambye, Herbiet, Jottrand, Lagae, Lilar, Louis, Martens, Merchiers, Persyn, Renquin, Reuter, Roelants, Rombaut, Scheire, Strivay, Stroobants, Van Bogaert, Van Cauwe-laert, Vanderpoorten, Van Hoeylandt, Willems et Vandekerckhove, rapporteur.

R. A 6257

Voir :

Document du Sénat :

285 (Session de 1966-1967) : Projet amendé par la Chambre des Représentants.

2. Belangrijk is evenwel dat op uitdrukkelijke vraag van de Senaatscommissies, de Minister van Landbouw een nieuwe pacht prijsregeling heeft voorgesteld.

Er weze aan herinnerd dat de Senaat immers uitdrukkelijk als voorwaarde voor de nieuwe pachtregeling had gesteld, dat een normalisatie van de pacht prijs werd tot stand gebracht. Dit is nu tot veler voldoening gebeurd.

Dit verslag zal in de volgorde van de artikelen, tegelijk de belangrijkste amendementen door de Kamer en deze door de Senaatscommissie aangebracht, behandelen. Als basis werd de tekst genomen zoals hij werd geamendeerd door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

*
**

Bespreking der wijzigingen aangebracht in de Kamer en door de Senaatscommissies.

Artikel 2.

Pachten en overeenkomsten die niet onder toepassing vallen van de pachtwet.

1. Vetmesterijen en fokkerijen.

De Senaatscommissies bevestigen dat het gebruik van de weide (of ander landbouwgoed) als dusdanig niet het bepalend criterium uitmaakt. Wanneer de opbrengst van de bodem bijzaak is en de levering van voeders in hoofdzaak van buitenuit gebeurt, is er geen pachtvereenkomst. Om elke latere discussie te vermijden, wordt hierbij het standpunt van de Senaat bevestigd.

In de Nederlandse tekst wordt in de Senaatscommissies het woord « vetweiderij » vervangen door « vetmesterij ». « Vetweiderij » zou er op kunnen wijzen dat die activiteit alleen gebeurt wanneer het vee op de weide staat, wat niet het geval is.

2. Seizoenpachten : geen commentaar.

3. Overeenkomsten behorende bij arbeidsovereenkomst.

De Kamer heeft de woorden « niet bij wijze van pacht of onderpacht, maar », als overbodig geschrapt. Als criterium stelt de Kamer voor dat de opbrengst van de landbouwactiviteit het totale bedrag van de vergoeding der arbeidsprestaties overtreffen moet, opdat de overeenkomst als pachtvereenkomst aanzien zou worden. Het is een nadere precisering van wat in de Senaat als hoofd- of bijzaak werd bepaald.

De Senaatscommissies hebben die schrapping aanvaard.

4. Vennootschapsovereenkomsten.

a) In de Kamer van Volksvertegenwoordigers werd een amendement ingediend en aanvaard. In plaats van een billijk aandeel in de verliezen en de winsten, wordt nu alleen een aandeel in de verliezen voorzien.

2. Mais le fait le plus important, c'est qu'à la demande expresse de vos Commissions, le Ministre de l'Agriculture a proposé un nouveau régime en matière de fermage.

Il y a lieu de rappeler qu'en effet, le Sénat avait expressément subordonné l'instauration du nouveau régime à la normalisation des fermages. C'est ce qui a maintenant été réalisé, à la satisfaction de beaucoup.

Dans le présent rapport, nous analyserons, dans l'ordre des articles auxquels il se rapportent, les amendements les plus importants qui ont été adoptés tant par la Chambre que par les Commissions du Sénat. Nous avons pris pour base le texte amendé par la Chambre des Représentants.

*
**

Discussion des modifications apportées par la Chambre et par les Commissions du Sénat.

Article 2.

Baux et conventions qui ne sont pas soumis aux dispositions de la loi sur le bail à ferme.

1. Entreprises d'engraissement et d'élevage.

Les Commissions du Sénat confirment qu'en soi, l'usage de la prairie (ou d'un autre bien rural) ne constitue pas le critère décisif. Lorsque le produit du sol est accessoire et que la majeure partie des fourrages sont amenés de l'extérieur, il n'y a pas bail à ferme. Pour éviter toute discussion ultérieure, le point de vue du Sénat à cet égard a été confirmé.

Dans le texte néerlandais, les Commissions du Sénat ont remplacé le mot « vetweiderij » par « vetmesterij ». Le terme « vetweiderij » pourrait faire croire que cette activité n'est exercée que lorsque le bétail se trouve en prairie, ce qui n'est pas le cas.

2. Baux saisonniers : pas de commentaire.

3. Conventions accessoires du contrat de travail.

La Chambre a supprimé les mots « non à titre de location ou de sous-location, mais », jugés superflus. Elle propose le critère suivant : si le produit de l'activité agricole dépasse le montant total de la rémunération des prestations de travail, la convention sera considérée comme un bail à ferme. Ainsi se trouve précisée la qualification d'essentiel et d'accessoire donnée par le Sénat.

Les Commissions du Sénat se sont ralliées à cette suppression.

4. Contrats de société.

a) La Chambre a été saisie d'un amendement qu'elle a adopté. Au lieu d'une participation équitable dans le bénéfices et dans les pertes, le texte ne prévoit plus désormais qu'une participation dans les pertes.

b) In de Kamer werd daarenboven het woord « billijk » vervangen door « aanzienlijk » aandeel. De betekenis hiervan is dat het aandeel van de verpachter belangrijker dan of minstens gelijk moet zijn aan dit van de pachter.

c) Daarenboven wordt, volgens de tekst van de Kamer, geëist dat de inbrengen vanwege de verpachter van materieel en veestapel en van de nieuwe investeringen minstens de helft zouden belopen van het totaal.

Deze drie wijzigingen door de Kamer aangebracht, werden door uw Commissies aangenomen.

d) Tenslotte hebben de Senaatscommissies een wijziging aangebracht van vormelijke aard in de Franse tekst. Deze laatste liet twijfel bestaan en kwam niet overeen met de Nederlandse tekst.

Er wordt nu gezegd in plaats van « de ceux-ci » (derde lijn) « de la part des derniers nommés ».

Artikel 3.

Bewijslevering.

1. De Kamer heeft aan de verpachter een aansporing willen geven om een schriftelijk bewijs op te stellen. Waar in het gemeen recht de gelijkheid van de partijen voor de bewijslevering de regel is, wou de Kamer dit recht aan de verpachter ontnemen, ten titel van straf.

In uw Commissies werd opgemerkt dat deze maatregel in de praktijk nutteloos is. Wanneer de pachter het bestaan van de pachtovereenkomst wil bewijzen, zal de verpachter verweerder worden en bijgevolg beschikken over het recht om het tegenbewijs te leveren. Na een gedachtenwisseling werd de wijziging, door de Kamer aangebracht, eenparig door de Senaatscommissies aangenomen.

2. De Kamer heeft ook nog aan de tekst toegevoegd dat de vrederechter zich laat leiden door de gebruiken van de streek. Uw Commissies vonden die toevoeging nuttig.

Artikel 4.

Pachttijd.

De Kamer heeft een grondige wijziging aan de tekst gebracht. Veel commentaar werd er niet gegeven. Alleen werd er voorgehouden dat een groot deel der pachters nu reeds in de derde (onbepaalde) pachtperiode is getreden. Dit verhoogt de onveiligheid. De nieuwe exploitatievormen vergen veel investeringen, die op langere termijn moeten afgeschreven worden. Volgens het stelsel dat door de Kamer aangenomen werd, wordt de eerste gebruikperiode van minimum 9 jaar, gevolgd door opeenvolgende periodes van 9 jaar. Niettemin wordt voorzien dat de opzeggingsredenen vanaf de derde cyclus van negen jaar ruimer worden voor de verpachter (zie art. 8).

De Senaatscommissies hebben deze regeling aangenomen.

De Kamer schaft het artikel van de Senaat over de tweede en derde periode af (art. 5 van de tekst van de

b) De plus, à la Chambre, les mots « participation équitable » ont été remplacés par les mots « participation substantielle ». Cela signifie que la participation du bailleur doit être supérieure, ou du moins égale, à celle du preneur.

c) Le texte de la Chambre requiert en outre que les apports de matériel et de bétail ainsi que les investissements nouveaux effectués par le bailleur atteignent au moins la moitié du total.

Ces trois modifications décidées par la Chambre ont été adoptées par vos Commissions.

d) Enfin, les Commissions du Sénat ont apporté une modification de pure forme au texte français. Celui-ci laissait subsister un doute et ne concordait pas avec le texte néerlandais.

A la 3^e ligne, les mots « de ceux-ci » ont été remplacés par les mots « de la part des derniers nommés ».

Article 3.

Administration de la preuve.

1. La Chambre a voulu inciter le bailleur à établir des baux écrits. Alors qu'en droit commun, l'égalité des parties devant la preuve est de règle, la Chambre a voulu enlever ce droit au bailleur, ce qui est une véritable sanction à l'égard de celui-ci.

Des membres de vos Commissions ont fait remarquer que, dans la pratique, cette mesure était inutile. Si le preneur veut prouver l'existence du bail, le bailleur deviendra défendeur et, par conséquent, il disposera du droit de fournir la preuve contraire. Après un échange de vues, les Commissions du Sénat ont adopté à l'unanimité la modification apportée par la Chambre.

2. La Chambre a en outre ajouté au texte une précision complémentaire : le juge de paix s'inspirera des usages de la région. Vos Commissions ont estimé que cette addition était utile.

Article 4.

Durée des baux à ferme.

La Chambre a apporté au texte une modification fondamentale. Celle-ci n'a guère été commentée. Le rapport fait simplement valoir qu'un grand nombre de preneurs sont déjà entrés dans la troisième période de location de durée indéterminée. Ce qui est de nature à accroître l'insécurité. Les nouvelles formes d'exploitation exigent des investissements importants qui ne s'amortissent qu'à long terme. Dans le régime adopté par la Chambre, la première période d'occupation de neuf ans au moins est suivie de périodes successives de même durée. Le texte prévoit néanmoins que les motifs de congé sont élargis en faveur du bailleur à partir du troisième cycle de neuf ans (voir art. 8).

Les Commissions du Sénat ont adopté ce régime.

La Chambre a supprimé l'article du texte du Sénat qui concerne la deuxième et la troisième période

Senaat) en vervangt dit door het tweede lid van het oorspronkelijke Senaatsartikel 4, lid, dat handelt over de samenvoeging, gedurende de pacht, van andere percelen toebehorende aan dezelfde verpachter.

Artikel 6.

Opzegging door verpachter.

1. Opzegging voor bouw- en industriegronden.

De Kamer heeft aan de pachter een grotere zekerheid willen verschaffen.

Er wordt onderscheid gemaakt naar gelang het ogenblik waarop de gronden de hoedanigheid van bouwgrond of als voor industriële doeleinden bestemde gronden bezitten.

Hebben de gronden die hoedanigheid op het ogenblik van de pachtovereenkomst en zijn zij als dusdanig in de overeenkomst bestempeld, dan kan op ieder ogenblik een einde aan de pacht gemaakt worden.

Zo de gronden de hoedanigheid (van bouw- of industriegrond) gedurende een der pachtperiodes verkrijgen, wordt de opzegregeling ingewikkelder. Er is vooreerst de voorwaarde dat deze gronden de bedoelde hoedanigheid werkelijk wegens hun ligging vertonen. Vervolgens dat deze hoedanigheid reeds bij de aanvang van de eerstvolgende pachtperiode aanwezig is. Ten derde moet de verpachter aan de pachter hiervan kennis geven minstens drie maanden vóór het einde van de lopende pachtperiode.

2. Verkrijging ten algemenen nutte (art. 6, 3° en 4°).

De Kamer heeft een bijkomende voorwaarde ingelast, namelijk het voorbrengen van een koninklijk besluit dat de onteigening beveelt of toestaat.

Uwe Commissies hebben die wijzigingen van artikel 6 goedgekeurd.

Artikel 7.

Opzeggingsredenen in hoofde van de verpachter.

Vooreerst is er de aanpassing van de Senaatstekst aan de nieuwe pachtperiode-indeling van de Kamer. Uit het commentaar in de Kamer zou kunnen afgeleid worden dat de redenen, in artikel 7 opgesomd, niet meer limitatief zouden zijn. De Senaatscommissies bevestigen dat, om elk misverstand te vermijden, de opsomming wel degelijk limitatief is, zonder mogelijkheid van toevoeging.

1. Eigen exploitatie.

Volgens de tekst van de Kamer kan er opzegging gegeven worden voor een gedeelte van het pachtgoed onder dezelfde voorwaarden als degene die gelden

(art. 5 du texte du Sénat) et l'a remplacé par le 2° alinéa de l'article 4 du texte initial du Sénat, qui traite des parcelles jointes, au cours du bail, à d'autres parcelles appartenant au même bailleur.

Article 6.

Le congé donné par le bailleur.

1. Congé relatif aux terrains à bâtir ou à destination industrielle.

La Chambre a voulu assurer au preneur une plus grande sécurité d'exploitation.

Une distinction est faite selon le moment où les terres ont la qualité de terrains à bâtir ou à destination industrielle.

Si elles ont cette qualité au moment du bail et sont déclarées telles dans le contrat de bail, congé pourra être donné à tout moment.

Si elles acquièrent cette qualité (de terrains à bâtir ou à destination industrielle) pendant l'une des périodes de bail, le régime du congé devient plus complexe. Il faut tout d'abord que ces terres aient réellement cette qualité en raison de leur situation. Une deuxième condition, c'est que cette qualité existe dès le début de la période de bail suivante. Et, en troisième lieu, le bailleur doit en faire la notification au preneur trois mois au moins avant l'expiration de la période de bail en cours.

2. Acquisition pour cause d'utilité publique (art. 6, 3° et 4°).

La Chambre a inséré une condition supplémentaire, à savoir la production d'un arrêté royal décrétant ou autorisant l'expropriation.

Vos Commissions ont approuvé l'article 6 ainsi modifié.

Article 7.

Motifs de congé dans le chef du bailleur.

Il y a lieu de signaler tout d'abord que la Chambre a adapté le texte du Sénat pour tenir compte de la nouvelle division en périodes de bail qu'elle venait d'adopter. On pourrait déduire des commentaires faits à la Chambre que les motifs énumérés à l'article 7 ne seraient plus limitatifs. Afin d'éviter tout malentendu, les Commissions du Sénat confirment que cette énumération est limitative et exclusive de toute addition.

1. Exploitation personnelle.

Le texte de la Chambre autorise à donner congé pour une partie du bien loué dans les mêmes conditions que lorsqu'il s'agit de l'ensemble du bien loué.

voor de opzegging voor het pachtgoed in zijn geheel. De Senaat had de opzegging voor een gedeelte van het pachtgoed afhankelijk gesteld van sommige speciale voorwaarden (onbetwistbaar economisch of familiaal belang en sociale gewichtige reden opwegende tegen het aan de zittende pachter toegebrachte nadeel). De Kamer vond dat zulke regeling in de praktijk ontoepasselijk is en aanleiding zou geven tot ontelbare rechtsgedingen.

Bovendien (in tegenstelling met de Senaatstekst), inzake medeëigendom, is, de vereiste dat de medeëigendom moet ontstaan gedurende de pachtijd weggevallen, zodat ook de voorafgaandelijke verwerving ervan wordt aanvaard en opzegging kan gegeven worden, althans indien de andere voorwaarden vervuld zijn.

De Kamer eist ook voor wat de opzegging betreft ten voordele van iemand die medeëigenaar is op het ogenblik van het afsluiten van de pachtovereenkomst dat hij tenminste de onverdeelde helft van het pachtgoed bezit of het pachtgoed heeft verkregen door erfopvolging of legaat.

Uw Commissies hebben in fine van lid 2 van art. 7, 1°, een materiële vergissing hersteld door de woorden « of het pachtgoed » te vervangen door « of zijn deel ».

2. Samenvoeging van percelen.

Er wordt een verstrenging ingevoerd door de Kamer. Het aandeel kan zo groot zijn dat de leefbaarheid van het bedrijf van de pachter in het gedrang komt (sociaal belang valt weg). De leefbaarheid waarvan sprake, moet verbonden zijn aan het bedrijf van de pachter die het perceel afgeven moet.

3. Ruil van percelen.

Geen wijziging.

4. Splitsing van bedrijven.

Hier komt weer de leefbaarheidsvereiste boven (ter precisering van de Senaatsformule).

5 tot 8 : Geen wijzigingen.

9. Aanwending voor doeleinden van algemeen belang (art. 7, 10°, van de tekst van de Senaat).

Hier komen twee wijzigingen voor :

a) in plaats van « te algemenen nutte » wordt gezegd « voor doeleinden van algemeen belang ». Blijkens het commentaar van de Kamer is voorafgaandelijk geen koninklijk besluit vereist (in tegenstelling met artikel 6, 3° en 4°);

b) « openbare administratie » wordt « openbaar bestuur ». Het onderscheid tussen beiden is niet te vatten.

10. Aanwending voor gezinsdoeleinden of ontspanning.

De Kamer beperkte de maximale oppervlakte tot 20 aren of in ieder geval tot 1/20° van de oppervlakte van het pachtgoed. Hiertegen werden in de Senaatscommissies geen bezwaren geopperd.

Le Sénat avait prévu que le congé donné pour une partie de ce bien dépendrait de certaines conditions spéciales (intérêt économique ou familial incontestable et importance sociale compensant le dommage causé au preneur occupant). La Chambre a estimé que, dans la pratique, une telle disposition serait inapplicable et donnerait lieu à de nombreux litiges.

En outre, et contrairement au texte du Sénat, la Chambre a supprimé la condition suivant laquelle la copropriété doit naître pendant la durée du bail, de sorte que la copropriété peut être réalisée dès avant la convention de bail et congé peut être donné, au moins si toutes les autres conditions sont remplies.

En ce qui concerne le congé donné au profit d'une personne qui est copropriétaire au moment de la conclusion du bail, la Chambre exige également que ce copropriétaire possède au moins la moitié indivise du bien loué ou ait reçu celui-ci en héritage ou par legs.

Vos Commissions ont, in fine de l'alinéa 2 de l'article 7, 1°, rectifié une erreur matérielle en remplaçant les mots « celui-ci » par les mots « sa part ».

2. Jonction de parcelles.

La Chambre a rendu cette disposition plus rigoureuse. La parcelle distraite de l'exploitation du preneur peut être tellement importante que la viabilité de cette exploitation s'en trouve compromise (l'intérêt social disparaît). Ce critère de viabilité de l'exploitation concerne évidemment l'exploitation du preneur obligé de céder la parcelle.

3. Echange de parcelles.

Texte inchangé.

4. Division d'exploitations.

On retrouve ici la condition de viabilité dont il est question ci-dessus (afin de préciser la formule adoptée par le Sénat).

5 à 8 : Texte inchangé.

9. Affectation à des fins d'intérêt général (art. 7, 10°, du texte du Sénat).

Cet alinéa a été modifié sur deux points :

a) les mots « à des fins d'utilité publique » ont été remplacés par les mots « à des fins d'intérêt général ». Le commentaire de la Chambre indique qu'aucun arrêté royal n'est requis au préalable (contrairement aux dispositions de l'article 6, 3° et 4°);

b) dans le texte néerlandais, les mots « openbare administratie » ont été remplacés par les mots « openbaar bestuur ». On voit mal la différence.

10. Affectation à des fins familiales ou de délassement.

La Chambre a limité la superficie maxima à 20 ares ou en tout cas à 1/20° de la superficie du bien loué. Les Commissions du Sénat n'y ont pas fait d'objection.

De rechter zal bij geschil de plaats van het bedoelde perceel aanduiden.

11. Aanwending als bouw- en industriegronden.

Dit is een nieuw opzeggingsmotief door de Kamer ingelast. Deze toevoeging volgt uit de wijziging aangebracht wat de pachtijd betreft (cf. art. 6).

Artikel 8.

Geen bezwaren werden tegen de tekst van de Kamer geopperd.

In lid 2 hebben uw Commissies een vormelijke wijziging aangebracht door de schrapping van de woorden « op deze beëindiging van de pacht ».

Artikel 9.

Artikel 9 van de Senaatstekst werd geschrapt.

De nieuwe tekst is een gevolg van het stelsel door de Kamer aangenomen, dat de onbepaalde pachtperiode afschaft.

Het eerste lid van artikel 10 (Senaatstekst) wordt mits enkele wijzigingen artikel 9 in de tekst van de Kamer. In plaats van 6 jaar eigen verplichte uitbating wordt nu de termijn van 9 jaar ingevoerd.

De Senaatscommissies hebben in de Nederlandse tekst om taalkundige redenen het woord « bestuurders » vervangen door « beheerders ».

Artikel 10 (tweede lid van artikel 9 van de Senaatstekst).

Enkele wijzigingen werden aangebracht aan de tekst van de Senaat :

a) Vooreerst werd weer de 6 jaar vervangen door de 9 jaar.

b) Het advies van de rijkslandbouwkundige moest gunstig luiden om de beplanting toe te laten.

In het stelsel van de Kamer blijft men het advies van de rijkslandbouwkundige vragen. De rechter, met het advies in handen, oordeelt zelf of er al dan niet beplanting toegelaten wordt.

Artikel 11.

a) De verkorte opzeggingstermijn wordt door de Kamer uitgebreid tot de aanwending voor gezinsdoel-einden en ontspanning (artikel 7, 10°).

b) Anderzijds is het geval voor aanwending van openbaar nut niet meer vermeld (artikel 7, 9°). De vraag werd gesteld of deze weglating niet moet hersteld worden. Uw Commissies oordeelden dat dit niet nodig was vermits de overheid over voldoende andere middelen beschikt (cf. art. 6).

c) Het leek voor de Kamer niet nodig van de vrede-rechter toelating te vragen tot verlenging van de driemaandelijke termijn voor de wegruiming van de wassende vruchten. Het is een verlenging van ambts-wege.

En cas de contestation sur l'emplacement de la par-celle à prélever, le juge statuera.

11. Affectation de parcelles comme terrains à bâtir ou à destination industrielle.

Il s'agit là d'un nouveau motif de congé inséré dans le texte par la Chambre. Cette addition découle de la modification apportée à la durée du bail (cf. art. 6).

Article 8.

Vos Commissions n'ont formulé aucune objection à l'égard du texte de la Chambre.

A l'alinéa 2, elles ont apporté une correction de pure forme en supprimant les mots « à cette cessation du bail ».

Article 9.

L'article 9 du texte du Sénat a été supprimé.

Le texte nouveau de l'article 9 tient compte du régime adopté par la Chambre et qui supprime la période de durée indéterminée.

Le 1^{er} alinéa de l'article 10 (texte du Sénat) devient, moyennant quelques modifications, l'article 9 du texte de la Chambre. Au lieu de 6 ans d'exploitation personnelle, c'est maintenant le délai de 9 ans qui est rendu obligatoire.

Dans le texte néerlandais, les Commissions du Sénat ont, pour des raisons d'ordre linguistique, remplacé le mot « bestuurders » par « beheerders ».

Article 10 (deuxième alinéa de l'article 9 du texte du Sénat).

Le texte du Sénat a été modifié sur deux points :

a) Tout d'abord, la durée de 6 ans a été remplacée, ici encore, par le délai de 9 ans.

b) La plantation était interdite à moins que l'ingénieur agronome de l'Etat n'ait donné un avis favorable.

Dans le système adopté par la Chambre, l'obligation de demander cet avis est maintenue. Le juge, sur le vu de l'avis, apprécie lui-même s'il y a lieu ou non d'autoriser la plantation.

Article 11.

a) La réduction de la durée du préavis a été étendue par la Chambre au cas d'affectation du bien loué à des fins familiales ou de délassement (article 7, 10°).

b) D'autre part, le cas d'affectation à des fins d'intérêt général (article 7, 9°) n'est plus mentionné. La question a été posée de savoir si cette omission ne devrait pas être réparée. Vos Commissions ont estimé que ce n'était pas nécessaire, l'autorité disposant d'autres moyens suffisants (cf. art. 6).

c) La Chambre n'a pas jugé nécessaire de demander l'autorisation du juge de paix pour la prolongation du délai de 3 mois en vue de l'enlèvement de la récolte croissante. Cette prolongation a lieu d'office.

d) De woorden « voor die einddatum » (uit de Senaatstekst artikel 11.2) vallen weg.

e) Voor de opzeggingsgevallen voorzien in artikel 8, (voor eigen gebruik), wordt de minimum-termijn van 3 jaar, vastgesteld door de Senaat, behouden maar de Kamer heeft voor die termijn insgelijks een maximum voorzien van 4 jaar (in concordantie met artikel 11.2).

Artikel 12.

Vorm en inhoud van de opzegging.

Verschillende wijzigingen werden door de Kamer ingevoerd :

1. De wachttermijn voor de pachter wordt door de voorgestelde tekst bij de wet op 30 dagen gebracht (in plaats van de door de verpachter gestelde termijn van tenminste 15 dagen).

2. Wanneer de verpachter nalaat aan te kondigen dat hij de geldigverklaring zal vorderen, is dit geen reden meer van nietigheid van de opzegging (in de Senaatstekst was dat wel zo).

Een verkavelingsvergunning voorleggen is niet voldoende als bewijs. Vele verkavelingen worden immers slechts vele jaren nadien bouwrijp gemaakt. Daarom voorziet de tekst van de Kamer dat, indien vooraf werken moeten worden uitgevoerd en de bouwvergunning niet kan worden voorgelegd, de rechter de opzegging kan geldig verklaren mits bij de verkavelingsvergunning een verklaring is gevoegd van het gemeentebestuur waaruit blijkt dat de bouwvergunning zal verleend worden zodra de bedoelde werken zijn uitgevoerd.

3. Het verzoek tot geldigverklaring van de opzegging, waarin de pachter niet schriftelijk heeft berust, dient ingeleid binnen de 3 maand van de opzegging (volgens de tekst van de Senaat 2 maand na de wachttermijn).

4. Het onderzoek over de ernst van de aangehaalde reden wordt verscherpt. In geval van betwisting over het ernstig karakter van het eigen gebruik, moet de verpachter omstandig omschrijven hoe, wanneer en door wie de exploitatie zal plaats hebben, met uitweiding over de bekwaamheid van de kandidaat.

5. Wanneer de pachter in het bezit wordt gelaten van het pachtgoed (na schriftelijke instemming van de pachter of geldigverklaring door de rechter), wordt de vroegere opzegging als onbestaande geacht.

Hoelang deze tussenperiode duren mag (één dag of een jaar?), is niet bepaald. De rechter zal « in feite » oordelen, zoals in de bestaande wet het geval is.

Artikel 13.

§ 1. De Kamer heeft de tijdspanne tijdens welke degene die in de opzegging als aanstaande exploitant(en) aangewezen werd of werden, het goed moeten exploiteren van 6 op 9 jaar gebracht (concordantie met art. 10).

d) Les mots « avant cette date d'expiration » (article 11, 2°, du texte du Sénat) ont été supprimés.

e) Dans les cas de préavis prévus à l'article 8 (occupation personnelle), la Chambre a maintenu le délai minimum de 3 ans fixé par le Sénat mais elle a prévu également que ce délai ne pourra excéder 4 ans au maximum (en concordance avec l'article 11.2).

Article 12.

Forme et contenu du congé.

La Chambre a modifié le texte du Sénat sur plusieurs points :

1. Dans le texte proposé, le délai accordé au preneur est porté par la loi à 30 jours (au lieu du délai de 15 jours au moins fixé par le bailleur).

2. L'omission, par le bailleur, d'indiquer qu'à défaut d'acquiescement écrit, il poursuivra la validation devant le juge de paix, n'est plus un motif de nullité du congé (comme c'était le cas dans le texte du Sénat).

La production d'un permis de lotir n'est plus considérée comme preuve suffisante. De nombreux lotissements ne sont d'ailleurs prêts à recevoir des constructions que plusieurs années après la délivrance de ce permis. C'est pourquoi le texte de la Chambre prévoit que, lorsque des travaux de voirie doivent au préalable être exécutés, et que le permis de bâtir ne peut être produit de ce fait, le juge pourra valider le congé, à condition qu'au permis de lotir soit joint une déclaration de l'administration communale d'où il résulte que le permis de bâtir sera délivré dès que ces travaux auront été exécutés.

3. La demande en validation du congé auquel le preneur n'a pas acquiescé par écrit doit être faite dans les 3 mois à dater du congé (dans le texte du Sénat, 2 mois après l'expiration de la période d'attente).

4. L'examen de la sincérité des motifs allégués est rendu plus rigoureux. En cas de contestation sur le caractère sincère de l'exploitation personnelle, il appartient au bailleur de préciser comment, quand et par qui l'exploitation sera assurée, et de fournir toutes indications quant aux capacités du candidat.

5. Lorsque le preneur est laissé en possession du bien loué (après acquiescement par écrit du preneur ou validation par le juge), le congé donné antérieurement est considéré comme non existant.

La durée de cette période intermédiaire n'a pas été déterminée (un jour ou un an?) Le juge statuera « en fait », comme le prévoit la loi existante.

Article 13.

§ 1^{er}. La Chambre a porté de 6 à 9 années la durée obligatoire de l'exploitation du bien loué par la personne désignée dans le congé comme futur exploitant (en concordance avec l'art. 10).

Zij heeft ook de aanspraak op een uitwinning-vergoeding gelijk aan drie jaar pacht, voorzien in de tekst van de Senaat, vervangen door het recht op schadevergoeding.

In geval van betwisting dient het bewijs van de persoonlijke exploitatie door degene geleverd te worden die in de opzegging als aanstaand exploitant werd aangewezen (in de tekst van de Senaat door de verpachter).

§ 2. De Kamer heeft geoordeeld dat een « begin van uitvoering » binnen de zes maanden van het voornemen dat de verpachter als reden van de opzegging heeft aangegeven, onvoldoende is en heeft die woorden vervangen door « normale uitvoering ».

§ 3. De Kamer heeft voor wat de termijn betreft binnen dewelke de eis tot terugkeer of tot betaling van schadevergoeding moet worden ingesteld, de woorden « binnen een jaar na het verstrijken van de termijn van zes maanden » vervangen door « binnen drie jaren na het verlaten van het gepachte goed ».

Uw Commissies hebben in de Franse tekst van lid 2 van §§ 1 en 2 de woorden « la preuve » vervangen door « la charge de la preuve ».

Artikel 14.

De Kamer vond het onvoldoende dat de vrederechter alleen akte zou nemen van de verklaring van de pachter over het vervroegd beëindigen van de pacht. De vrederechter moet aan de pachter de gevolgen van deze rechtshandeling uiteenzetten; met dit doel werd in lid 2 de woorden « op ondervraging » toegevoegd.

In uw Commissies werd hierop veel kritiek uitgebracht. De woorden « op ondervraging » geven de bedoeling onvoldoende weer. Wat is ondervraging ?

Er is toch een geschreven en ondertekend proces-verbaal. Er werd op gewezen dat deze woorden ook in de huidige wetgeving voorkomen (art. 1774, § 3, laatste lid Burgerlijk Wetboek).

Aan de tekst van lid 2 werd door uw Commissies een vormwijziging aangebracht.

Over de pachtprijs.

(Artikelen 17 tot 23). — Algemene bespreking.

De volgende opmerkingen worden in verband met deze artikelen in uw Commissie gemaakt :

1. Waarom deze artikelen invoegen? Artikel III van dit wetsontwerp voert een prijsreglementering in, die afwijkt van wat in de artikelen 17 tot en met 23 voorkomt. Het zal nog lange tijd duren eer deze buitengewone wetgeving zal afgeschaft worden.

2. Wat is de betekenis van rendabiliteit? Zij verschilt van hoeve tot hoeve, en wat meer is met elke uitbater.

3. Wat dan te zeggen indien de uitbating over goederen van verscheidene eigenaars ligt verspreid?

D'autre part, la Chambre a remplacé par un droit à dommages-intérêts le droit à une indemnité d'éviction égale à trois années de fermage, tel qu'il était prévu dans le texte du Sénat.

En cas de contestation, la preuve de l'exploitation personnelle incombe à celui ou à ceux au profit de qui congé a été donné (dans le texte du Sénat, elle devait être faite par le bailleur).

§ 2. La Chambre a estimé qu'un « commencement d'exécution » dans les six mois de l'intention annoncée par le bailleur et en vue de laquelle il a donné congé était insuffisant, et elle a remplacé ces mots par « intention ... réalisée normalement ».

§ 3. Quant au délai dans lequel la demande de réintégration ou de dommages-intérêts doit être introduite, la Chambre a remplacé les mots « dans l'année qui suit l'expiration du délai de six mois » par les mots « dans les trois ans de l'évacuation du bien loué ».

Dans le texte français du 2^e alinéa des §§ 1^{er} et 2, vos Commissions ont remplacé les mots « la preuve » par « la charge de la preuve ».

Article 14.

La Chambre a estimé insuffisant que le juge de paix se contente d'acter, sans plus, la déclaration du preneur sur la résiliation anticipée du bail. Le juge de paix doit exposer au preneur les conséquences de cet acte juridique; c'est à cet effet que le 2^e alinéa a été complété par les mots « sur interpellation ».

Cette modification a suscité de nombreuses critiques de la part de vos Commissions. Les mots « sur interpellation » ne sont pas suffisamment clairs. Que faut-il entendre par interpellation? N'y a-t-il donc pas un procès-verbal écrit et signé? On a fait observer que ces mots figurent également dans la législation actuelle (art. 1774, § 3, dernier alinéa, du Code civil).

Vos Commissions ont apporté une modification de pure forme au texte du deuxième alinéa.

Du fermage.

(Articles 17 à 23). — Discussion générale.

Des membres de vos Commissions ont fait les observations suivantes au sujet de ces articles :

1. Pourquoi insérer ces dispositions? L'article III du projet de loi instaure une réglementation des prix dérogatoire aux dispositions des articles 17 à 23. Il faudra encore beaucoup de temps pour que cette législation extraordinaire soit abrogée.

2. Que faut-il entendre par « rentabilité »? Celle-ci varie d'une ferme à l'autre, et même d'un exploitant à l'autre.

3. Que dire alors si l'exploitation est composée de biens appartenant à des propriétaires différents?

Er wordt geantwoord dat de artikelen 17 tot en met 23 van toepassing blijven, voorzover ze niet strijdig zijn met de buitengewone wetgeving. Bepaalde gedeelten (zoals pacht prijsvermindering) komen in elk geval tot gelding. De rendabiliteit kan inderdaad niet volledig omschreven worden. Economische begrippen zijn juridisch moeilijk te vatten. Zij kunnen alleen bij benadering of bij ontleding, nader bepaald worden. Deze poging werd met deze teksten verricht.

Artikel 17.

Het tweede lid vermeldde als element voor de beoordeling van de rendabiliteit « de invloed van de weersomstandigheden op het volume en de hoedanigheid van de oogsten ».

De Kamer schrapt deze woorden. Argument : rendabiliteit is een economisch begrip. Een gelukte oogst, of beste weersomstandigheden zijn dit blijkbaar niet!

Artikel 18.

Een aanvullende vierde paragraaf werd door de Kamer toegevoegd over het voorkeurrecht van de vroegere pachter in geval van onteigening van het pachtgoed.

Artikel 19.

In het 3^e lid werd door de Kamer een tekstwijziging (Franse tekst) aangebracht en de woorden toegevoegd « bij vertrek uit de hoeve ». Deze laatste toevoeging heeft blijkbaar de transportkosten willen uitschakelen (in de Kamer niet uitgelegd).

De Senaatscommissies schraptten de tweede zin van lid 1. Deze was overbodig en werd verwarringstichtend geacht.

Artikel 21.

1. De Kamer besloot in het eerste lid de woorden « door de vorige oogsten... » te schrappen (geen reden opgegeven).

2. De Senaatscommissies vonden dit artikel verouderd : er is toch risicoverzekering. Men kan de verpachter niet aansprakelijk stellen voor het gemis aan goed beheer vanwege de pachter. Dit wordt nog erger vermits de Kamer de compensatie met vorige oogsten — zonder aangeven van motivering — afschafte.

De Minister antwoordde dat nog andere niet verzekerde risico's bestaan (overstromingen, ongekende veeziekten...).

De woorden « tenzij hij schadeloos gesteld wordt » slaan op de vergoeding die desgevallend door verzekeringsmaatschappijen wordt terugbetaald.

Il est répondu que les articles 17 à 23 restent d'application pour autant qu'ils ne soient pas contraires à la législation extraordinaire. Certains éléments (comme la diminution du fermage) sont applicables dans tous les cas. Il n'est pas possible, en effet, de donner une définition de la rentabilité. Les notions économiques ne se prêtent que difficilement aux formulations juridiques. On ne peut les rendre que par approximation ou par analyse. C'est ce que les textes en discussion s'efforcent de faire.

Article 17.

Le 2^e alinéa mentionnait, parmi les éléments d'appréciation de la rentabilité, « l'incidence des circonstances atmosphériques sur le volume et la qualité des récoltes ».

La Chambre a supprimé ces mots, en arguant du fait que la rentabilité est une notion économique. Ce qui n'est apparemment pas le cas pour une récolte réussie ou des circonstances atmosphériques favorables!

Article 18.

La Chambre a complété cet article par un 4^e paragraphe relatif au droit de préférence de l'ancien preneur en cas d'expropriation du bien loué.

Article 19.

La Chambre a modifié le texte français du 3^e alinéa de cet article qu'elle a en outre complété par les mots « départ ferme ». Cette addition avait manifestement pour but d'exclure les frais de transport (la Chambre n'a fourni aucune explication).

Les Commissions du Sénat ont supprimé la 2^e phrase du 1^{er} alinéa. Celle-ci était devenue sans objet et vos Commissions ont estimé qu'elle pouvait engendrer la confusion.

Article 21.

1. Au 1^{er} alinéa de cet article, la Chambre a supprimé les mots « par les récoltes précédentes ... », sans motiver sa décision.

2. Les Commissions du Sénat ont jugé que cet article était dépassé : il y a, de toute façon, l'assurance contre les risques. On ne peut rendre le bailleur responsable de cet article, qu'elle a en outre complété par les mots de la mauvaise gestion du preneur. Ceci d'autant plus que la Chambre a supprimé la compensation par les récoltes précédentes — sans indiquer les raisons de cette décision.

Le Ministre a répondu qu'il existe d'autres risques non assurés (inondations, maladies du bétail jusqu'à inconnues ...).

Les mots « à moins qu'il ne soit indemnisé » visent l'indemnité qui est remboursée, le cas échéant, par les compagnies d'assurances.

Het is duidelijk dat de rechter de nalatigheid van de pachter om normale verzekeringen af te sluiten aan deze laatste en niet aan de verpachter zal aanrekenen.

3. In de Franse tekst hebben de Senaatscommissies het woord « remise » vervangen door het woord « diminution ».

Artikel 22.

Dit artikel werd door uw Commissies toegevoegd aan artikel 21. Er is geen betaling in natura van de pacht prijs meer. De oogst wordt thans niet meer op de akker gedroogd, maar gestockeerd in silo's.

Het tweede lid is van gemeenrecht en werd geschrapt.

Om de aflijning van het risico te bewerken, worden de woorden « vóór zij van de grond zijn afgescheiden » in het artikel 21 ingelast.

Artikel 23.

Dit wordt artikel 22.

Artikel 23 (nieuw).

Dit artikel, handelend over het bewijs van betaling van de pacht prijs, werd door uw Commissies ingevoegd. Oorspronkelijk was deze bepaling voorzien in de buitengewone pacht prijs wetgeving.

Wegens de algemene draagwijdte ervan werd het beter geacht deze bepaling naar de algemene pacht wet over te plaatsen.

Van groot psychologisch belang is de toelating die aan de pachter gegeven wordt om de pacht prijs te betalen langs post of bank.

De verpachter is bovendien verplicht de werkelijke betaalde bedragen te vermelden op de kwijting.

Artikel 24.

De Kamer schrapte het tweede lid, handelend over het scheuren van weiden omdat, volgens de Kamer, de beperkingen die aldus aan de pachter worden opgelegd, in het begrip van « beheer als goed huisvader » begrepen zijn.

Een bijkomend lid werd in fine door de Kamer toegevoegd waarin het verbod goederen van andere eigenaars in pacht te nemen als niet bestaande verklaard wordt (concentratie moet bevorderd worden).

Een lid van uw Commissies deed opmerken dat in lid 1 het woord « grond » een andere betekenis heeft dan in artikel III (beperking pacht prijzen). In artikel 24 worden alleen betaalde gronden bedoeld en in artikel III ook weiden.

De Minister antwoordde dat bij de prijsbeperking het woord gronden in tegenstelling wordt gezet tegen-

Il est évident que si le preneur n'a pas contracté les assurances normales, c'est à lui et non au bailleur que le juge imputera cette carence.

3. Les Commissions du Sénat ont remplacé le mot « remise » par « diminution ».

Article 22.

Vos Commissions ont joint cet article à l'article 22. En effet, le métayage n'existe plus. D'autre part, les récoltes ne sèchent plus sur le champ lui-même, mais elles sont stockées en silo.

La disposition du 2° alinéa est de droit commun et le texte a été supprimé.

Pour délimiter le risque, les mots « avant sa séparation de la terre » ont été insérés dans l'article 21.

Article 23.

Cette disposition devient l'article 22.

Article 23 (nouveau).

L'article 23 (nouveau), qui traite de la preuve du paiement du fermage, a été inséré par vos Commissions. Initialement, cette disposition figurait dans la législation exceptionnelle en matière de fermages.

En raison de sa portée générale, il a été jugé préférable de le reprendre dans la loi sur le bail à ferme.

L'autorisation donnée au preneur de s'acquitter du fermage par la poste ou par la banque revêt une grande importance psychologique.

En outre, le bailleur est ainsi tenu d'indiquer sur la quittance les montants réellement payés.

Article 24.

La Chambre a supprimé le 2° alinéa de cet article, relatif au retournement des prairies, parce qu'elle estimait que le fait pour le preneur de gérer l'exploitation « en bon père de famille » implique nécessairement le respect de pareilles limitations.

La Chambre a complété cet article par un alinéa aux termes duquel seront réputées inexistantes les clauses interdisant au preneur de prendre en location d'autres biens que ceux qui font l'objet du bail (il importe d'encourager la concentration).

Un commissaire a fait observer qu'au premier alinéa, le mot « terres » est utilisé dans un sens différent de celui qu'il a à l'article III (limitation des fermages). A l'article 24, ce terme ne vise que les terres cultivées, alors qu'à l'article III, il couvre également les prairies.

Le Ministre a répondu qu'en matière de limitation des fermages, le mot « terres » s'emploie par opposi-

over gebouwen. In beide artikels is de betekenis dezelfde. Het gaat er zowel over beteelde gronden als over weiden.

De vraag werd gesteld of de concentratie wel goed is. Zullen de gebouwen niet overbelast worden met de oogsten? Men antwoordde dat de nieuwe landbouwtechnieken steeds minder gebouwen vergen. De oogsten worden onmiddellijk van het land afgevoerd.

Artikel 25.

In de Senaatscommissies werd een langdurig debat gewijd aan de vraag of de pachter niet nodeloos werken op kosten van de eigenaar zou uitvoeren.

De Minister deed opmerken dat de werken aan velerlei voorwaarden moeten beantwoorden.

a) Zij moeten noodzakelijk zijn (voor de bewoonbaarheid);

b) Zij moeten strekken tot de bewoonbaarheid of dienstig zijn voor de exploitatie en stroken met de bestemming van het goed.

De eigenaar zou slechts zelden toelating geven, moest deze laatste verplicht worden gemaakt; hij verwacht toch dat de pachter de onontwijkbare werken zelf zou uitvoeren.

Volgens een lid zal die bepaling dode letter blijven. De wet inzake urbanisme eist de machtiging van de eigenaar om werken uit te voeren.

Andere leden doen opmerken dat vele werken deze administratieve toelating niet vergen. In de andere gevallen moet de urbanisatiewet toegepast worden.

De suggestie van een lid om voor alle bouwwerken de tussenkomst van de vrederechter op te leggen, werd niet weerhouden.

Artikel 26.

De Kamer heeft een sterk gewijzigde tekst ingevoerd. Voor wat het n° 1 betreft, moet de pachter niet vooraf de verpachter om toestemming verzoeken om gebouwen of werken uit te voeren. Hij mag zich onmiddellijk tot de vrederechter wenden.

De Kamer voorziet verder in geval van vruchtgebruik, de toestemming én van de blote eigenaar én van de vruchtgebruiker, dit met het oog op de mogelijkheid die de Kamer in het n° 2 voorziet voor de pachter om een hypothecaire inschrijving te nemen op het gepacht goed waar gebouwen werden opgetrokken of werken werden uitgevoerd.

De Kamer voerde ook een bepaling in betreffende het bedrag der vergoeding wanneer de pacht een einde neemt op initiatief van de pachter (lid 3 van n° 1) en voerde bepaalde voorwaarden in waaraan moet worden voldaan opdat de vrederechter de machtiging zou mogen afleveren (lid 4 van n° 1).

tion au mot « bâtiments ». Dans les deux articles, la signification est la même. Il s'agit aussi bien de terres cultivées que de prairies.

La question a été posée de savoir si la concentration est vraiment une bonne chose. Les bâtiments ne risquent-ils pas d'être surchargés par les récoltes? Il a été répondu que les nouvelles techniques agricoles nécessitent toujours moins de bâtiments. Les récoltes sont enlevées immédiatement.

Article 25.

Les Commissions sénatoriales ont consacré un large débat à la question de savoir si le preneur ne va pas exécuter des travaux inutiles aux frais du propriétaire.

Le Ministre a répondu que ces travaux devaient satisfaire à plusieurs conditions.

a) Ils doivent être nécessaires (à l'habitabilité);

b) Ils doivent contribuer à améliorer l'habitabilité de la ferme ou être utiles à l'exploitation, et répondre à la destination du bien.

Si l'autorisation du propriétaire était obligatoire, celui-ci ne l'accorderait que rarement; il s'attend en effet à ce que le preneur exécute lui-même les travaux indispensables.

Un commissaire estime que cette disposition restera lettre morte. La loi organique de l'urbanisme subordonne l'exécution de travaux à l'autorisation du propriétaire.

D'autres membres font observer que, pour nombre de travaux, pareille autorisation administrative n'est pas requise. Dans les autres cas, la loi organique de l'urbanisme doit être appliquée.

La suggestion d'un commissaire tendant à imposer l'intervention du juge de paix préalablement à tous travaux de construction n'a pas été retenue.

Article 26.

La Chambre a profondément remanié le texte de cet article. En ce qui concerne le point 1, le preneur n'est pas tenu de demander l'autorisation préalable du bailleur pour construire des bâtiments ou exécuter des travaux. Il a la faculté de s'adresser directement au juge de paix.

D'autre part, en cas d'usufruit, la Chambre prévoit le consentement, et du nu-propriétaire, et de l'usufruitier, compte tenu de la possibilité désormais offerte au preneur par le point 2 de cet article de prendre une inscription hypothécaire sur les parcelles sur lesquelles des bâtiments ont été construits ou des travaux exécutés.

La Chambre a inséré également une disposition relative au montant de l'indemnité à payer lorsque le bail prend fin à l'initiative du preneur (3° alinéa du point 1), et elle a énuméré les conditions auxquelles il doit être satisfait pour que le juge de paix puisse délivrer l'autorisation requise (4° alinéa du point 1).

Tenslotte voerde de Kamer in een n° 2 de mogelijkheid voor de pachter in om een hypothecaire inschrijving te nemen op het gepachte goed.

Artikel 28.

De redactie van lid 1 van de Nederlandse tekst werd door uw Commissies aangepast.

Artikel 30.

De Kamer heeft in lid 2 in fine een vormelijke wijziging doorgevoerd.

De vraag werd gesteld in uw Commissies hoe een pandbeslag op tak- en wortelvaste vruchten kan worden uitgevoerd in geval van ruilpacht.

Er is inderdaad een moeilijkheid. De derde tegen wie het beslag wordt uitgevoerd zal zich verzetten en allicht vrijwaring inroepen.

Artikel 35.

Een precisering van de tekst werd door de Kamer in lid 2 aangebracht.

Artikel 36.

Het tweede lid werd door de Kamer gewijzigd in analogie met artikel 12.5.

Artikel 37.

§ 1. Een 6° werd door de Kamer toegevoegd. Het openbaar bestuur mag, zoals de verpachter (cf. § 1, 2°), als reden van verzet tegen de pachtvernieuwing, het voornemen inroepen om het goed binnen een termijn van minder dan vijf jaar voor doeleinden van algemeen belang aan te wenden.

§ 2. Een tweede paragraaf werd door de Kamer bijgevoegd. Hierin wordt een sanctie uitgewerkt, voor het geval de ingeroepen motivering geen uitwerking heeft gevonden.

Artikel 40.

Een lid van uw Commissies stelde vast dat de beëindiging van de pacht in volle oogstperiode kan vallen.

De pachters zullen wel eerst de oogst binnenhalen, zo antwoordden andere leden.

Hier is bovendien het algemeen artikel 58 van toepassing, dat de termijnen verlengt tot na het wegruimen van de veldvruchten. De Senaatscommissies hebben daarom het woord « ten minste » vóór « drie maanden » ingelast.

Artikel 41.

De overnemer moet evengoed gedurende 9 jaar persoonlijk de exploitatie voortzetten, zoals gesteld is voor de andere gevallen van persoonlijke exploitatie.

Enfin, au point 2, la Chambre a instauré la possibilité pour le preneur de prendre une inscription hypothécaire sur le bien loué.

Article 28.

Vos Commissions ont adapté la rédaction du 1^{er} alinéa du texte néerlandais.

Article 30.

In fine du 2^e alinéa, la Chambre a apporté une modification de forme.

Un membre de vos Commissions a posé la question de savoir comment la saisie-brandon peut être poursuivie en cas d'échanges de parcelles.

Il y a en effet une difficulté. Le tiers sur qui la saisie est pratiquée s'opposera à celle-ci et ne manquera pas d'appeler garant.

Article 35.

La Chambre a apporté une précision au texte du 2^e alinéa.

Article 36.

La Chambre a modifié le deuxième alinéa pour le mettre en concordance avec le texte de l'article 12.5.

Article 37.

§ 1^{er}. La Chambre a complété le § 1^{er} par un 6°. L'administration publique peut, tout comme le bailleur (cf. § 1^{er}, 2°), invoquer comme motif d'opposition au renouvellement du bail l'intention d'affecter le bien, dans un délai inférieur à cinq ans, à des fins d'intérêt général.

§ 2. La Chambre a ajouté un § 2. Celui-ci prévoit une sanction pour le cas où l'affectation invoquée n'a pas été réalisée.

Article 40.

Un membre de vos Commissions a constaté que la résiliation du bail peut tomber en pleine période de récolte.

D'autres commissaires ont répondu que les fermiers ne manqueront pas d'enlever d'abord la récolte.

De plus, il y a lieu d'appliquer ici l'article 58, dont la portée est générale et qui prolonge les délais jusqu'après l'enlèvement de la récolte croissante. En conséquence, les Commissions du Sénat ont inséré les mots « au minimum » après les mots « trois mois ».

Article 41.

Le reprenant est tenu lui aussi de continuer personnellement l'exploitation pendant 9 ans, ainsi qu'il est prévu pour les autres cas d'exploitation personnelle.

Artikel 42.

In uw Commissies werd opgemerkt dat er in artikel 42 termijnen gesteld zijn (1 jaar, zes maanden); er is echter geen sanctie voorzien. In zulk geval is het nutteloos termijnen op te leggen.

Uw Commissies hebben om die reden de navolgende tekst goedgekeurd :

« De erfgenamen en rechtverkrijgenden moeten aan de verpachter kennis geven van het akkoord dat zij hebben gesloten.

» Degene onder hen die door de rechter definitief is aangewezen om de exploitatie voort te zetten, moet hiervan aan de verpachter kennis geven. Iedere belanghebbende mag deze kennisgeving doen ».

Artikel 43.

Volgens sommige leden van uw Commissies zou het nuttig zijn de overnemingstermijn na erfenis te beperken en de pachtvernieuwing niet meer te laten intreden wanneer twee verjaardagen sinds het overlijden voorbijgingen. De onverdeeldheid dient zo kortlopend mogelijk gehouden te worden. Deze suggestie werd niet weerhouden.

Artikel 45.

Door de Senaatscommissies werd uitdrukkelijk verklaard dat de huidige redactie van artikel 45.3 de inhoud van het vroegere artikel 1778, § 3, B.W. volledig weergeeft en er geen andere interpretatie kan aan gegeven worden.

In § 5 in fine werd de formulering aangepast (cf. art. 14).

Artikel 46.

Lid 1. De Kamer heeft de tekst aangepast aan de nieuwe rangschikking in artikel 6 en 7. De weerhouden toepassingsgevallen betreffen bouw- en industrie- gronden (na het sluiten van de pachtovereenkomst) en de percelen uitgetrokken voor gezinsdoeleinden.

Lid 2. Gezien er een andere regeling van de pachtperiodes door de Kamer werd ingevoerd, moest ook deze tekst gewijzigd worden (wordt « voor het verstrijken van de lopende pachtperiode... »).

Voorkoop.

De hoofding van § 11 werd in de Kamer gewijzigd. In plaats van « verkoop » werd het woord « vervreemding » ingelast.

Inderdaad is de behandelde stof uitgebreider dan de verkoopsovereenkomst. Niettemin mag de voorkoop niet uitgebreid worden tot de andere vormen van vervreemding.

Article 42.

Un membre de vos Commissions a fait observer que si cet article fixe des délais (une année, six mois), il n'est assorti d'aucune sanction. Dans ce cas, il est inutile d'imposer des délais.

C'est pourquoi vos Commissions ont adopté le texte suivant :

« Les héritiers et ayants droit sont tenus de notifier au bailleur l'accord intervenu entre eux.

» Celui qui a été désigné définitivement par le juge pour continuer l'exploitation, est tenu de le notifier au bailleur. Toute partie à la cause peut effectuer ladite notification. »

Article 43.

Certains membres de vos Commissions ont émis l'avis qu'il serait utile de limiter le délai de reprise à la suite d'héritage et de ne plus admettre le renouvellement du bail dès lors que deux anniversaires du décès ont passé. Il faut que la durée de l'indivision soit aussi brève que possible. Cette suggestion n'a pas été retenue.

Article 45.

Vos Commissions ont déclaré expressément que le texte actuel de l'article 45.3 a exactement le même contenu que l'ancien article 1778, § 3, du Code civil et qu'il n'est susceptible d'aucune autre interprétation.

Au § 5 in fine, le libellé a été adapté (cf. art. 14).

Article 46.

1^{er} alinéa. La Chambre a adapté le texte aux nouvelles subdivisions des articles 6 et 7. Les cas d'application qui ont été retenus concernent les terrains à bâtir ou à destination industrielle (après la conclusion du bail) ainsi que les parcelles que le bailleur a l'intention d'affecter à des fins familiales.

2^e alinéa. A la suite des modifications qu'elle avait apportées au régime des périodes de bail, la Chambre a dû changer également le texte de cet alinéa (qui devient « avant l'expiration de la période de bail en cours... »).

Préemption.

La Chambre a modifié l'intitulé du § 11. Elle a remplacé le mot « vente » par le mot « aliénation ».

La matière traitée est, en effet, plus large que celle couverte par le contrat de vente. Néanmoins, la préemption ne peut pas être étendue aux autres formes d'aliénation.

Artikel 48.

1. Men stelde in uw Commissies de vraag waarom de bedenktijd van dertig dagen op twee maanden werd gebracht. Als antwoord bracht men naar voor dat men dertig dagen te kort vond voor de pachter om de kredieten te verwerven dienende om de koopprijs te betalen. De kredietvennootschappen werken zeer traag, zelfs in sociale gevallen.

2. De wachttermijn van drie jaar, voorzien in lid 4 van § 1, werd door de Kamer op één jaar teruggebracht. Er komen te veel waardewisselingen voor.

Artikel 51.

Een lid werd in fine door de Kamer toegevoegd. De publiciteit van de uitspraak op de eis tot inplaatsstelling is nuttig ter verwittiging van derden. Het ganse verloop van de rechtspleging kan aldus uit een hypothecair getuigschrift blijken.

Artikel 52.

1. Zelfs ingeval van ruilpacht blijft het voorkeepsrecht van toepassing voor de betalende pachter. Deze bepaling werd door de Kamer aan het 1° gevoegd.

2. In het 2°, eerste lid, wordt toegevoegd « en voorzover het goed niet opnieuw verkocht wordt binnen een termijn van twee jaar ». De familieleden die de pachter van voorkoop uitsluiten moeten het goed minstens gedurende 2 jaar behouden.

3. De lijfrentegevallen worden van de uitzondering uitgesloten (4° van de tekst van de Senaat). Er zou veel ontduiking van voorkoop onder deze vorm voorkomen.

4. Aanpassing in het 7° aan het nieuw artikel 6.

Artikel 54.

De Kamer verkortte de periode (in de tekst van de Senaat 6 jaar werd in de Kamer teruggebracht op 5 jaar) tijdens dewelke de pachter, die van zijn recht van voorkoop heeft gebruik gemaakt, het goed niet vrijelijk mag vervreemden of de exploitatie ervan niet vrijelijk mag overdragen. Waar de voorkoop is ingericht om de speculanten van de landbouwgoederen af te wenden, moet de eigen speculatie vanwege de voorkoopgenietende pachter ook bestreden worden. De periode van 6 jaar wordt hiervoor te lang geacht (meestal wordt een eigen gebruikstermijn op 9 jaar bepaald).

Een amendement werd door de Senaatscommissies aangenomen. Het betreft vormwijzigingen.

Artikel 55.

De Kamer stelde een nieuwe formulering voor zonder aan de inhoud van de Senaatstekst te raken.

Article 48.

1. Un membre de vos Commissions a demandé pourquoi le délai de réflexion avait été porté de trente jours à deux mois. Il a été répondu que l'on estimait le délai de trente jours trop court pour permettre au preneur d'obtenir les crédits nécessaires au paiement du prix de vente. Les sociétés de crédit fonctionnent très lentement, même lorsqu'il s'agit de cas sociaux.

2. Le délai de trois ans prévu au 4° alinéa du § 1^{er} a été ramené à un an par la Chambre. Cette modification est justifiée par l'augmentation constante de la valeur des biens.

Article 51.

La Chambre a ajouté un alinéa in fine de l'article 51. La publicité des décisions rendues à la suite des actions en subrogation est utile pour l'information des tiers. Ainsi, un certificat hypothécaire permettra de se rendre compte des phases successives de la procédure.

Article 52.

1. Même en cas d'échange de parcelles, le preneur payant garde son droit de préemption. Cette disposition a été ajoutée par la Chambre au 1°.

2. Au 2°, 1^{er} alinéa, la Chambre a ajouté les mots « et pour autant qu'il n'y ait pas revente avant deux ans ». Les membres de la famille qui empêchent le preneur d'exercer son droit de préemption sont tenus de conserver le bien pendant deux ans.

3. Les rentes viagères sont exclues de l'exception (4° du texte du Sénat). Cette pratique constitue, d'après la Chambre, le moyen le plus usité pour empêcher le preneur d'exercer son droit de préemption.

4. Le 7° a été adapté à l'article 6 nouveau.

Article 54.

La Chambre a réduit la période (6 ans dans le texte du Sénat, ramenée à 5 ans par la Chambre) durant laquelle le preneur qui a fait usage de son droit de préemption ne peut aliéner librement le bien ni en céder librement l'exploitation. Si le droit de préemption est organisé en vue de détourner les spéculateurs des biens agricoles, il n'en importe pas moins de réprimer également la spéculation de la part du preneur préempteur. La Chambre a estimé que la période de six ans initialement prévue était trop longue (dans la plupart des cas, la période d'exploitation personnelle est fixée à 9 ans).

Vos Commissions ont adopté un amendement à l'article 54. Il s'agit de modifications de pure forme.

Article 55.

La Chambre a adopté une rédaction nouvelle du texte qui ne change rien au contenu du texte du Sénat.

Artikel 56.

Uw Senaatscommissies hebben in lid 2 en 3 de opsomming van de bedoelde artikelen aangepast aan de nieuwe redactie van het ontwerp.

Artikel 57.

De terminologie wordt aangepast aan het nieuwe Gerechtelijk Wetboek; men zegt nu « gerechtsdeurwaarder ».

Artikel II.

Enkele vormelijke aanpassingen werden door de Kamer ingevoerd.

Artikel III.

*Beperking van de pachtprijzen.***Algemene bespreking.**

1. De Senaatscommissies hadden steeds op een aanpassing van de pachtprijzen aangedrongen. De Kamer wou echter een ander stelsel (op vrij onverwachte wijze) invoceren en voerde een uitdrukkelijke prijsreglementering in. Dit stelsel werd door uw Commissies te scherp en blind bevonden.

2. Bij vorige besprekingen werd verwezen naar het Nederlandse voorbeeld. Een raamwet is daar in voege. De prijzen wisselen naargelang de streken en de kwaliteit van de gronden. De kwaliteit van de gronden wordt bepaald door de aard der gewonnen produkten.

3. De Minister en met hem vele leden kunnen dit stelsel niet navolgen. De statistieken zijn wat ons land betreft zeer onvolledig. Zij berusten hoofdzakelijk op de aangifte vanwege de producenten en deze zijn met fiskale voorgevoelens bezwaard. De jaarlijkse controle kan slechts met steekproeven worden verricht.

Daarenboven bestaat er een groot aantal kleine bedrijven waar de beteelde oppervlakten zeer gemengd zijn.

Andere leden betreuren deze technische achterstand die geen nauwkeurig gerichte landbouwpolitiek toelaat.

4. De Minister heeft, op vraag van uw Commissies, een ontwerp-tekst neergelegd waarin de pachtprijzen verbonden worden met de kadastrale inkomsten (verhoogd met een coëfficiënt).

a) De Minister acht deze referentie nauwkeuriger dan de verwijzing naar de pachtprijzen betaald in 1939. Niet alleen is de documentatie over 1939 niet meer na te gaan, doch inmiddels zijn belangrijke veranderingen in de Belgische landbouw ingetreden.

De kadastrale schattingen zijn van recentere datum (1955 — later in toepassing gebracht), houden meer rekening met de variatie van streken en gronden en laten een nauwkeurige verificatie en herziening toe.

Article 56.

Aux 2^e et 3^e alinéas, vos Commissions ont adapté l'énumération des articles au nouveau texte du projet.

Article 57.

Le texte a été adapté à la terminologie du nouveau Code judiciaire; on dit à présent « huissier de justice ».

Article II.

La Chambre a apporté à cet article quelques modifications de pure forme.

Article III.

*Limitation des fermages.***Discussion générale.**

1. Les Commissions du Sénat ont toujours insisté sur la nécessité d'une réadaptation des fermages. Mais la Chambre a voulu (chose assez inattendue) instaurer un autre régime et elle a donc prévu expressément une réglementation des prix. Vos Commissions ont estimé que le système est rigide et aveugle.

2. Lors des discussions antérieures, on s'est référé à l'exemple néerlandais. Il existe aux Pays-Bas une loi-cadre en la matière. Les fermages varient en fonction des régions et de la qualité des terres, qui est déterminée par la nature des produits récoltés.

3. Le Ministre ainsi que de nombreux commissaires ne peuvent se rallier à une telle réglementation. Dans notre pays, les statistiques sont très incomplètes. Elles reposent principalement sur les déclarations faites par les producteurs, qui ne peuvent pas ne pas s'inquiéter des suites fiscales qui en découleront. Le contrôle annuel ne peut s'exercer que par voie de sondages.

D'autre part, il y a un grand nombre de petites exploitations dont les cultures sont fortement diversifiées.

Tous les membres regrettent ce retard technique qui ne permet pas d'imprimer une orientation déterminée à notre politique agricole.

4. A la demande de vos Commissions, le Ministre a déposé un projet de texte liant les fermages aux revenus cadastraux (affectés d'un coefficient).

a) Le Ministre estime cette référence plus précise que le renvoi aux fermages payés en 1939. La documentation relative à l'année 1939 ne saurait plus être vérifiée, mais de surcroît, l'agriculture belge a connu dans l'intervalle des mutations profondes.

Les estimations cadastrales sont plus récentes (1955 — mises en application plus tard), tiennent mieux compte des différences entre régions et entre terres, et permettent une vérification et une révision précises.

b) Enkele leden wierpen op dat een fiskale schattingsbasis in België steeds met argwaan moet behandeld worden; allerlei factoren hebben er een invloed op.

De appreciatie vanwege de commissies die de kadastrale inkomsten hebben voorberekend, is zeer verschillend en dit zelfs voor kantons uit éénzelfde landbouwgewest.

De opgavelijst door de Minister verstrekt doet belangrijke verschillen aan het licht treden tussen de landbouwstreken van het land, die niet te verantwoorden zijn. Zo zijn er rijkere streken die minder kadastrale belasting betalen.

5. De Minister en andere leden antwoorden dat de referentie naar het kadastraal inkomen weliswaar onvolmaakt is, maar het minst slechte criterium uitmaakt.

a) Het kadastraal inkomen betekent in feite 72 % van de normale huurprijs in 1955 door de diensten geregistreerd of op ondervraging bevonden. De voorgestelde péréquatiecoëfficiënten benaderen de thans geldende prijzen. Een lid heeft bij notarissen van zijn streek een verificatie verricht, die de voorstelling vanwege de Minister bevestigt.

b) Het is een overgangsregeling met een duur van vijf jaar. Nieuwe factoren kunnen na die periode hun invloed laten gelden.

In bepaalde gewesten wordt de landbouw verlaten, en komen braakliggende landerijen voor.

c) De regeling is soepel. Elke partij kan de kadastrale aanpassing vragen. De landbouwcommissies kunnen per streek de coëfficiënten aanpassen (niet overtreffen) zo er onevenwichten zouden blijken.

Het blinde karakter van het stelsel door de Kamer gestemd is hiermede weggenomen.

6. Er zullen praktische moeilijkheden voorkomen, laat men opmerken.

a) Een pachter heeft gronden van verschillende eigenaars. Voor al die percelen moet de omrekening gebeuren.

b) Zullen de commissies niet vlug overwerk hebben? Zal dit niet medebrengen dat de ambtenaar van het Ministerie van Landbouw er een overwegende positie zal bekleden? Hij zal over de meeste informatie beschikken en zal de commissie naar zijn hand kunnen zetten.

De Minister antwoordde dat de commissies een plafond per streek zullen bepalen. Zowel de verpachters als de pachters zullen er op paritaire basis deel van uitmaken.

c) Een ander lid zou verkiezen dat er een commissie per arrondissement of zelfs per kanton opgericht

b) Quelques membres ont objecté qu'en Belgique, une base d'évaluation fiscale doit toujours être traitée avec méfiance; des facteurs de toute nature peuvent jouer.

Les appréciations des commissions qui ont précalculé les revenus cadastraux sont très divergentes, même pour des cantons faisant partie d'une même région agricole.

Le relevé fourni par le Ministre fait apparaître entre les régions agricoles du pays des différences importantes qui ne se justifient point. Ainsi, dans certaines régions plus riches, la charge de l'impôt sur le revenu cadastral est moins lourde.

5. Le Ministre ainsi que d'autres membres répondent que, s'il est vrai que la référence au revenu cadastral est imparfaite, elle n'en constitue pas moins le critère le moins mauvais.

a) Le revenu cadastral représente en fait 72 % du fermage normal que les services ont enregistré ou obtenu par interrogation en 1955. Les coefficients de péréquation proposés sont sensiblement égaux aux prix actuellement en vigueur. Un membre a procédé, chez des notaires de sa région, à une vérification dont les résultats confirment les déclarations du Ministre.

b) Il s'agit d'un régime transitoire d'une durée de cinq ans. A l'issue de cette période, de nouveaux facteurs pourront jouer.

Dans certaines régions, l'agriculture est délaissée et des terres restent en friche.

c) Le régime est souple. Chacune des parties peut réclamer la péréquation cadastrale. Les Commissions agricoles peuvent adapter les coefficients par région (sans les dépasser) au cas où des déséquilibres seraient constatés.

Ceci supprime le caractère aveugle du système adopté par la Chambre.

6. Des membres ont fait observer que des difficultés d'ordre pratique sont inévitables.

a) Un preneur cultive des terres appartenant à des propriétaires différents. La conversion doit se faire pour chacune des parcelles.

b) Les commissions ne seront-elles pas vite surchargées? Dès lors, la position du fonctionnaire du Ministère de l'Agriculture n'y sera-t-elle pas prépondérante? C'est lui qui disposera des informations les plus amples et il lui sera facile de gagner la commission à ses vues.

Le Ministre répond que les commissions fixeront un plafond par région. Tant les bailleurs que les preneurs y siégeront sur une base paritaire.

c) Un autre membre préférerait qu'il soit créé une commission par arrondissement ou même par kanton,

zou worden. Maar is de onafhankelijkheid van de commissieleden wel gewaarborgd, indien ze zo dicht bij de betrokkenen leven, wordt hem geantwoord.

Het Nationaal Instituut van de Statistiek en de provinciale landbouwkamers kunnen de documentatie voorbereiden. De Rijkslandbouwkundige ingenieurs zullen ook medewerken. Niets belet dat de provinciale commissie experten per streek zou uitzenden.

d) Voor de benoeming van leden van die provinciale commissies zal de Minister voordrachtlijsten vragen vanwege de meest representatieve organisaties van pachters en eigenaars. Elke eenzijdige aanstelling zou immers het delicate werk der commissies in gevaar brengen.

Artikelsgewijze bespreking.

Artikel 1.

Hoe zullen deze commissies werken ? (§ 2 van artikel 1). De Minister antwoordt dat de commissies allereerst documentatie over de geldende pacht prijzen zullen verzamelen. De provinciale landbouwkamers kunnen hierbij hun medewerking verlenen, evenals de Rijkslandbouwkundige ingenieurs. Expert kunnen per streek ingedeeld, aangesteld worden.

Artikel 2.

1. Hoe zal men tewerkgaan na verloop van de eerste 5 jaar (§ 2 van art. 2) ?

De Minister antwoordt dat de pacht prijs waardering zal verband houden met de rentabiliteit van de landgoederen. Deze wijziging wordt in de tekst ingelast (§ 3, b); zij zal de vaststelling van de coëfficiënt beïnvloeden.

2. De coëfficiënten.

a) Enkele leden vinden de voorgestelde coëfficiënt (2,25 voor de gronden) te hoog, andere vrezen dat hij de werkelijke pacht prijzen niet zal benaderen.

b) Wat de coëfficiënt voor de gebouwen betreft (art. 3), wordt door een lid opgemerkt dat voor apart verhuurde landbouwgebouwen de in artikel 3 bepaalde maximum pacht prijs te laag voorkomt. Gebouwen vragen veel onderhoudskosten. Andere leden antwoorden dat bij aparte verhuring, de prijzen sterk worden verhoogd.

Artikel 3.

1. De tussenkomst van de vrederechter is nodig voor de gevallen waar hogere prijzen worden toegepast.

2. Deze bescherming van de zwakkere partij is volgens vele leden nodig. Moesten de partijen even sterk zijn, dan was de ganse pacht wet overbodig.

mais d'autres commissaires se demandent si l'indépendance des membres de ces commissions sera garantie s'ils vivent en contact aussi étroit avec les intéressés.

L'Institut national de Statistique et les chambres provinciales d'agriculture pourront réunir la documentation. Les ingénieurs agronomes de l'Etat prêteront également leur concours. Rien n'empêche que la commission provinciale envoie des experts dans chaque région.

d) Quant à la nomination des membres de ces commissions provinciales, le Ministre invitera les organisations les plus représentatives de preneurs et de propriétaires à lui présenter des listes de candidats. Toute désignation unilatérale pourrait en effet compromettre la tâche délicate des commissions.

Discussion des articles.

Article 1^{er}.

Comment ces commissions fonctionneront-elles (§ 2 de l'article 1^{er}) ? Le Ministre répond que les commissions commenceront par rassembler une documentation sur les fermages en vigueur. Les chambres provinciales d'agriculture pourront coopérer à ce travail, de même que les ingénieurs agronomes de l'Etat. Il sera possible de désigner des experts, répartis par région.

Article 2.

1. Comment les commissions procéderont-elles après l'expiration de la première période de cinq ans (§ 2 de l'article 2) ?

Le Ministre répond que l'appréciation des fermages se fera sur base de la rentabilité des exploitations. Cette modification est insérée dans le texte (§ 3, b); elle influencera la fixation du coefficient.

2. Les coefficients.

a) Des commissaires estiment que le coefficient proposé (2,25 pour les terres) est trop élevé, tandis que d'autres craignent qu'il ne se rapproche pas des fermages réels.

b) En ce qui concerne le coefficient relatif aux bâtiments (art. 3), un membre fait observer que, pour les bâtiments agricoles donnés en location séparément, le fermage maximum fixé à l'article 3 paraît trop bas. Les bâtiments exigent beaucoup de frais d'entretien. D'autres membres répondent qu'en cas de fermage distinct, les prix sont fortement majorés.

Article 3.

1. Le juge de paix sera appelé à intervenir dans les cas où des prix supérieurs seraient appliqués.

2. De nombreux commissaires estiment que cette protection de la partie la plus faible est nécessaire. Si les parties étaient égales, toute la législation sur le bail à ferme serait superflue.

3. Het overbieden, om achteraf de vermindering aan te vragen, is zeker immoreel. Het is te verwachten dat de voorgestelde tekst aan deze methodes een einde zal stellen, al was het maar omdat de bedrieger geen nut mag putten uit eigen bedrog.

4. Het risico van opbod zal verminderen naargelang de pacht prijzen genormaliseerd worden. De verwachting bestaat dat met de ontworpen regeling dit toch kan bereikt worden.

5. Wat de terugvordering door de pachter betreft, wordt de sanctie door de Senaatscommissies op 5 jaar behouden, niettegenstaande het feit dat de Kamer de sanctie op 2 jaar had gebracht.

Artikel 4.

Enkele leden vinden 10 % verhoging een te lichte vergoeding voor een zeer lange eerste pachtperiode.

Artikelen 6 en 7.

Oorspronkelijk was in het ontwerp het verplicht afleveren van een kwijtschrift voor de betaalde pacht opgenomen. Deze teksten werden verwezen naar artikel 23 van de algemene pachtwet.

De besturen van de staat, provincies, gemeenten en openbare bestuurslichamen moeten, voor de verhuring van een landeigendom, in de aanbestedingsvoorwaarden de criteria aangeven om de keuze van de pachter bij de verhuring uit de hand uit te maken. De bestendige deputatie van de provincieraad mag die normen zelf vaststellen en verplicht stellen voor de gemeenten en de openbare instellingen van haar provincie.

*
**

De Commissies brengen ten slotte de volgende formele wijzigingen in de tekst aan :

A. In de Nederlandse tekst van

1. Artikel I :

— in de artikelen 15, eerste lid, en 19, laatste lid, vervanging van het woord « pachtcontract » door « pachtovereenkomst »;

— in de artikelen 15, eerste lid, 29, eerste lid, en 44, lid 2, vervanging van het woord « pacht » door « pachtovereenkomst »;

— in de artikelen 15, eerste lid, en 19, laatste lid, vervanging van de woorden « het contract » door « de overeenkomst »;

— in artikel 6, 3° en 4°, vervanging van de woorden « te openbaren nutte » door « ten algemenen nutte »;

— in artikel 12.2 vervanging van de woorden « op voorlegging van een gelijkvormig verklaard afschrift » door « onder overlegging van een eensluidend verklaard afschrift »;

3. La surenchère, pour demander ensuite une diminution, est certainement immorale. Il faut s'attendre à ce que le texte proposé mette fin à ces pratiques, ne fût-ce que parce que l'on ne peut admettre que les trafiquants tirent profit de leurs manœuvres frauduleuses.

4. Le risque de surenchère s'amenuisera à mesure que les fermages se normaliseront. On espère en tout cas que le régime projeté permettra d'atteindre ce résultat.

5. En ce qui concerne la restitution que le preneur peut demander, les Commissions du Sénat ont maintenu la durée de la sanction à 5 ans, malgré que la Chambre l'eût ramenée à 2 ans.

Article 4.

Quelques membres estiment que l'augmentation de 10 % constitue une compensation trop légère pour une première période de bail qui est très longue.

Articles 6 et 7.

Le texte initial du projet prévoyait la délivrance obligatoire d'une quittance du paiement du fermage. Ces textes ont été renvoyés à l'article 23 de la loi générale sur le bail à ferme.

L'Etat, les provinces et les communes ainsi que les établissements publics doivent, en vue de la location d'un bien rural, fixer dans le cahier des charges les critères qui détermineront le choix du preneur, lorsqu'il est procédé à une location de gré à gré. Les députations permanentes des conseils provinciaux peuvent déterminer elles-mêmes ces critères et les rendre obligatoires pour les communes et pour les établissements publics de leur province.

*
**

Enfin, vos Commissions ont apporté au texte les modifications de pure forme qui suivent :

A. Dans le texte néerlandais :

1. Article I^{er} :

— aux articles 15, alinéa 1^{er}, et 19, dernier alinéa, le mot « pachtcontract » a été remplacé par « pachtovereenkomst »;

— aux articles 15, alinéa 1^{er}, 29, alinéa 1^{er}, et 44, alinéa 2, le mot « pacht » a été remplacé par « pachtovereenkomst »;

— aux articles 15, alinéa 1^{er}, et 19, dernier alinéa, les mots « het contract » ont été remplacés par « de overeenkomst »;

— à l'article 6, 3° et 4°, les mots « te openbaren nutte » ont été remplacés par « ten algemenen nutte »;

— à l'article 12.2, les mots « op voorlegging van een gelijkvormig verklaard afschrift » ont été remplacés par « onder overlegging van een eensluidend verklaard afschrift »;

— in artikel 18.1, derde lid *in fine*, vervanging van de woorden « minnelijke verpachting » door « verpachting uit de hand »;

— in artikel 26.1, vijfde lid, vervanging van de woorden « de vergoeding » door « het bedrag der vergoeding »;

— in artikel 26.2, tweede lid, vervanging van de woorden « inschrijving in de registers van de hypotheekbewaarder » door « hypothecaire inschrijving »;

— in artikel 26.2, derde lid, vervanging van het woord « opgesteld » door « opgemaakt »;

— in artikel 28, lid 1 en 2 en in het artikel 45.1, vervanging van het woord « beplantingen » door « aanplantingen »;

— in de artikelen 10 en 28, lid 4 en 5, vervanging van het woord « beplanting » door « aanplanting »;

— in artikel 28, lid 4, vervanging van het woord « vorenstaande » door « voorgaande »;

— in artikel 29, eerste lid, vervanging van het woord « bezigt » door « aanwendt »;

— in artikel 30, eerste lid, invoeging van een komma tussen de woorden « onderpacht geven » en « noch »;

— in artikel 41, derde lid onder c), vervanging van het woord « regelmatig » door « geregeld »;

— in artikel 41, eerste lid, vervanging van het woord « Zij » door « De erfgenamen of rechtverkrijgenden van de overleden pachter »;

— in artikel 42, eerste lid, vervanging van het woord « en » door « of »;

— in artikel 45, 1, schrapping van de woorden « bij het verlaten van het gepachte goed »;

— in artikel 45, 2, lid 2, vervanging van de woorden « vooruit » en « wat betreft » door « op een vast bedrag » en « voor » en van de woorden « van bebouwing zijn » door « van bebouwing waren »;

— in artikel 46, lid 3, vervanging van de woorden « vóór de ontruiming van de plaatsen » door « vóór hij het goed verlaat ».

2. Artikel II :

— in A, 1°, vervanging van de woorden « vóór de tekst » door « in de aanhef » en van het woord « ingevoegd » door « toegevoegd ».

B. In de Franse tekst :

1. Artikel 1 :

— vervanging van het woord « fermier » door « preneur » in de artikelen 2, 3°, 5, 7, 7°, 21, 24, eerste lid, 26.1, lid 1 en 2, 45.1, 45.2, eerste lid, 45.3;

— in artikel 18.3, vervanging van het woord « normes » door « critères »;

— in artikel 20, vervanging van de komma tussen « des fossés » en « des cours d'eau » door het woord « et »;

— à l'article 18.1, alinéa 3 *in fine*, les mots « minnelijke verpachting » ont été remplacés par « verpachting uit de hand »;

— à l'article 26.1, alinéa 5, les mots « de vergoeding » ont été remplacés par « het bedrag der vergoeding »;

— à l'article 26.2, alinéa 2, les mots « inschrijving in de registers van de hypotheekbewaarder » ont été remplacés par « hypothecaire inschrijving »;

— à l'article 26.2, alinéa 3, le mot « opgesteld » a été remplacé par « opgemaakt »;

— à l'article 28, alinéa 1^{er} et 2, et à l'article 45.1, le mot « beplantingen » a été remplacé par « aanplantingen »;

— aux articles 10 et 28, alinéas 4 et 5, le mot « beplanting » a été remplacé par « aanplanting »;

— à l'article 28, alinéa 4, le mot « vorenstaande » a été remplacé par « voorgaande »;

— à l'article 29, alinéa 1^{er}, le mot « bezigt » a été remplacé par « aanwendt »;

— à l'article 30, alinéa 1^{er}, une virgule a été insérée entre les mots « onderpacht geven » et « noch »;

— à l'article 41, alinéa 3, c), le mot « regelmatig » a été remplacé par « geregeld »;

— à l'article 41, alinéa 1^{er}, le mot « Zij » a été remplacé par « De erfgenamen of rechtverkrijgenden van de overleden pachter »;

— à l'article 42, alinéa 1^{er}, le mot « en » a été remplacé par « of »;

— à l'article 45.1, les mots « bij het verlaten van het gepachte goed » ont été supprimés;

— à l'article 45.2, alinéa 2, les mots « vooruit » et « wat betreft » ont été remplacés par « op een vast bedrag » et « voor », et les mots « van bebouwing zijn » par « van bebouwing waren »;

— à l'article 46, alinéa 3, les mots « vóór de ontruiming van de plaatsen » ont été remplacés par « vóór hij het goed verlaat ».

2. Article II :

Au littéra A, 1°, les mots « voor de tekst » ont été remplacés par « in de aanhef » et le mot « ingevoegd » par « toegevoegd ».

B. Dans le texte français :

1. Article I^{er} :

— le mot « fermier » a été remplacé par « preneur » aux articles 2, 3°, 5, 7, 7°, 21, 24, alinéa 1^{er}, 26.1, alinéas 1^{er} et 2, 45.1, 45.2, alinéa 1^{er}, 45.3;

— à l'article 18.3, le mot « normes » a été remplacé par le mot « critères »;

— à l'article 20, entre les mots « des fossés » et « des cours d'eau », la virgule a été remplacée par le mot « et »;

— in artikel 21, vervanging van de woorden « prix de sa location » door « du montant de son fermage »;

— in artikel 24, lid 2, invoeging van de woorden « ainsi que » tussen « l'entrée en jouissance » en « celles qui ... »;

— in artikel 38, vervanging van de woorden « ou par les héritiers » door « ou par ses héritiers »;

— in artikel 41, eerste lid, vervanging van het woord « Ils » door « Les héritiers ou ayants droit du preneur décédé »;

— in artikel 41, laatste lid, vervanging van de woorden « héritiers et ayants droit » door « héritiers ou ayants droit »;

— in artikel 42, eerste lid, vervanging van het woord « et » door « ou »;

— in de artikelen 57 en 58 vervanging van « ... 14, al. 1^{er} » door « ... 14, alinéa 1^{er} ».

2. Artikel II :

In A, 2^o : vervanging van de woorden « sont supprimés » door « sont abrogés ».

3. Artikel III :

— in artikel 1, § 1, al. 2 *in fine*, schrapping van de woorden « de la Commission »;

— in artikel 1, § 1, lid 1, en artikel 3, lid 2, vervanging van het woord « fermier » door « preneur ».

**

De aldus geamendeerde tekst van het ontwerp wordt eenparig bij 2 onthoudingen aangenomen.

Dit verslag wordt eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
R. VANDEKERCKHOVE.

De Voorzitters,
A. SLEDSSENS.
M.-A. PIERSON.

— à l'article 21, les mots « prix de sa location » ont été remplacés par « du montant de son fermage »;

— à l'article 24, alinéa 2, les mots « ainsi que » ont été insérés entre les mots « l'entrée en jouissance » et « celles qui... »;

— à l'article 38, les mots « ou par les héritiers » ont été remplacés par « ou par ses héritiers »;

— à l'article 41, alinéa 1^{er}, le mot « Ils » a été remplacé par « Les héritiers ou ayants droit du preneur décédé »;

— à l'article 41, dernier alinéa, les mots « héritiers et ayants droit » ont été remplacés par « héritiers ou ayants droit »;

— à l'article 42, alinéa 1^{er}, le mot « et » a été remplacé par « ou »;

— aux articles 57 et 58, la mention « ... 14, al. 1^{er} » a été remplacée par « ... 14, alinéa 1^{er} ».

2. Article II :

Au littéra A, 2^o, les mots « sont supprimés » ont été remplacés par « sont abrogés ».

3. Article III :

— à l'article 1^{er}, § 1^{er}, alinéa 2 *in fine*, les mots « de la Commission » ont été supprimés;

— à l'article 1^{er}, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et à l'article 3, alinéa 2, le mot « fermier » a été remplacé par « preneur ».

**

Le texte ainsi amendé du projet de loi a été adopté à l'unanimité moins 2 abstentions.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
R. VANDEKERCKHOVE.

Les Présidents,
A. SLEDSSENS.
M.-A. PIERSON.

**TEKST AANGENOMEN
DOOR DE VERENIGDE COMMISSIES
VOOR DE LANDBOUW EN VOOR DE JUSTITIE.**

Artikel I.

De artikelen 1763 tot 1778octies van het Burgerlijk Wetboek, die de afdelingen 3 en 4 van het boek III, titel VIII, hoofdstuk II, van dat Wetboek vormen met als opschrift: « Regels betreffende de pacht in het bijzonder » en « Recht van voorkoop ten gunste van huurders van landeigendommen », worden vervangen door wat volgt :

« AFDELING 3.

Regels betreffende de pacht in het bijzonder.

§ 1. — *Pacht.*

Art. 1.

De bepalingen van deze afdeling zijn van toepassing op de pacht van onroerende goederen die hetzij uitdrukkelijk of stilzwijgend vanaf de ingenottreding van de pachter, hetzij krachtens een uitdrukkelijke overeenkomst van partijen in de loop van de pachtijd, hoofdzakelijk gebruikt worden voor een landbouwbedrijf, met uitsluiting van de bosbouw.

Art. 2.

De bepalingen van deze afdeling zijn niet van toepassing :

1° op de pacht van onroerende goederen die gebruikt worden voor industriële vetmesterij en industriële fokkerij, onafhankelijk van een landbouwbedrijf;

2° op de overeenkomsten waarvan het voorwerp een duur van minder dan één jaar gebruik in zich sluit. Als zodanig kunnen niet worden beschouwd achtereenvolgende overeenkomsten waarbij een zelfde gebruiker zich jegens een zelfde eigenaar verbindt om op een zelfde perceel gedurende meer dan één seizoen voor het gewone teelt- en onderhoudswerk te zorgen;

3° op de overeenkomsten betreffende gronden waarvan de eigenaar, de vruchtgebruiker of de pachter het genot aan zijn personeel overlaat, als behorende bij een arbeids-overeenkomst;

4° op de overeenkomsten tussen de exploitant van een landeigendom en de eigenaar of de vruchtgebruiker, wanneer daarin bedongen is dat de laatstgenoemde een aanzienlijk aandeel zullen hebben in de eventuele verliezen en ten minste de helft zullen inbrengen van het materieel en de veestapel, evenals van alle nieuwe investeringen die noodzakelijk zouden worden.

Art. 3.

De pacht moet schriftelijk worden vastgesteld, anders kan degene die in het bezit is van een landeigendom het bewijs leveren van het bestaan van een pacht en van de pachtvoorwaarden, waaronder begrepen het tijdstip van ingebruikneming en de pachtsom, door alle rechtsmiddelen, met inbegrip van getuigen en vermoedens. Indien de overeengekomen pachtsom niet is vastgesteld, wordt zij bepaald

**TEXTE ADOPTÉ
PAR LES COMMISSIONS RÉUNIES
DE L'AGRICULTURE ET DE LA JUSTICE.**

Article premier.

Les articles 1763 à 1778octies du Code civil formant la section 3 et la section 4 du livre III, titre VIII, chapitre II, de ce Code, intitulées « Des règles particulières en faveur des preneurs de biens ruraux » et « Droit de préemption en faveur des preneurs de biens ruraux », sont remplacés par les dispositions suivantes :

« SECTION 3.

Des règles particulières aux baux à ferme.

§ 1^{er}. — *Des baux à ferme.*

Art. 1^{er}.

Tombent sous l'application de la présente section, les baux de biens immeubles qui, soit de manière expresse ou tacite dès l'entrée en jouissance du preneur, soit de l'accord exprès des parties en cours de bail, sont affectés principalement à une exploitation agricole, à l'exclusion de la sylviculture.

Art. 2.

Ne sont pas soumis aux dispositions de la présente section :

1° les baux ayant pour objet des biens immeubles affectés à l'engraissement industriel et à l'élevage industriel, indépendamment de toute exploitation agricole;

2° les conventions dont l'objet n'implique qu'une durée d'occupation inférieure à un an. Ne peuvent être réputées telles, les conventions successives par lesquelles un même occupant se charge à l'égard du même propriétaire et sur une même parcelle pendant plus d'une saison des travaux ordinaires de culture et d'entretien;

3° les conventions qui concernent des terrains dont la jouissance est laissée par le propriétaire, l'usufruitier ou le preneur à leur personnel comme accessoire d'un contrat de travail;

4° les conventions conclues entre l'exploitant d'un bien rural et le propriétaire ou l'usufruitier lorsqu'elles prévoient une participation substantielle de la part des derniers nommés dans les pertes éventuelles et un apport d'au moins la moitié du matériel et du bétail ainsi que de tous les investissements nouveaux qui deviendraient nécessaires.

Art. 3.

Le bail doit être constaté par écrit, faute de quoi celui qui se trouve en possession d'un bien rural peut faire la preuve de l'existence d'un bail et de ses conditions, en ce compris le début d'occupation et le montant du fermage, par toutes voies de droit, témoins et présomptions compris. Si le montant du fermage convenu n'est pas établi, il est déterminé par le juge de paix, lequel s'inspirera des usages

door de vrederechter, die zich laat leiden door de gebruiken van de streek, eventueel na deskundig onderzoek. De kosten van deze procedure zijn ten laste van de verpachter.

§ 2. — *Pachttijd.*

Art. 4.

De pachttijd wordt vastgesteld door partijen; hij mag niet korter zijn dan negen jaar. Is een kortere tijd bedongen, dan wordt hij van rechtswege op negen jaar gebracht.

Bij gebreke van geldige opzegging wordt de pacht van rechtswege verlengd voor opeenvolgende periodes van negen jaar bij het eindigen van de gebruiksperiode, zelfs indien de duur van de eerste gebruiksperiode langer is geweest dan negen jaar.

Art. 5.

De bepalingen van artikel 4 zijn niet toepasselijk op overeenkomsten betreffende percelen, door de verpachter gevoegd bij grotere percelen of bij hoevegebouwen die hij ingevolge een vroegere overeenkomst aan dezelfde pachter heeft verpacht; die percelen kunnen worden verpacht voor een termijn die tegelijk met de hoofdpacht eindigt.

§ 3. — *Opzegging door de verpachter.*

Art. 6.

In afwijking van artikel 4, kan de verpachter op ieder ogenblik een einde maken aan de lopende pacht om de verpachte goederen te gebruiken overeenkomstig hun eindbestemming, indien :

1° de pachtovereenkomst betrekking heeft op gronden die wegens hun ligging ten tijde van de overeenkomst moesten worden beschouwd als bouwgronden of als voor industriële doeleinden bestemde gronden mits zij als zodanig zijn opgegeven in de pachtovereenkomst;

2° de pachtovereenkomst betrekking heeft op gronden die wegens hun ligging op het ogenblik van iedere verlenging van de pacht, moeten worden beschouwd als bouwgronden of als voor industriële doeleinden bestemde gronden, op voorwaarde dat de verpachter ten minste drie maanden vóór het einde van de lopende pachtperiode, hiervan kennis heeft gegeven aan de pachter;

3° de pachtovereenkomst is aangegaan met een openbaar bestuur of een publiekrechtelijke rechtspersoon en betrekking heeft op gronden die vóór het afsluiten van de overeenkomst door dat bestuur of die persoon zijn onteigend of verkregen op grond van een koninklijk besluit dat de onteigening ten algemenen nutte beveelt of toestaat;

4° de pachtovereenkomst betrekking heeft op gronden die na het sluiten van de overeenkomst verkregen zijn door een openbaar bestuur of een publiekrechtelijke rechtspersoon op grond van een koninklijk besluit dat de onteigening ten algemenen nutte beveelt of toestaat.

Art. 7.

De verpachter kan bij het verstrijken van elke pachtperiode een einde maken aan de pacht indien hij van een ernstige reden doet blijken.

de la région, après expertise éventuelle. Les frais de cette procédure sont à charge du bailleur.

§ 2. — *De la durée des baux à ferme.*

Art. 4.

La durée d'un bail à ferme est fixée par les parties; elle ne peut être inférieure à neuf ans. Si une durée inférieure a été stipulée, elle est de plein droit portée à neuf ans.

A défaut de congé valable, le bail est prolongé de plein droit à son expiration, par périodes successives de neuf ans, même si la durée de la première occupation a excédé neuf ans.

Art. 5.

Les dispositions de l'article 4 ne sont pas applicables aux baux portant sur des parcelles qui sont jointes par le bailleur à l'exploitation de parcelles plus importantes ou de bâtiments agricoles loués par lui au même preneur en vertu d'un bail antérieur; ces parcelles peuvent être louées pour un terme expirant en même temps que la location principale.

§ 3. — *Du congé donné par le bailleur.*

Art. 6.

Par dérogation à l'article 4, le bailleur peut mettre fin au bail à tout moment, en vue de donner aux biens loués une affectation conforme à leur destination finale, lorsque :

1° les baux concernent des terrains qui, vu leur situation au moment du bail, devaient être considérés comme terrains à bâtir ou à destination industrielle, à la condition qu'ils aient été déclarés tels dans le bail;

2° les baux concernent des terrains qui, vu leur situation à la date de chaque prolongation de bail, doivent être considérés comme terrains à bâtir ou à destination industrielle, à la condition que, trois mois au moins avant l'expiration de la période de bail en cours, le bailleur en ait fait la notification au preneur;

3° les baux sont consentis par une administration publique ou personne juridique de droit public et concernent des terrains qui, avant la conclusion du bail, ont été expropriés par elle ou acquis par elle sous le couvert d'un arrêté royal décrétant ou autorisant l'expropriation pour cause d'utilité publique;

4° les baux concernent des terrains qui, après la conclusion du bail, ont été acquis par une administration publique ou personne juridique de droit public sous le couvert d'un arrêté royal décrétant ou autorisant l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 7.

Le bailleur peut mettre fin au bail à l'expiration de chaque période s'il justifie de l'existence d'un motif sérieux.

Ongeacht de in artikel 6 bedoelde redenen, kunnen als ernstige redenen uitsluitend worden aanvaard :

1° Het door de verpachter te kennen gegeven voornemen om zelf het verpachte goed geheel of gedeeltelijk te exploiteren of de exploitatie ervan over te dragen aan zijn echtgenoot, aan zijn afstammelingen of aangenomen kinderen of aan die van zijn echtgenoot.

Ingeval het pachtgoed medeëigendom is of wordt van verscheidene personen kan aan de pachtovereenkomst slechts een einde worden gemaakt voor persoonlijke exploitatie ten behoeve van een medeëigenaar, zijn echtgenoot, zijn kinderen, aangenomen kinderen of die van zijn echtgenoot, voor zover die medeëigenaar ten minste de onverdeelde helft van de pachtgoed bezit of zijn deel heeft verkregen door erfopvolging of legaat.

2° Het voornemen van de verpachter om een of meer verpachte percelen waarvoor opzegging is gedaan, te voegen bij percelen door hem aan een andere pachter verpacht, op voorwaarde dat deze verrichting geboden is ter wille van een onbetwistbaar economisch of familiaal belang en dat de leefbaarheid van het bedrijf van de zittende pachter niet in het gedrang wordt gebracht.

3° De ruil van percelen door dezelfde verpachter aan verscheidene pachters verpacht, met het doel herverkavelde bedrijven te vormen.

4° De verdeling van het bedrijf in twee of meer nieuwe bedrijven, hetzij om ernstige economische redenen, hetzij om sociale of familieredenen, zoals de vestiging van jonge gezinnen, het tot stand brengen van kleine landeigendommen enz. op voorwaarde dat de leefbaarheid van het bedrijf van de zittende pachter niet in het gedrang wordt gebracht.

5° Grondige wijzigingen in de samenstelling van het gezin van de pachter, zodanig dat de bedrijfsmogelijkheden van het gepachte goed ernstig bedreigd zijn.

6° Waardevermindering van het gepachte goed door slechte bebouwing of ernstige nalatigheid in het ten laste van de huurder komende onderhoud van de gepachte gebouwen.

7° Zware beledigingen of daden van kennelijke vijandigheid van de pachter tegen de verpachter of tegen leden van zijn familie die onder zijn dak wonen.

8° Veroordeling van de pachter uit hoofde van daden die het vertrouwen van de verpachter aan het wankelen kunnen brengen of de normale betrekkingen van verpachter tot pachter onmogelijk kunnen maken.

9° De aanwending van percelen voor doeleinden van algemeen belang door een openbaar bestuur of een publiek-rechtelijke rechtspersoon.

10° De aanwending voor gezinsdoeleinden en ontspanning van een aaneengesloten perceel, dat echter niet groter mag zijn dan twintig are of groter dan één twintigste van de oppervlakte van het verpachte goed indien dit gedeelte twintig are overtreft.

In geval van geschil over de plaats van het bedoelde perceel, beslist de rechter.

11° De aanwending van percelen als bouwgronden of als gronden voor industriële doeleinden bestemd, mits zij wegens hun ligging op het ogenblik van de opzegging als zodanig moeten worden beschouwd.

Peuvent seuls être admis comme tels, indépendamment de ceux visés à l'article 6 :

1° L'intention manifestée par le bailleur d'exploiter lui-même tout ou partie du bien loué ou d'en céder l'exploitation à son conjoint, ses descendants ou enfants adoptifs ou à ceux de son conjoint.

Si le bien loué est ou devient copropriété de plusieurs personnes, il ne peut être mis fin au bail en vue de l'exploitation personnelle au profit d'un copropriétaire, de son conjoint, ses enfants, enfants adoptifs ou ceux de son conjoint que si ce copropriétaire possède au moins la moitié indivise du bien loué ou a reçu sa part en héritage ou par legs.

2° L'intention du bailleur de joindre la ou les parcelles louées, pour lesquelles congé est donné, à d'autres parcelles données à bail par lui à un autre preneur, à condition que cette opération soit commandée par un intérêt économique ou familial incontestable et qu'il ne soit pas porté atteinte à la viabilité de l'exploitation du preneur occupant.

3° L'échange de parcelles louées à divers preneurs par un même bailleur, dans le but de constituer des exploitations remembrées.

4° La division de l'exploitation en deux ou plusieurs exploitations nouvelles, opérée soit pour des raisons économiques sérieuses, soit pour des motifs d'ordre social ou familial, tels que l'installation de jeunes ménages, la création de petites propriétés terriennes, etc., à condition qu'il ne soit pas porté atteinte à la viabilité de l'exploitation du preneur occupant.

5° Des modifications profondes intervenues dans la composition de la famille du preneur, en telle sorte que les possibilités d'exploitation du bien loué soient gravement compromises.

6° La dépréciation du bien loué par le fait d'une mauvaise culture ou d'une négligence grave dans l'entretien locatif des bâtiments loués.

7° Des injures graves ou des actes d'hostilité manifeste de la part du preneur à l'égard du bailleur ou de membres de sa famille vivant sous son toit.

8° La condamnation du fermier du chef d'actes de nature à ébranler la confiance du bailleur ou à rendre impossible les rapports normaux de bailleur à fermier.

9° L'affectation de parcelles par des administrations publiques ou personnes juridiques de droit public à des fins d'intérêt général.

10° L'affectation à des fins familiales ou de délassement d'une parcelle d'un tenant ne dépassant toutefois pas vingt ares ou le vingtième de la superficie du bien loué si cette fraction est supérieure à vingt ares.

En cas de contestation sur l'emplacement de la parcelle à prélever, le juge statue.

11° L'affectation de parcelles comme terrains à bâtir ou à destination industrielle à la condition que, vu leur situation au moment du congé, elles doivent être considérées comme tels.

Art. 8.

Gedurende elke van de opeenvolgende pachtperiodes, met uitsluiting van de eerste en de tweede, kan de verpachter, in afwijking van artikel 4, een einde maken aan de pacht om zelf het verpachte goed te exploiteren of de exploitatie ervan over te dragen aan zijn echtgenoot, aan zijn afstammelingen of aangenomen kinderen of aan die van zijn echtgenoot.

De bepalingen van artikel 7, 1°, tweede lid, zijn van toepassing.

Art. 9.

De exploitatie van het goed dat van de pachter is teruggenomen op grond van de bij artikel 7, 1°, en 8 bepaalde redenen, moet een persoonlijke, werkelijke en ten minste negen jaar voortgezette exploitatie zijn door degene of degenen die in de opzegging als aanstaande exploitant zijn aangewezen en, indien zij rechtspersonen zijn, door hun verantwoordelijke organen of beheerders en niet alleen door hun aangestelden.

Art. 10.

Geen persoonlijke exploitatie is de aanplanting van het pachtgoed door de genothebbers van de terugnemings gedurende negen jaren na het vertrek van de pachter, met naaldbomen, loofbomen of heesters, tenzij het gaat om tuinbouw of om een aanplanting die noodzakelijk is voor de bewaring van het goed. De vrederechter kan vrijstelling van dit verbod verlenen na het advies te hebben ingewonnen van de rijkslandbouwkundige van de streek.

Art. 11.

1. In gevallen als bedoeld in de artikelen 6 en 7, 10° en 11°, kan aan de pachter slechts opzegging worden gedaan met een opzeggingstermijn van ten minste drie maanden. Deze termijn wordt verlengd om de pachter de tijd te geven de wassende vruchten te oogsten.

2. In gevallen als bedoeld in de artikelen 7, 1° tot 9°, kan aan de pachter slechts opzegging worden gedaan met een opzeggingstermijn van ten minste twee jaar en ten hoogste vier jaar.

3. In gevallen als bedoeld in artikel 8 kan aan de pachter slechts opzegging worden gedaan met een opzeggingstermijn van ten minste drie jaar en ten hoogste vier jaar.

Art. 12.

1. Op straffe van nietigheid moeten in de opzegging duidelijk of juiste redenen of redenen opgegeven worden waarom zij wordt gedaan. Ook moet daarin worden vermeld dat de verpachter, bij gebreke van een hem binnen 30 dagen na verzending van de opzegging betekende schriftelijke instemming, de geldigverklaring ervan vóór de vrederechter zal vorderen.

2. Indien de opzegging berust op de reden bepaald in de artikelen 6, 1° en 2°, en 7, 11°, kan de opzegging slechts geldig worden verklaard onder overlegging van een eensluidend verklaard afschrift van de door het bevoegde bestuur verleende bouwvergunning.

Art. 8.

Au cours de chacune des périodes successives de bail, à l'exclusion de la première et de la deuxième, le bailleur peut, par dérogation à l'article 4, mettre fin au bail en vue d'exploiter lui-même le bien loué ou d'en céder l'exploitation à son conjoint, ses descendants ou enfants adoptifs ou à ceux de son conjoint.

Les dispositions de l'article 7, 1°, deuxième alinéa, sont d'application.

Art. 9.

L'exploitation du bien repris au preneur sur la base du motif déterminé aux articles 7, 1°, et 8, doit consister en une exploitation personnelle, effective et continue pendant neuf années au moins par la personne ou les personnes indiquées dans le congé comme devant assurer cette exploitation et, s'il s'agit de personnes morales, par leurs organes ou dirigeants responsables et pas seulement par leurs préposés.

Art. 10.

Ne constitue pas une exploitation personnelle la plantation sur le bien loué, par les bénéficiaires de la reprise au cours des neuf ans qui suivent le départ du preneur, de conifères, d'essences feuillues ou de taillis, à moins qu'il ne s'agisse d'horticulture ou de plantations nécessaires à la conservation du bien. Le juge de paix peut accorder dispense de cette interdiction après avis de l'ingénieur agronome de l'État de la région.

Art. 11.

1. Dans les cas visés aux articles 6 et 7, 10° et 11°, le congé ne peut être donné qu'avec un préavis minimum de trois mois. Ce délai sera prolongé pour permettre au preneur d'enlever la récolte croissante.

2. Dans les cas visés aux articles 7, 1° à 9°, le congé ne peut être donné au preneur qu'avec un préavis de deux ans au moins et de quatre ans au plus.

3. Dans les cas visés à l'article 8, le congé ne peut être donné au preneur qu'avec un préavis de trois ans au moins et de quatre ans au plus.

Art. 12.

1. Le congé doit, à peine de nullité, indiquer clairement le ou les motifs précis pour lesquels il est donné. Il doit également contenir l'indication qu'à défaut d'acquiescement notifié par écrit au bailleur dans un délai de 30 jours à dater de l'envoi, celui-ci en poursuivra la validation devant le juge de paix.

2. Si le motif de congé est celui prévu aux articles 6, 1° et 2°, et 7, 11°, le congé ne pourra être validé que sur production d'une copie certifiée conforme du permis de bâtir accordé par l'administration compétente.

Indien de bouwvergunning in geval van een verkaveling niet kan worden overgelegd, omdat vooraf wegwerken moeten worden uitgevoerd, kan de rechter de opzegging geldig verklaren onder overlegging van een eensluidend verklaard afschrift van de verkavelingsvergunning, mits bij dat afschrift een verklaring van het gemeentebestuur is gevoegd waaruit blijkt dat de bouwvergunning zal kunnen afgegeven worden zodra de bedoelde werken zijn uitgevoerd.

3. Indien verscheidene pachters het goed gemeenschappelijk pachten, moet van de opzegging kennis gegeven worden aan al degenen die het goed exploiteren. Weet de verpachter niet wie het goed exploiteert, dan mag hij als exploitant beschouwen degenen die de laatste pacht hebben betaald of, bij gebreke van betaling, de pachter of de pachters die hun woonplaats hebben in de zetel van het bedrijf.

Indien de verpachter bij het overlijden van de pachter niet weet welke erfgenaam of erfgenamen de exploitatie van het verpachte goed voortzetten, mag hij als zodanig beschouwen degene of degenen van de erfgenamen of rechtverkrijgenden die de laatste pacht hebben betaald of, bij gebreke van betaling, de erfgenamen of rechtverkrijgenden die hun woonplaats hebben in de zetel van het bedrijf van de overleden pachter.

4. De opzegging waarin de pachter niet schriftelijk heeft berust, vervalt indien de verpachter niet, binnen drie maanden na de opzegging, om de geldigverklaring ervan heeft verzocht.

5. Bij het onderzoek naar de geldigheid van de opzegging, gaat de rechter na of de opzeggingsredenen ernstig en gegrond zijn en met name of uit alle omstandigheden van de zaak blijkt dat de verpachter de als opzeggingsredenen bekendgemaakte voornemens zal ten uitvoer brengen.

In geval van betwisting over het ernstig karakter van het voorgenomen eigen gebruik, dient de verpachter te preciseren hoe degene of degenen die in de opzegging als aanstaande exploitant zijn aangewezen, de persoonlijke, werkelijke en voortgezette exploitatie zullen uitvoeren en te bewijzen dat zij daartoe in staat zijn.

6. Is de opzegging met toepassing van het bepaalde in cijfer 4 vervallen of is zij niet geldig verklaard, dan kan om geen enkele reden een nieuwe opzegging worden gedaan vóór ten minste een jaar na de kennisgeving van de opzegging die vervallen is of onregelmatig is verklaard naar de vorm. Die termijn is drie jaar indien de rechter de geldigverklaring van de opzegging heeft geweigerd omdat de opgegeven reden ongegrond was.

7. De opzegging die door de rechter geldig is verklaard of waarin de pachter schriftelijk heeft berust, wordt als nietbestaande beschouwd, indien de pachter in het bezit van het gepachte goed blijft en wordt gelaten.

Art. 13.

1. De pachter die het pachtgoed ontruimd heeft ingevolge een opzegging voor persoonlijke exploitatie, heeft aanspraak op zijn terugkeer op het pachtgoed met schadevergoeding, of desgewenst op schadevergoeding alleen, indien het pachtgoed meer dan zes maanden en minder dan negen jaar na de ontruiming ervan, zonder gewichtige redenen niet geëxploiteerd wordt door degene of degenen die in de opzegging als aanstaande exploitant aangewezen zijn.

In geval van betwisting, moet het bewijs geleverd worden door degene of degenen in wier voordeel de opzegging is gedaan.

Si, dans le cas d'un lotissement, le permis de bâtir ne peut être produit en raison du fait que des travaux de voirie doivent au préalable être exécutés, le juge pourra valider le congé sur production d'une copie certifiée conforme du permis de lotir, pour autant qu'à cette copie soit jointe une déclaration de l'administration communale d'où il résulte que le permis de bâtir pourra être délivré dès que ces travaux seront exécutés.

3. Si le bien est loué en commun par plusieurs preneurs, la notification du congé doit être adressée à tous ceux qui exploitent le bien. Si le bailleur ignore l'identité des exploitants, il pourra considérer comme tels ceux qui ont payé le dernier fermage ou, à défaut de pareil paiement, celui ou ceux des preneurs qui sont domiciliés au siège de l'exploitation.

Si, au décès du preneur, le bailleur ignore l'identité de celui ou de ceux des héritiers qui continuent l'exploitation du bien loué, il pourra considérer comme tels celui ou ceux des héritiers ou ayants droit qui ont payé le dernier fermage ou, à défaut de pareil paiement, les héritiers ou ayants droit domiciliés au siège de l'exploitation du défunt.

4. Est caduc le congé auquel le preneur n'a pas acquiescé par écrit, si, dans les trois mois à dater du congé, celui-ci n'a pas fait l'objet de la part du bailleur d'une demande en validation.

5. Lors de la demande en validation du congé, le juge apprécie si les motifs du congé sont sérieux et fondés et notamment s'il appert des circonstances de la cause que le bailleur mettra à exécution les intentions énoncées comme motifs du congé.

En cas de contestation sur le caractère sincère de l'exploitation personnelle, il appartiendra au bailleur de préciser comment la personne ou les personnes indiquées dans le congé comme devant assurer cette exploitation entendent l'effectuer de façon personnelle, effective et continue et de prouver qu'ils sont en mesure de le faire.

6. Si, par application de la disposition prévue au 4, un congé est devenu caduc ou s'il n'a pas été validé, un nouveau congé ne peut être donné pour quelque motif que ce soit avant un an au moins à dater de la notification du congé caduc ou du congé déclaré irrégulier en la forme. Ce délai est porté à trois ans si la validation du congé est refusée par le juge pour manque de fondement du motif invoqué.

7. Le congé auquel le preneur a acquiescé par écrit ou qui a été validé par le juge, est considéré comme non existant lorsque le preneur reste et est laissé en possession du bien loué.

Art. 13.

1. Le preneur qui a évacué les lieux loués comme suite à un congé donné pour exploitation personnelle a droit à sa réintégration dans les lieux loués avec dommages-intérêts, ou s'il préfère, uniquement à des dommages-intérêts, si, sans motifs graves, plus de six mois et moins de neuf années après l'évacuation du bien, celui-ci ne se trouve pas exploité par la personne ou les personnes indiquées dans le congé comme devant assurer cette exploitation.

En cas de contestation, la charge de la preuve incombe à celui ou à ceux au profit de qui le congé a été donné.

2. De terugkeer op het pachtgoed met schadevergoeding of de schadevergoeding alleen kan ook worden gevorderd door de pachter die het goed heeft ontruimd ingevolge opzegging om een van de redenen bepaald in de artikelen 6 en 7, 2°, 3°, 4°, 9°, 10° en 11°, indien het voornemen dat de verpachter als reden van de opzegging heeft opgegeven, meer dan zes maanden na de ontruiming van het goed, zonder gewichtige reden, geen normale uitvoering heeft gekregen rekening houdend met alle feitelijke omstandigheden.

In geval van betwisting moet de verpachter bewijzen dat hij gezegd voornemen ten uitvoer heeft gebracht.

3. De eis tot terugkeer of tot betaling van schadevergoeding, gegrond op het niet ten uitvoer brengen van het door de verpachter in de opzegging te kennen gegeven voornemen, moet worden ingesteld binnen drie jaren na het verlaten van het gepachte goed.

De eis die gegrond is op het beëindigen van het gebruik, moet worden ingesteld binnen één jaar na die beëindiging.

*§ 4. — Opzegging door de pachter
en beëindiging in onderlinge overeenstemming.*

Art. 14.

Ongeacht de duur van de pacht en ondanks elke andersluidende overeenkomst, kan de pachter te allen tijde een einde aan de pacht maken ingevolge een opzegging met een opzeggingstermijn van ten minste een jaar.

Partijen kunnen een einde aan de lopende pacht maken op voorwaarde dat hun akkoord wordt vastgesteld bij authentieke akte of bij een verklaring voor de vrederechter afgelegd op diens ondervraging.

*§ 5. — Vergissingen inzake oppervlakte
en gevallen van bezitsaanmatiging.*

Art. 15.

Indien in een pachtovereenkomst aan het gepachte goed een kleinere of een grotere omvang wordt toegeschreven dan het werkelijk heeft, wordt de pachtprijs evenredig vermeerderd of verminderd, te rekenen van de eerste vervaldag die volgt op de vordering, behoudens het recht voor de pachter om ontbinding van de pachtovereenkomst te vorderen. De vordering tot vermindering of tot vermeerdering van de pachtprijs en de vordering tot ontbinding van de pachtovereenkomst zijn alleen dan ontvankelijk, indien het verschil tussen de werkelijke en de in de overeenkomst vermelde omvang ten minste een twintigste bedraagt.

De vordering is ontvankelijk gedurende de gehele pacht-tijd.

Art. 16.

De pachter van een landeigendom is, op straffe van betaling van alle kosten en schadevergoeding, gehouden de eigenaar te verwittigen van de daden van bezitsaanmatiging, die op het erf mochten worden gepleegd.

Deze verwittiging moet plaatshebben binnen dezelfde termijn als die welke in geval van dagvaarding geregeld is naar de afstand van de plaatsen.

2. La réintégration dans des lieux loués avec dommages-intérêts ou uniquement des dommages-intérêts peuvent être aussi réclamés par le preneur qui a évacué les lieux loués à la suite d'un congé donné pour un des motifs prévus aux articles 6 et 7, 2°, 3°, 4°, 9°, 10° et 11°, si, sans motifs graves, l'intention annoncée par le bailleur et en vue de laquelle il a donné congé n'a pas été réalisée normalement, compte tenu de toutes les circonstances de fait, bien que plus de six mois se soient écoulés depuis l'évacuation des lieux.

En cas de contestation, la charge de la preuve de la réalisation de ladite intention incombe au bailleur.

3. La demande de réintégration ou de dommages-intérêts basée sur le défaut de réalisation de l'intention annoncée par le bailleur dans le congé, doit être introduite dans les trois ans de l'évacuation du bien loué.

Celle qui est basée sur la cessation d'occupation doit l'être dans l'année qui suit cette cessation.

*§ 4. — Du congé donné par le preneur
et de la résiliation de commun accord.*

Art. 14.

Quelle que soit la durée du bail et nonobstant toute convention contraire, le preneur aura toujours la faculté de mettre fin au bail moyennant un congé donné avec préavis d'un an au moins.

Les parties peuvent mettre fin au bail en cours à condition que leur accord soit constaté par un acte authentique ou par une déclaration faite devant le juge de paix, sur son interpellation.

*§ 5. — Des erreurs de superficies
et des cas d'usurpation.*

Art. 15.

Si dans un bail à ferme on donne au bien loué une contenance moindre ou plus grande que celle qu'il a réellement, le fermage sera augmenté ou diminué proportionnellement dès la première échéance qui suivra la demande, sauf le droit pour le preneur de demander la résiliation du bail. La demande en diminution ou augmentation de fermage et la demande de résiliation du bail ne seront reçues que si la différence entre la contenance réelle et celle exprimée au contrat est d'un vingtième au moins.

La demande est recevable pendant toute la durée du bail.

Art. 16.

Le preneur d'un bien rural est tenu, sous peine de tous dépens, dommages et intérêts, d'avertir le propriétaire des usurpations qui peuvent être commises sur les fonds.

Cet avertissement doit être donné dans le même délai que celui qui est réglé en cas d'assignation suivant la distance des lieux.

§ 6. — *Pachtprijs en andere geldelijke lasten.**Art. 17.*

1. Bij het verstrijken van elke driejarige periode kunnen pachter en verpachter beiden bij de vrederechter herziening vorderen van de schriftelijk bedongen of door de vrederechter vastgestelde pachtprijs, op grond van de rentabiliteit van het pachtgoed tijdens de afgelopen driejarige periode.

2. Onder rentabiliteit wordt verstaan het rendement dat een normale exploitatie van het goed had kunnen opleveren aan de pachter, met inachtneming van de hoedanigheid van de grond, de marktprijzen van de produkten en de aan de exploitatie verbonden lasten.

3. De vrederechter doet uitspraak na het met redenen omklede advies te hebben ingewonnen van een technische commissie bestaande uit drie leden die door de Koning worden benoemd op de voordracht van de Minister van Landbouw. De eis tot herziening komt alleen in aanmerking, indien de bedongen pachtprijs ten minste 10 % hoger of lager ligt dan de normale pachtprijs, geraamd op grond van de rentabiliteit.

4. De vordering kan slechts worden ingesteld gedurende zes maanden na verloop van elke driejarige periode. De beslissing waarbij de pachtprijs wordt herzien zal gelden voor de lopende driejarige periode, maar de vroegere pachtprijs kan voorlopig worden gevorderd tot de eindbeslissing.

Art. 18.

1. De Staat, de provincies, de gemeenten en de openbare instellingen verpachten hun landeigendommen bij wijze van inschrijving onder verzegelde en ter post aangetekende omslag. De inschrijvingen worden in openbare zitting geopend en voorgelezen.

De bedingen en voorwaarden van verpachting zijn onderworpen aan de bij de bestuurswetten bepaalde adviezen, machtigingen en goedkeuringen.

Indien een verpachting bij wijze van inschrijving niet goedgekeurd wordt omdat zij geen voldoende uitslag heeft opgeleverd, wordt overgegaan tot een nieuwe inschrijving of zelfs tot een verpachting uit de hand.

2. Bij openbare aanbesteding van de pacht van landeigendommen mag geen enkele inschrijving worden aanvaard waarbij de geboden pachtprijs meer dan 10 % hoger ligt dan de normale pachtprijs van het goed zoals die door de vrederechter is vastgesteld met toepassing van artikel 17. Deze vaststelling wordt steeds bij verzoekschrift gevraagd door het bestuur dat eigenaar is van het pachtgoed.

3. Het betrokken bestuur of de betrokken instelling bepaalt op straffe van nietigheid, in de met het oog op de verpachting vastgestelde aanbestedingsvoorwaarden, de voor de keuze van de pachter in acht te nemen normen, ingeval verscheidene inschrijvingen de maximum toelaatbare prijs bereiken.

4. Indien goederen worden verpacht die werden onteigend of verkregen ten algemenen nutte, geniet de vroegere pachter een voorkeurrecht tegen de normale pachtprijs.

Art. 19.

Ongeacht de bedingen van de pachtovereenkomst, kan de pachter de pachtprijs altijd in geld voldoen.

§ 6. — *Du fermage et des autres charges financières.**Art. 17.*

1. A l'expiration de chaque triennat, le bailleur et le preneur peuvent tous deux demander au juge de paix la revision, sur base de la rentabilité du bien loué au cours du triennat écoulé, du fermage convenu par écrit ou fixé par le juge de paix.

2. La rentabilité s'entend du rendement qu'une exploitation normale pouvait procurer au preneur, compte tenu notamment de la qualité des terres, du cours des produits, des charges afférentes à l'exploitation.

3. Le juge de paix statue après avoir pris l'avis motivé d'une commission technique composée de trois membres nommés par le Roi sur proposition du Ministre de l'Agriculture. La demande de revision n'est accueillie que si le fermage en vigueur est de 10 % supérieur ou inférieur au fermage normal apprécié sur base de la rentabilité.

4. L'action ne peut être intentée que pendant les six mois qui suivent l'expiration de chaque triennat. La décision revisant le fermage vaut pour le triennat en cours, l'ancien fermage demeurant provisoirement exigible jusqu'à la décision définitive.

Art. 18.

1. L'Etat, les provinces, les communes et les établissements publics procèdent à la location de leurs biens ruraux par voie de soumission déposée à la poste sous pli cacheté et recommandé. L'ouverture et la lecture des soumissions ont lieu en séance publique.

Les clauses et conditions de location sont soumises aux avis, autorisations et approbations prévus par les lois administratives.

Si une location, faite par voie de soumission, n'est pas approuvée parce qu'elle n'a pas donné un résultat suffisant, il est procédé à une nouvelle soumission, ou même à une location de gré à gré.

2. Dans les adjudications publiques ayant pour objet la location de biens ruraux, aucune soumission ne peut être acceptée dans laquelle le fermage offert dépasse de plus de 10 % le fermage normal du bien loué tel qu'il a été fixé par le juge de paix par application de l'article 17. Cette fixation est toujours sollicitée par requête de l'administration propriétaire du bien loué.

3. L'administration ou l'établissement intéressé fixe, à peine de nullité, dans le cahier des charges établi en vue de la location, les critères qui détermineront le choix du locataire au cas où plusieurs soumissions seraient faites à la limite du prix autorisé.

4. Dans le cas où des biens acquis ou expropriés pour cause d'utilité publique sont remis en location, l'ancien preneur jouit d'un droit de préférence au taux du fermage normal.

Art. 19.

Quelles que soient les stipulations du bail, le fermier peut toujours s'acquitter du fermage en espèces.

Indien de pacht prijs geheel of gedeeltelijk in landbouwprodukten bedongen wordt, mag zulks alleen geschieden in landbouwprodukten van het gepachte goed of van de streek en mag geen enkel daarvan in aanmerking komen voor een hoger bedrag dan 40 % van de globale pacht prijs, omgezet in geld op de datum dat de pacht aangegaan wordt. Hetzelfde geldt voor pacht prijzen die geheel of gedeeltelijk met verwijzing naar landbouwprodukten worden vastgesteld.

Behoudens geschreven akkoord over de wijze van waardering der produkten die in aanmerking komen om de pacht prijs te bepalen, wordt hun waarde vastgesteld naar het gemiddelde der officiële prijzen welke golden tijdens de twaalf maanden vóór de vervaldag of, bij gebreke daarvan, naar het gemiddelde der prijzen af hoeve welke in de streek van het gepachte goed gedurende dat tijdperk werden betaald volgens de marktberichten door het Ministerie van Landbouw bekendgemaakt.

In geen geval mogen de door de Staat aan de producent verleende premies of toelagen begrepen zijn in de waarde die aan de landbouwprodukten wordt toegekend.

Indien deze voorschriften in de pacht overeenkomst niet in acht zijn genomen, past de rechter, wanneer een van de partijen de zaak bij hem aanhangig maakt, de overeenkomst aan die voorschriften aan, waarbij hij de bedoelingen van de partijen zoveel mogelijk eerbiedigt. De beslissing van de rechter geldt slechts voor de pachtsommen die na het instellen van de vordering vervallen.

Art. 20.

Voor niet bestaande worden gehouden alle bedingen waarbij de pachter verplicht wordt tot het dragen van belastingen, taksen of onverschillig welke andere lasten die door de verpachter verschuldigd zijn, hetzij krachtens de wet, hetzij krachtens overeenkomsten door hem met derden aangegaan, met uitzondering van het ruimen van de grachten en van de niet bevaarbare waterlopen die zich op of langs het verpachte goed bevinden, en van belastingverhoging wegens gebouwen, werken of beplantingen die de pachter zelf op het gepachte goed heeft aangebracht.

Art. 21

Indien gedurende de pacht tijd ten minste de helft van een oogst door toeval verloren gaat, voordat hij van de grond is afgescheiden, kan de pachter vermindering van de pacht prijs vorderen, tenzij hij schadeloos gesteld is.

Art. 22.

De gevolgen van het gewone toeval, zoals hagel, bliksem of vorst, kunnen door een uitdrukkelijk beding ten laste van de pachter gebracht worden.

De gevolgen van het buitengewone toeval, zoals de verwoestingen van de oorlog of een overstroming waaraan de streek niet gewoonlijk onderworpen is, kunnen niet ten zijnen laste gebracht worden.

Art. 23.

Behoudens in het geval voorzien bij lid 3 is de verpachter of zijn gemachtigde verplicht aan de pachter een kwijtschrift af te geven voor de ontvangen pacht prijs en er de werkelijk betaalde som op te vermelden.

Si le fermage est stipulé en tout ou en partie en produits agricoles, seuls les produits agricoles du bien loué ou de la région peuvent être stipulés et aucun d'entre eux ne peut intervenir pour une valeur supérieure à 40 % du fermage global converti en espèces à la date du bail. Il en est de même s'il s'agit d'un fermage stipulé en tout ou en partie par référence à des produits agricoles.

Sauf accord écrit sur le mode d'évaluation des produits intervenant dans la fixation du fermage, leur valeur est déterminée d'après la moyenne des prix officiels en vigueur dans les douze mois précédant l'échéance ou, à leur défaut, d'après la moyenne des prix départ ferme pratiqués dans la région du bien loué au cours de cette période, suivant les mercuriales publiées par le Ministère de l'Agriculture.

En aucun cas, les primes ou subventions allouées par l'Etat au producteur ne peuvent être comprises dans la valeur attribuée aux produits agricoles.

Si ces prescriptions n'ont pas été observées dans le bail, le juge, saisi par l'une des parties, le rectifie en respectant, autant que possible, les intentions des parties. La décision du juge n'a d'effet que pour les fermages venant à échéance après l'introduction de la demande.

Art. 20.

Sont réputées inexistantes, toutes clauses imposant au preneur des contributions, taxes ou autres charges quelconques dues par le bailleur en vertu de la loi ou en vertu de conventions souscrites par lui vis-à-vis des tiers, exception faite pour le curage des fossés et des cours d'eau non navigables traversant ou bordant le bien loué et pour les majorations d'impôt résultant de constructions, ouvrages ou plantations faits par le preneur sur le bien loué.

Art. 21

Si, pendant la durée du bail, la moitié au moins d'une récolte est détruite par des cas fortuits, avant sa séparation de la terre, le preneur peut demander une diminution du montant de son fermage, à moins qu'il ne soit indemnisé.

Art. 22.

Le preneur peut être chargé par une clause expresse des cas fortuits ordinaires, tels que grêle, feu du ciel ou gelée.

Il ne peut être chargé des cas fortuits extraordinaires, tels que les ravages de la guerre ou une inondation auxquels la région n'est pas ordinairement sujette.

Art. 23.

Sauf dans le cas prévu à l'alinéa 3, le bailleur ou son mandataire est obligé de délivrer quittance au preneur du fermage perçu avec mention du montant réellement payé.

Het bewijs van de betaling van de pachtsom evenals het bewijs van het bedrag ervan kan geleverd worden door alle rechtsmiddelen, met inbegrip van getuigen en vermoedens.

Niettegenstaande elk strijdig beding kan de pachter de pacht prijs betalen per postassignatie, per postcheque op naam, per postwissel of door overschrijving of storting door bemiddeling van een financieel lichaam op de rekening van de verpachter, van een van de verpachters of van hun gemachtigden. Deze wijze van betaling geldt als bewijs behoudens betwisting binnen twee maanden.

§ 7. — *Exploitation van het gepachte goeda.*

Art. 24.

Alle bedingen die de vrijheid van de pachter omtrent de wijze van bebouwing van de gepachte grond of omtrent de beschikking over de produkten van de hoeve beperken, worden voor niet bestaande gehouden.

Van waarde zijn echter wel de bedingen van de pacht-overeenkomst betreffende de teruggave van het gepachte goed in een staat van wisselbouw, vruchtbaarheid en zuiverheid, gelijkwaardig aan die waarin het zich bij de ingenottreding bevond, alsook de bedingen die het recht van beschikking over de stalmest gedurende de pacht beperken, en de bedingen die het recht van beschikking over het stro van de twee laatste jaren beperken tot ten hoogste de helft.

Voor niet bestaande worden eveneens gehouden de bedingen die de pachter verbieden andere goederen in pacht te nemen dan de goederen waarop de pachtovereenkomst betrekking heeft.

Art. 25.

Behalve in geval van geldige opzegging heeft de pachter het recht de gebouwen op te trekken en alle werken uit te voeren die noodzakelijk zijn voor de bewoonbaarheid van het gepachte goed of dienstig zijn voor de exploitatie van dat goed, en die stroken met de bestemming ervan.

Bij het eindigen van het gebruik kan de pachter die gebouwen en werken niet wegruimen zonder toestemming van de verpachter, noch de verpachter de wegruiming ervan vorderen.

Art. 26.

1. Bij het verstrijken van de pacht heeft de pachter die de kosten van die gebouwen en werken heeft gedragen, recht op een vergoeding die gelijk is aan de waardevermeerdering welke het goed daardoor heeft verkregen.

Indien de gebouwen en werken zijn uitgevoerd ofwel met schriftelijke toestemming van de verpachter of, in geval van vruchtgebruik, met schriftelijke toestemming van de blote eigenaar en de vruchtgebruiker, ofwel met machtiging van de vrederechter, mag de vergoeding niet lager zijn dan de door de pachter gedragen kosten, in zoverre deze niet zijn afgeschreven; deze afschrijving wordt forfaitair bepaald op vier ten honderd per jaar.

Neemt de pacht een einde op initiatief van de pachter, dan mag de in het vorige lid bepaalde vergoeding niet hoger zijn dan hetgeen de pachter tijdens de vijf laatste jaren in het geheel aan pacht betaald heeft voor de gezamenlijke goederen die hij van dezelfde eigenaar in pacht had.

De machtiging van de vrederechter wordt afgegeven op verzoek van de pachter en na advies van de bevoegde amb-

La preuve du paiement du fermage ainsi que la preuve du montant de celui-ci peuvent être faites par toutes voies de droit, témoins et présomptions compris.

Nonobstant toute convention contraire, le preneur peut s'acquitter du fermage par assignation postale, par chèque postal nominatif, par mandat de poste ou par virement ou versement à l'intermédiaire d'un organisme financier au compte du bailleur, de l'un des bailleurs ou de leurs mandataires. Ce mode de paiement vaut comme preuve sauf contestation dans les deux mois.

§ 7. — *De l'exploitation du bien loué.*

Art. 24.

Sont réputées inexistantes, toutes clauses restreignant la liberté du preneur quant au mode de culture des terres louées et quant à la disposition des produits de la ferme.

Sont toutefois valables, les clauses du bail relatives à la restitution du bien loué dans un état d'assolement, de fertilité et de propreté équivalent à celui existant lors de l'entrée en jouissance, ainsi que celles qui limitent le droit de disposer du fumier de ferme au cours du bail et celles qui limitent à la moitié au maximum le droit de disposer de la paille des deux dernières années.

Sont également réputées inexistantes les clauses interdisant au preneur de prendre en location d'autres biens que ceux qui font l'objet du bail.

Art. 25.

Le preneur a le droit, sauf en cas de congé valable, de faire les constructions, travaux et tous ouvrages nécessaires à l'habitabilité du bien loué ou utiles à l'exploitation du bien et conformes à sa destination.

A la fin de l'occupation, le preneur ne peut enlever ces constructions et ouvrages sans l'autorisation du bailleur ni le bailleur en exiger l'enlèvement.

Art. 26.

1. A la fin de l'occupation, le preneur qui a supporté les frais de ces constructions, travaux et ouvrages a droit à une indemnité égale à la plus-value que le bien a acquise de ce fait.

Lorsque ces constructions, travaux et ouvrages ont été faits soit avec le consentement écrit du propriétaire ou, en cas d'usufruit, avec le consentement écrit du nu-propriétaire et de l'usufruitier, soit avec l'autorisation du juge de paix, le montant de cette indemnité ne pourra être inférieur aux frais que le preneur a supportés, dans la mesure où ils n'ont pas été amortis, cet amortissement étant forfaitairement fixé à quatre pour cent l'an.

Si le bail prend fin à l'initiative du preneur, l'indemnité prévue à l'alinéa précédent ne peut dépasser le montant des fermages payés par lui au cours des cinq dernières années pour la totalité des biens qu'il louait au même propriétaire.

L'autorisation du juge est délivrée sur requête du preneur et sur avis du fonctionnaire compétent du Ministère

tenaar van het Ministerie van Landbouw in verband met de in artikel 25, eerste lid, gestelde voorwaarden. Een beschrijving van de uit te voeren werken en een raming van de kosten dienen bij het verzoek te worden gevoegd.

Bij gebreke van de vereiste toestemming of machtiging, mag het bedrag der vergoeding niet hoger zijn dan hetgeen de pachter tijdens de drie laatste jaren in het geheel aan pacht betaald heeft voor de gezamenlijke goederen die hij van dezelfde verpachter in pacht had.

2. Als zekerheid van zijn schuldvordering kan de pachter die de in de vorige paragraaf bedoelde toestemming of machtiging heeft bekomen, een inschrijving in de registers van de hypotheekbewaarder nemen op de kadastrale percelen waarop de gebouwen en werken zullen worden uitgevoerd. De kosten van deze inschrijving zijn ten laste van de pachter.

Onverminderd de hiernavolgende bepalingen is de wet van 16 december 1851 van toepassing op de hypothecaire inschrijving bedoeld in het vorige lid.

De inschrijving wordt genomen tot beloop van de in de akte van toestemming of in de machtiging van de vrederechter geraamde kosten en op voorlegging aan de hypotheekbewaarder van de uitgifte of van het origineel van bedoelde akte, naargelang deze authentiek of onderhands is, of van de machtiging van de vrederechter. Indien de akte van toestemming niet in de authentieke vorm is opgemaakt, moeten de handtekeningen door of vanwege de burgemeester gelegaliseerd worden.

De aanduiding die voorgeschreven is door artikel 83, 3^o, van de wet van 16 december 1851 wordt aangevuld met de verklaring dat de schuldvordering haar ontstaan vindt in dit artikel en met de beschrijving van de gebouwen en werken gevoegd bij de akte of bij de machtiging.

Onverminderd het voorrecht bedoeld in artikel 27, 5^o van de wet van 16 december 1851, neemt de hypotheek van de pachter rang in vóór de bestaande voorrechten en hypotheeken op de betrokken percelen, tot beloop van hun waardevermeerdering ingevolge de uitgevoerde werken en gebouwen op het ogenblik van de realisatie van de waarborg.

De doorhaling of de vermindering van de inschrijving mag door de hypotheekbewaarder gedaan worden krachtens een onderhandse akte opgesteld in twee originelen, en onder overlegging van het borderel dat de vermelding van de inschrijving bevat.

Art. 27.

Indien de verpachter de kosten draagt van de gebouwen en werken die met toestemming van de pachter zijn uitgevoerd, kan de pacht prijs zodanig worden verhoogd als door partijen wordt overeengekomen of door de rechter wordt bepaald.

Art. 28.

De verpachter mag geen bomen planten, tenzij voor het vervangen van hoog- of laagstammige fruitbomen, voor het vervangen van bosbomen in de weiden en voor de aanplantingen die noodzakelijk zijn voor de bewaring van het goed.

De pachter mag geen nieuwe aanplantingen verrichten tenzij met schriftelijke toestemming van de verpachter. Niettemin zijn zonder toestemming van de verpachter geoorloofd, aanplantingen die noodzakelijk zijn voor de bewaring van het goed en, behalve in geval van geldige opzegging, aanplantingen ter vervanging van dode of gevelde bomen en die van laagstammige fruitbomen.

de l'Agriculture quant aux conditions requises à l'article 25, alinéa 1^{er}. Une description des constructions, travaux et ouvrages projetés et une évaluation des frais y afférents doivent être jointes à la requête.

A défaut de ce consentement ou de cette autorisation, le montant de l'indemnité ne pourra dépasser la somme des fermages payés par le preneur au cours des trois dernières années, pour la totalité des biens loués par lui au même bailleur.

2. Pour sûreté de sa créance, le preneur qui a obtenu le consentement ou l'autorisation prévus au paragraphe précédent, est habilité à prendre une inscription hypothécaire sur les parcelles cadastrales sur lesquelles lesdites constructions, travaux et ouvrages seront exécutés. Les frais de cette inscription sont à charge du preneur.

Sans préjudice des dispositions ci-après, la loi du 16 décembre 1851 est applicable à l'inscription hypothécaire visée à l'alinéa précédent.

L'inscription est prise jusqu'à concurrence du montant des frais évalués dans l'acte de consentement ou dans l'ordonnance du juge et sur présentation au conservateur des hypothèques de l'expédition ou de l'original de cet acte, selon qu'il est authentique ou sous seing privé, ou de l'ordonnance du juge. Si ledit acte de consentement n'est pas établi sous la forme authentique, les signatures doivent être légalisées par le bourgmestre ou par son délégué.

L'indication prescrite par l'article 83, 3^o, de la loi du 16 décembre 1851 est complétée par la déclaration que la créance trouve son origine dans le présent article et par la description des constructions, travaux et ouvrages jointe à l'acte ou à l'ordonnance.

Sans préjudice du privilège prévu à l'article 27, 5^o, de la loi du 16 décembre 1851, l'hypothèque du preneur prend rang avant les hypothèques et les privilèges existants sur lesdites parcelles, à concurrence de la plus-value que celles-ci possèdent à la suite des constructions, travaux et ouvrages, à la date de la réalisation du gage.

La radiation ou la réduction de l'inscription peuvent être opérées par le conservateur des hypothèques en vertu d'un acte sous seing privé établi en deux originaux et sur production du bordereau portant mention de l'inscription.

Art. 27.

Si le bailleur supporte les frais des constructions, travaux et ouvrages effectués avec l'accord du preneur, le fermage peut être majoré dans la mesure convenue entre parties ou fixée par le juge.

Art. 28.

Aucune plantation d'arbres ne peut être faite par le bailleur, exception faite du remplacement d'arbres fruitiers à haute ou à basse tige, du remplacement d'arbres forestiers sur les prairies et des plantations nécessaires à la conservation du bien.

Le preneur ne peut faire de nouvelles plantations qu'avec le consentement écrit du bailleur. Sont néanmoins permises sans le consentement du bailleur, les plantations qui sont nécessaires à la conservation du bien et, sauf en cas de congé valable, les plantations de remplacement d'arbres morts ou abattus, et celles d'arbres fruitiers à basse tige.

De aanplanting van deze laatste is evenwel slechts toegestaan indien zij een oppervlakte beslaat van ten minste 50 are en aan een bestaande aanplanting of een vaste toegangsweg paalt en voor zover zij in de streek gebruikelijk is en beantwoordt aan de eisen van een rationele exploitatie. Voor dit laatste punt moet de pachter vooraf een gunstig advies van de tuinbouwkundige van de streek hebben verkregen.

Heeft een aanplanting waarvoor de verpachter schriftelijke toestemming heeft gegeven of die regelmatig is verricht overeenkomstig de voorgaande bepalingen, geleid tot een waardevermeerdering van het gepachte goed en neemt de pacht op initiatief van de verpachter een einde vooraleer de aanplanting 18 jaar oud is, dan heeft de pachter recht op een vergoeding gelijk aan die waardevermeerdering; neemt de pacht een einde op initiatief van de pachter, dan mag die vergoeding niet hoger zijn dan hetgeen de pachter tijdens de vijf laatste jaren in het geheel aan pacht betaald heeft voor de gezamenlijke goederen die hij van dezelfde eigenaar in pacht had.

Heeft zulk een aanplanting geleid tot een waardevermindering van het gepachte goed, dan heeft de verpachter recht op een vergoeding van de pachter, gelijk aan die waardevermindering.

Art. 29.

Indien de pachter van een landeigendom dit niet voorziet van de dieren en het gereedschap nodig voor het bedrijf, indien hij met de bebouwing ophoudt, indien hij bij de bebouwing niet als een goed huisvader handelt, indien hij het gepachte voor een ander doel aanwendt dan waartoe het bestemd was, of, in het algemeen, indien hij de bepalingen van de pachtovereenkomst niet nakomt, en daardoor schade ontstaat voor de verpachter, kan deze, naar gelang van de omstandigheden, de pachtovereenkomst doen ontbinden.

In geval van ontbinding door de schuld van de pachter, is deze gehouden tot schadevergoeding.

Het strafbeding en de uitdrukkelijk ontbindende voorwaarde zijn zonder waarde.

§ 8. — *Onderpacht en pachtoverdracht.*

Art. 30.

In afwijking van artikel 1717 van het Burgerlijk Wetboek en onder voorbehoud van het hierna bepaalde mag de pachter van landeigendommen noch het gepachte goed geheel of ten dele in onderpacht geven, noch zijn pacht geheel of ten dele aan anderen overdragen zonder schriftelijke toestemming van de verpachter.

Ruil met het oog op het betalen van pachtgoederen wordt niet als onderpacht beschouwd. Een dergelijke ruil heeft geen invloed op de rechten en verplichtingen noch van de pachters noch van de verpachters.

Art. 31.

De pachter kan, zonder toestemming van de verpachter, het gehele pachtgoed in onderpacht geven aan zijn afstammelingen of aangenomen kinderen of aan die van zijn echtgenoot.

Art. 32.

De rechten en verplichtingen die pachter en onderpachter tegenover elkaar hebben, worden geregeld volgens de bepalingen van deze wet, evenwel met uitzondering van de

En ce qui concerne ces derniers, leur plantation n'est toutefois autorisée que si elle a une étendue d'au moins 50 ares, si elle est attenante à une plantation existante ou à un chemin d'accès permanent et pour autant qu'elle soit courante dans la région et conforme aux données d'une exploitation rationnelle. Sur ce dernier point, le preneur doit obtenir préalablement l'avis favorable du conseiller d'horticulture de la région.

Si une plantation autorisée par écrit par le bailleur ou effectuée régulièrement conformément aux dispositions qui précèdent, a causé une plus-value au bien loué, et si le bail prend fin à l'initiative du bailleur avant que la plantation ait 18 ans, le preneur a droit à une indemnité qui sera égale à cette plus-value; si le bail prend fin à l'initiative du preneur, cette indemnité ne peut pas dépasser le montant des fermages payés au cours des cinq dernières années par le preneur pour la totalité des biens loués par lui au même propriétaire.

Si une telle plantation a causé une moins-value au bien loué, le bailleur a droit, de la part du preneur, à une indemnité qui sera égale à cette moins-value.

Art. 29.

Si le preneur d'un bien rural ne le garnit pas des bestiaux et des ustensiles nécessaires à son exploitation, s'il abandonne la culture, s'il ne cultive pas en bon père de famille, s'il emploie la chose louée à un autre usage que celui auquel elle a été destinée ou, en général, s'il n'exécute pas les clauses du bail et qu'il en résulte un dommage pour le bailleur, celui-ci peut, suivant les circonstances, faire résilier le bail.

En cas de résiliation provenant du fait du preneur, celui-ci est tenu des dommages et intérêts.

Les clauses pénales et la condition résolutoire expresse sont de nul effet.

§ 8. — *De la sous-location et de la cession du bail.*

Art. 30.

Par dérogation à l'article 1717 du Code civil et sous réserve de ce qui est prévu ci-après, le preneur de biens ruraux ne peut sous-louer en tout ou partie le bien loué ou céder son bail en tout ou partie sans l'autorisation écrite du bailleur.

Ne sont pas considérés comme des sous-locations les échanges portant sur la culture des biens loués, réalisés par les preneurs. Ces échanges n'affectent pas les droits et obligations ni des preneurs ni des bailleurs.

Art. 31.

Le preneur peut, sans autorisation du bailleur, sous-louer la totalité du bien loué à ses descendants ou enfants adoptifs ou à ceux de son conjoint.

Art. 32.

Les droits et obligations du preneur et du sous-locataire sont, pour leurs rapports entre eux, déterminés par les dispositions de la présente loi, à l'exception toutefois de

bepalingen betreffende de minimumpachttijd, in deze zin dat de onderpacht niet langer mag duren dan de hoofdpacht, ongeacht onder welke omstandigheden deze laatste een einde heeft genomen.

Art. 33.

De pachter die een opzeggingsbrief ontvangt voor een onderverpacht goed, moet binnen een maand aan de onderpachter een afschrift van de opzeggingsbrief betekenen en hem op straffe van schadevergoeding op de hoogte stellen van het gevolg dat eraan gegeven is.

Art. 34.

De pachter kan, zonder toestemming van de verpachter, zijn pacht geheel overdragen aan zijn afstammelingen of aangenomen kinderen of aan die van zijn echtgenoot. De overnemer treedt in al de rechten en verplichtingen die uit de pacht voortvloeien, maar de overdrager blijft met hem hoofdelijk gehouden tot de verplichtingen die uit de pacht zijn ontstaan.

Art. 35.

Op voorwaarde dat de pachter of zijn rechtverkrijgenden binnen drie maanden na de ingenottreding van de overnemer, aan de verpachter kennis geven van de pacht-overdracht die de pachter heeft gedaan aan zijn afstammelingen of aangenomen kinderen of aan die van zijn echtgenoot, en hem daarbij de namen, voornamen en het adres van de overnemer of de overnemers meedelen, ontstaat, bij gebreke van geldig verklaard verzet van de verpachter, van rechtswege pachtvernieuwing ten voordele van de overnemer of de overnemers.

Die pachtvernieuwing heeft ten gevolge dat, met handhaving van alle andere voorwaarden ten voordele van de overnemer of overnemers, een nieuwe eerste pachtperiode van negen jaar ingaat op de verjaardag van de ingenottreding van de overdrager volgend op de kennisgeving; bovendien is de overdrager ontslagen van alle uit de pacht voortvloeiende verplichtingen die na de kennisgeving zijn ontstaan.

Art. 36.

De verpachter aan wie binnen de in artikel 35 bepaalde termijn kennis is gegeven van een overdracht, kan tegen de pachtvernieuwing opkomen door de vroegere en de nieuwe pachter, op straffe van verval, binnen drie maanden na de kennisgeving van de overdracht, voor de vrederechter te dagvaarden, ten einde zijn verzet geldig te horen verklaren.

De vrederechter oordeelt of de redenen van verzet ernstig en gegrond zijn, en met name of uit alle omstandigheden van de zaak blijkt dat de verpachter de als redenen van zijn verzet bekendgemaakte voornemens ten uitvoer zal brengen.

Wordt het verzet toegelaten, dan wordt de pacht niet vernieuwd en heeft alleen de overdracht van de vroegere pacht gevolg.

Art. 37.

§ 1. — Als ernstige redenen van verzet kunnen uitsluitend worden aanvaard :

1° het feit dat de verpachter vóór de kennisgeving van de overdracht, geldige opzegging heeft gedaan;

celles relatives à la durée minimum du bail, la sous-location ne pouvant se prolonger plus longtemps que le bail principal, quelles que soient les conditions dans lesquelles celui-ci a pris fin.

Art. 33.

Le preneur qui reçoit congé pour un bien sous-loué, doit, dans le mois, notifier au sous-locataire copie de la lettre de congé et, à peine de dommages-intérêts, le tenir au courant de la suite qui y est donnée.

Art. 34.

Le preneur peut, sans autorisation du bailleur, céder la totalité de son bail à ses descendants ou enfants adoptifs ou à ceux de son conjoint. Le cessionnaire est subrogé à tous les droits et obligations dérivant du bail, le cédant restant toutefois tenu des obligations du bail, solidairement avec lui.

Art. 35.

Si, dans les trois mois de l'entrée en jouissance du cessionnaire, le preneur ou ses ayants droit notifient au bailleur la cession que le preneur a faite du bail à ses descendants ou enfants adoptifs ou à ceux de son conjoint, en lui indiquant les noms, prénoms et adresses du ou des cessionnaires, le bail est, sauf opposition déclarée valable du bailleur, renouvelé de plein droit au profit du ou des cessionnaires.

Ce renouvellement a pour effet que, toutes autres conditions étant maintenues, une nouvelle et première période de neuf ans prends cours au bénéfice du ou des cessionnaires, à la date anniversaire de l'entrée en jouissance du cédant qui suit la notification; en outre, le cédant est déchargé de toutes obligations résultant du bail nées postérieurement à la notification.

Art. 36.

Le bailleur auquel une cession a été notifiée dans le délai prévu à l'article 35, peut faire opposition au renouvellement du bail en citant l'ancien et le nouveau preneur devant le juge de paix dans les trois mois de la notification de la cession, à peine de déchéance, en vue d'entendre valider son opposition.

Le juge apprécie si les motifs de l'opposition sont sérieux et fondés et notamment s'il appert des circonstances de la cause que le bailleur mettra à exécution les intentions énoncées comme motifs de l'opposition.

Si l'opposition est admise, le bail n'est pas renouvelé et seule la cession de l'ancien bail produit ses effets.

Art. 37.

§ 1^{er}. — Peuvent seuls être admis comme motifs sérieux d'opposition :

1° le fait qu'avant toute notification de la cession le bailleur a donné un congé valable;

2° het voornemen van de verpachter om het verpachte goed, binnen een termijn van minder dan 5 jaar, zelf te exploiteren of de exploitatie over te dragen aan zijn echtgenoot, zijn afstammelingen of aangenomen kinderen of aan die van zijn echtgenoot;

3° zware beledigingen of daden van kennelijke vijandigheid van de overnemer tegen de verpachter of tegen leden van zijn familie die onder zijn dak wonen;

4° veroordeling van de overnemer uit hoofde van daden die het vertrouwen van de verpachter aan het wankelen kunnen brengen of de normale betrekkingen tussen de verpachter en zijn nieuwe pachter onmogelijk kunnen maken;

5° het feit dat de overnemer niet de vereiste beroepsbekwaamheid bezit of niet over de nodige materiële middelen beschikt om het verpachte goed behoorlijk te exploiteren.

6° het voornemen van het openbaar bestuur of de publiekrechtelijke rechtspersoon die het betrokken goed hebben verpacht om het binnen een termijn van minder dan vijf jaar voor doeleinden van algemeen belang aan te wenden.

§ 2. — Indien het verzet werd toegelaten op grond van de redenen bepaald in 2° en 6° van § 1 kan de pachtovernemer de pachtvernieuwing vragen zonder dat een nieuw verzet, gegrond op dezelfde reden, mogelijk is, indien de persoonlijke exploitatie door degene die in het verzet van de verpachter is aangewezen of de aanwending voor doeleinden van algemeen belang niet is verwezenlijkt binnen de termijn die in het verzet is bepaald.

Hiertoe moeten de pachtovernemer of zijn rechtverkrijgenden een nieuwe kennisgeving van de pachtoverdracht doen binnen drie maanden na afloop van die termijn, op straffe van verval. Indien de pachtvernieuwing tot stand komt, gaat de nieuwe pachtperiode in op de verjaardag van de ingentreding van de overnemer, volgend op bedoelde kennisgeving.

§ 9. — Overlijden van de pachter.

Art. 38.

In geval van overlijden van de pachter van een landeigendom, loopt de pacht door ten voordele van zijn erfgenamen of rechtverkrijgenden, tenzij de verpachter, zijn erfgenamen of rechtverkrijgenden opzegging hebben gedaan overeenkomstig de hierna volgende bepalingen.

Art. 39.

De verpachter kan aan de erfgenamen of rechtverkrijgenden van de overleden pachter slechts opzegging doen, indien hij zich dat recht heeft voorbehouden in de pachtovereenkomst en de overleden pachter geen overlevende echtgenoot, afstammelingen of aangenomen kinderen of geen afstammelingen of aangenomen kinderen van de echtgenoot nalaat.

Is aldus opzegging geoorloofd, dan moet op straffe van verval aan de erfgenamen of rechtverkrijgenden van de pachter kennis ervan worden gegeven binnen één jaar na het overlijden en de opzegging heeft eerst uitwerking twee jaar na de kennisgeving.

Art. 40.

De erfgenamen of rechtverkrijgenden van de overleden pachter kunnen de pacht beëindigen mits zij, binnen één jaar na het overlijden, opzegging doen met een termijn van tenminste drie maanden.

2° l'intention du bailleur d'exploiter lui-même, dans un délai inférieur à 5 ans, le bien loué ou d'en céder l'exploitation à son conjoint, ses descendants ou enfants adoptifs ou ceux de son conjoint;

3° des injures graves ou des actes d'hostilité manifeste de la part du cessionnaire à l'égard du bailleur ou de membres de sa famille vivant sous son toit;

4° la condamnation du cessionnaire du chef d'actes de nature à ébranler la confiance du bailleur ou à rendre impossible les rapports normaux entre le bailleur et son nouveau preneur;

5° le fait que le cessionnaire n'a pas la capacité professionnelle requise ou qu'il ne dispose pas des moyens matériels nécessaires pour une bonne exploitation du bien loué.

6° l'intention des administrations publiques ou personnes juridiques de droit public qui ont loué le bien, d'affecter ce bien, dans un délai inférieur à cinq ans, à des fins d'intérêt général.

§ 2. — Si l'opposition a été admise sur base des motifs prévus aux 2° et 6° du § 1^{er}, le cessionnaire du bail peut réclamer le renouvellement du bail, sans qu'une nouvelle opposition fondée sur le même motif soit possible, si l'exploitation personnelle par celui qui a été indiqué dans l'opposition du bailleur ou l'affectation à des fins d'intérêt général, ne se sont pas réalisées dans le délai indiqué dans cette opposition.

A cet effet, le cessionnaire du bail ou ses ayants droit doivent faire une nouvelle notification de la cession dans les trois mois suivant l'expiration de ce délai, à peine de déchéance. S'il y a renouvellement du bail, la nouvelle période de bail prend cours à la date anniversaire de l'entrée en jouissance du cessionnaire, qui suit ladite notification.

§ 9. — Du décès du preneur.

Art. 38.

En cas de décès du preneur d'un bien rural, le bail continue au profit de ses héritiers ou ayants droit, à moins que congé ait été donné par le bailleur ou par ses héritiers ou ayants droit dans les conditions déterminées ci-après.

Art. 39.

Le bailleur ne peut donner congé aux héritiers ou ayants droit du preneur décédé que s'il s'est réservé cette faculté dans le bail et si le preneur décédé ne laisse ni conjoint survivant, ni descendants ou enfants adoptifs, ni descendants ou enfants adoptifs du conjoint.

Lorsque le congé est ainsi autorisé, il doit, à peine de déchéance, être signifié aux héritiers ou ayants droit du preneur dans l'année qui suit le décès et il ne produit ses effets qu'à l'expiration des deux ans qui suivent la notification.

Art. 40.

Les héritiers ou ayants droit du preneur décédé peuvent, moyennant préavis de trois mois au minimum, donné dans l'année du décès, mettre fin au bail.

Art. 41.

De erfgenamen of rechtverkrijgenden van de overleden pachter kunnen overeenkomen de exploitatie gemeenschappelijk voort te zetten of een of meer hunner daartoe aanstellen.

Bij gebreke van akkoord kan elk van de erfgenamen of rechtverkrijgenden de vrederechter verzoeken hem aan te stellen om de exploitatie van het pachtgoed voort te zetten, onder gehoudenheid om de door het vonnis vastgestelde vergoeding uit te betalen aan de overige erfgenamen of rechtverkrijgenden.

Wanneer verscheidene belanghebbenden van dit recht van overneming gebruik wensen te maken, wordt de voorkeur gegeven in de hierna bepaalde orde :

- a) aan de overlevende echtgenoot;
- b) aan hem die de overleden pachter heeft aangewezen;
- c) aan hem die, ten tijde van het overlijden geregeld aan de exploitatie deelnam zonder noodzakelijkerwijze in de pachthoeve te verblijven;
- d) aan hem die door de meerderheid van de belangen of, bij gebreke van die meerderheid, door het lot is aangewezen.

Indien verscheidene erfgenamen of rechtverkrijgenden aanspraak maken op het voordeel van een der letters b) of c), kunnen zij de pacht gezamenlijk overnemen.

Behoudens gewichtige redenen ter beoordeling van de rechter, moet de overnemer, of indien er verscheidene overnemers zijn, ten minste één van hen, persoonlijk de exploitatie van het overgenomen pachtgoed voortzetten gedurende ten minste negen jaar, te rekenen van de dag waarop het vonnis, dat de vergoeding vaststelt, definitief is geworden, op straffe van schadevergoeding aan de overige erfgenamen of rechtverkrijgenden ten bedrage van 20 % van de hierboven bedoelde vergoeding.

Art. 42.

De erfgenamen of rechtverkrijgenden moeten aan de verpachter kennis geven van het akkoord dat zij hebben gesloten.

Degene onder hen die door de rechter definitief is aangewezen om de exploitatie voort te zetten, moet hiervan aan de verpachter kennis geven. Iedere betrokken partij mag deze kennisgeving doen.

Art. 43.

Indien de persoon of de personen die de exploitatie voortzetten, afstammelingen of aangenomen kinderen van de overleden pachter of van diens echtgenoot zijn, brengt de kennisgeving, behoudens geldig verklaard verzet van de verpachter, van rechtswege pachtvernieuwing mee.

Die pachtvernieuwing heeft dezelfde uitwerking als in het tweede lid van artikel 35 is bepaald; de verpachter kan hiertegen opkomen onder de voorwaarden gesteld in de artikelen 36 en 37, door de kennisgevers te dagvaarden voor de vrederechter.

Art. 44.

Zolang de kennisgeving niet is geschied, blijven de erfgenamen en rechtverkrijgenden hoofdelijk verbonden jegens de verpachter.

Te rekenen van de kennisgeving zijn alleen diegenen onder hen die de exploitatie voortzetten, hoofdelijk gehouden jegens de verpachter tot de uit de pachtovereenkomst voortvloeiende verplichtingen die na de kennisgeving zijn ontstaan.

Art. 41.

Les héritiers ou ayants droit du preneur décédé peuvent convenir de continuer en commun l'exploitation ou désigner un ou plusieurs d'entre eux pour la continuer.

A défaut d'accord entre eux, chacun des héritiers ou ayants droit peut demander au juge de paix de le désigner pour continuer l'exploitation du bien loué, à charge de payer aux autres héritiers ou ayants droit l'indemnité qui sera fixée dans le jugement.

Lorsque plusieurs intéressés veulent user de ce droit de reprise, la préférence revient par priorité et dans l'ordre :

- a) au conjoint survivant;
- b) à celui que le défunt a désigné;
- c) à celui qui, au moment du décès, sans pour autant habiter la ferme, collaborait d'une façon régulière à l'exploitation;
- d) à celui qui est désigné par la majorité des intérêts et à défaut de cette majorité, à celui qui est désigné par le sort.

Si plusieurs héritiers ou ayants droit revendiquent le bénéfice de l'un des lettres b) ou c), ils pourront faire la reprise conjointement.

Le reprenant ou au moins l'un d'eux en cas de pluralité de reprenants est tenu, sauf motif grave à apprécier par le juge, d'exploiter personnellement le bien faisant l'objet de la reprise pendant neuf ans au moins à dater du jour où le jugement fixant l'indemnité est devenu définitif, sous peine de devoir verser aux autres héritiers ou ayants droit, une somme égale à 20 % de cette indemnité.

Art. 42.

Les héritiers ou ayants droit sont tenus de notifier au bailleur l'accord intervenu entre eux.

Celui qui a été désigné définitivement par le juge pour continuer l'exploitation, est tenu de le notifier au bailleur. Toute partie à la cause peut effectuer ladite notification.

Art. 43.

Si celui ou ceux qui continuent l'exploitation sont des descendants ou enfants adoptifs du défunt ou de son conjoint, la notification entraîne, sauf opposition déclarée valable du bailleur, renouvellement de plein droit du bail.

Les effets de ce renouvellement sont ceux prévus au deuxième alinéa de l'article 35; le bailleur peut y faire opposition dans les conditions fixées aux articles 36 et 37, en citant devant le juge de paix les auteurs de la notification.

Art. 44.

Aussi longtemps qu'aucune notification n'a été donnée, les héritiers et ayants droit sont tenus solidairement vis-à-vis du bailleur.

La notification faite, seuls celui ou ceux qui continuent l'exploitation sont tenus vis-à-vis du bailleur et solidairement des obligations résultant du bail nées postérieurement à celle-ci.

§ 10. — *Vergoedingen toekomende aan de afgaande pachter.*

Art. 45.

1. Afgezien van de vergoedingen die aan de pachter krachtens de voorgaande artikelen kunnen toekomen uit hoofde van nieuwe gebouwen, beplantingen en werken, moet de afgaande pachter van de verpachter een vergoeding ontvangen voor het stro, de mest en de navette die hij bij zijn vertrek achterlaat, voor de bebouwing die hij bij voorraad heeft gedaan, alsmede voor de verbeteringen aangebracht aan de gronden, wat hun staat van zuiverheid betreft, aan de afsluitingen, aan de waterafloopgreppels, aan de wegen dienende voor de exploitatie van de hoeve en aan de gebouwen en werken die bij de exploitatie behoren.

2. De vergoeding voor het stro, de mest, de navette, de bij voorraad gedane bebouwing en de verbeteringen is gelijk aan hun waarde bij het einde van de pacht, gelet op de bestemming van het verpachte goed, zonder dat zij het bedrag van de door de pachter gemaakte kosten mag overschrijden.

De vergoeding kan op een vast bedrag worden bepaald voor het produktief maken van onbebouwde of braakliggende gronden of van gronden die in slechte staat van bebouwing waren, mits zij als zodanig in de pacht zijn aangegeven.

Indien de verpachter bewijst dat de pachter bij de ingebruikneming stro, mest, navette of andere verstrekkings- of voordelen kosteloos ontvangen heeft, zal, bij het eindigen van de pacht, een rekening worden opgemaakt en de verpachter of de pachter zal de waarde van het verschil tussen de hoeveelheden verschuldigd zijn, berekend op het ogenblik dat de pachter het goed verlaat.

3. De aan de afgaande pachter toekomende vergoeding zal in voorkomend geval bij vergelijking vereffend worden, ten belope van het bedrag van zijn schuld jegens de verpachter, uit hoofde van elk verlies veroorzaakt door gebrek aan zuiverheid of aan onderhoud van het verpachte goed of door elke andere tekortkoming aan zijn verplichtingen.

4. Bij de bepaling van de vergoeding waarop de afgaande pachter recht heeft, wordt rekening gehouden met de voordelen die de verpachter hem heeft toegestaan met het oog op de gebouwen die hij heeft opgetrokken en de werken die hij heeft uitgevoerd.

5. Afstand van de vergoeding bij het verlaten van het gepachte goed kan slechts gebeuren na de opzegging en moet blijken uit een authentieke akte of uit een verklaring voor de vrederechter afgelegd op diens ondervraging.

6. Gedurende de drie eerste maanden van elke pacht kan de ene partij de andere verplichten een omstandige plaatsbeschrijving te laten opmaken. In geval van weigering kan de vrederechter, bij een vonnis dat niet vatbaar is voor hoger beroep, een deskundige aanstellen om die op te maken. Bij gebreke van een plaatsbeschrijving wordt de pachter, behoudens tegenbewijs, geacht het goed te hebben ontvangen in de staat waarin het zich bevindt op het ogenblik dat hij het verlaat.

Art. 46.

Naast de in het vorige artikel bepaalde vergoeding bij het verlaten van het gepachte goed is een bijkomende vergoeding tot beloop van de geleden schade verschuldigd aan

§ 10. — *Des indemnités revenant au preneur sortant.*

Art. 45.

1. Indépendamment des indemnités pouvant lui revenir en vertu des articles précédents du chef de constructions, plantations, travaux et ouvrages nouveaux, le preneur sortant doit recevoir du bailleur une indemnité de sortie du chef des pailles, engrais, arrière-engrais qu'il abandonne à sa sortie, du chef de ses avances aux cultures ainsi que du chef des améliorations aux terres quant à leur état de propreté, aux clôtures, aux rigoles d'écoulement des eaux, aux chemins servant à l'exploitation de la ferme et aux bâtiments et ouvrages d'art afférents à cette exploitation.

2. L'indemnité du chef des pailles, engrais, arrière-engrais et avances aux cultures et améliorations est égale à leur valeur à la fin du bail, eu égard à la destination des biens loués, mais elle ne peut dépasser le montant des impenses faites par le preneur.

L'indemnité peut être fixée forfaitairement pour la mise en valeur de terrains incultes, en friche ou en mauvais état de culture, à condition que ces terrains aient été déclarés tels dans le bail.

Si le bailleur prouve que le preneur a reçu gratuitement, à son entrée, des pailles, engrais, arrière-engrais, prestations ou avantages, il sera établi un compte à la fin du bail et le bailleur ou le preneur devra la valeur de la différence des quantités, calculée au moment de la sortie de ferme.

3. L'indemnité revenant au preneur sortant sera, le cas échéant, compensée jusqu'à concurrence du montant de sa dette envers le bailleur, du chef des pertes causées par le défaut de propreté ou d'entretien du bien loué ou tous autres manquements à ses obligations.

4. Dans l'appréciation des indemnités revenant au fermier sortant, il est tenu compte des avantages qui lui ont été consentis par le bailleur en considération de l'exécution des travaux, constructions et ouvrages effectués par le preneur.

5. La renonciation à l'indemnité de sortie ne peut avoir lieu que postérieurement au congé et doit résulter d'un acte authentique ou d'une déclaration faite devant le juge de paix, sur son interpellation.

6. Pendant les trois premiers mois de tout bail à ferme, l'une des parties peut contraindre l'autre à faire dresser un état des lieux détaillé. En cas de refus, le juge de paix, par jugement non susceptible d'appel, peut désigner un expert pour y procéder. À défaut d'état des lieux, le preneur est présumé, sauf preuve contraire, avoir reçu le bien dans l'état où il se trouve à la fin de l'occupation.

Art. 46.

En plus de l'indemnité de sortie fixée à l'article précédent, une indemnité complémentaire à concurrence du dommage subi est due au preneur des biens ruraux dont le bail

de pachter van landeigendommen wiens pacht een einde heeft genomen ten gevolge van opzegging met toepassing van het bepaalde in de artikelen 6, 2° en 4°, en 7, 10° en 11°.

Die vergoeding wordt berekend met inachtneming onder meer van het bedrijfsverlies aan dieren en materieel, gelet op de oppervlakte van de gronden die aan de landbouw worden onttrokken, van de genotsderving gedurende de jaren vóór het verstrijken van de lopende pachtperiode, met dien verstande dat geen rekening mag worden gehouden met minder dan twee of meer dan vier jaren, en van het verlies wegens waardevermindering van de overblijvende gebouwen en gronden.

Bij gebreke van overeenstemming over het bedrag van die vergoeding moet de pachter, in afwachting van de gerechtelijke vaststelling ervan, vóór hij het goed verlaat, van de verpachter een provisionele vergoeding ontvangen, gelijk aan het bedrag van het aantal jaren pacht vóór het verstrijken van de pachtovereenkomst met dien verstande evenwel dat niet minder dan vier en niet meer dan acht jaren pacht in aanmerking kunnen komen.

§ 11. — *Vervreemding van het gepachte goed en recht van voorkoop van de pachter.*

Art. 47.

Bij verkoop van een in pacht gegeven landeigendom geniet de pachter het recht van voorkoop voor zichzelf of voor zijn afstammelingen die daadwerkelijk aan de exploitatie van dat goed deelnemen, overeenkomstig de hierna bepaalde regels.

Art. 48.

1. De eigenaar mag het goed slechts aan iemand anders dan de pachter uit de hand verkopen nadat hij aan deze laatste de gelegenheid heeft gegeven zijn recht van voorkoop uit te oefenen. Te dien einde moet hij hem kennis geven van de prijs en de voorwaarden waartegen hij bereid is het goed te verkopen. Deze kennisgeving geldt als aanbod van verkoop.

Aanvaardt de pachter het aanbod, dan moet hij daarvan aan de eigenaar kennis geven binnen twee maanden na de kennisgeving bepaald in het eerste lid, in welk geval de verkoop overeenkomstig artikel 1583 tussen partijen voltrokken is, zodra de aanvaarding van de pachter ter kennis is gekomen van de eigenaar.

Is het aanbod binnen die termijn niet aanvaard, dan mag de eigenaar het goed niet uit de hand tegen een lagere prijs of gunstiger voorwaarden aan een derde verkopen zonder instemming van de pachter.

Na verloop van een termijn van één jaar na het aanbod mag het goed niet uit de hand worden verkocht, zelfs niet onder de voorwaarden bepaald in het vorige lid, zonder dat aan de pachter een nieuw aanbod wordt gedaan.

De instrumenterende ambtenaar die een akte van verkoop uit de hand aan iemand anders dan aan de pachter heeft verleden moet van de prijs en de voorwaarden daarvan aan de pachter kennis geven binnen één maand na de registratie.

2. Bij openbare verkoop is de instrumenterende ambtenaar gehouden ten minste vijftien dagen van te voren aan de pachter kennis te geven van plaats, dag en uur van de verkoop.

a pris fin à la suite d'un congé donné en application des articles 6, 2° et 4°, et 7, 10° et 11°.

Cette indemnité est calculée en tenant compte notamment de la perte professionnelle en cheptel et en matériel, eu égard à la superficie des terrains soustraits à leur destination agricole, de la perte de jouissance pendant le nombre d'années restant à courir avant l'expiration de la période de bail en cours, sans qu'il puisse être tenu compte de moins de deux et de plus de quatre années, et de la perte pour dépréciation des constructions et terrains restants.

A défaut d'accord sur le montant de cette indemnité et en attendant sa fixation par justice, le preneur doit recevoir du bailleur, avant de sortir de la ferme, une indemnité provisionnelle égale au montant des années de fermage restant à courir avant l'expiration du bail, sans qu'il y ait lieu de tenir compte d'un nombre d'années de fermage inférieur à quatre et supérieur à huit.

§ 11. — *De l'aliénation du bien loué et du droit de préemption du preneur.*

Art. 47.

En cas de vente d'un bien rural loué, le preneur jouit du droit de préemption pour lui-même ou pour ses descendants qui participent effectivement à l'exploitation de ce bien, suivant les règles ci-après déterminées.

Art. 48.

1. Le propriétaire ne peut vendre le bien de gré à gré à une personne autre que le preneur qu'après avoir mis celui-ci en mesure d'exercer son droit de préemption. A cet effet, il doit lui notifier le prix et les conditions auxquels il est disposé à vendre le bien. Cette notification vaut offre de vente.

Si le preneur accepte l'offre, il doit notifier son acceptation au propriétaire dans les deux mois de la notification visée au premier alinéa, auquel cas, conformément à l'article 1583, la vente est parfaite entre parties dès que l'acceptation du preneur est arrivée à la connaissance du propriétaire.

Si l'offre n'est pas acceptée dans le susdit délai, aucune vente de gré à gré ne peut être consentie par le propriétaire à un tiers à un prix inférieur ou à des conditions plus favorables, sans l'accord du preneur.

Après un délai d'un an à dater de l'offre, le bien ne peut être vendu de gré à gré, même dans les conditions prévues à l'alinéa précédent, sans qu'une nouvelle offre soit faite au preneur.

L'officier instrumentant qui passe un acte de vente de gré à gré à une personne autre que le preneur est tenu de notifier à celui-ci le prix et les conditions de la vente, dans le mois de l'enregistrement.

2. En cas de vente publique, l'officier instrumentant est tenu de notifier au preneur le lieu, la date et l'heure de la vente, au moins quinze jours à l'avance.

De instrumenterende ambtenaar is gehouden, bij het einde van de opbieding en vóór de toewijzing, in het openbaar de vraag te stellen of de pachter of zijn gevolmachtigde zijn recht van voorkoop wenst uit te oefenen tegen de laatst geboden prijs en bij deze instemming is de verkoop definitief. In geval van weigering, afwezigheid of stilzwijgen van de pachter, wordt de verkoop voortgezet.

In geval van herverkoop ten gevolge van de uitoefening van het recht van hoger bod, moet dezelfde kennisgeving acht dagen te voren aan de pachter worden gedaan en dezelfde vraag in het openbaar aan de pachter worden gesteld bij de zitting van herverkoop.

Art. 49.

1. Indien het goed door verscheidene pachters gemeenschappelijk gepacht wordt, moet de in artikel 48, 1 en 2, bedoelde kennisgeving aan alle exploitanten van het goed gedaan worden. Het recht van voorkoop kan met schriftelijke instemming van alle medepachters-exploitanten worden uitgeoefend door één of meer van hen; hun onenigheid, afwezigheid of stilzwijgen geldt als weigering van het aanbod.

Indien de verpachter bij het overlijden van de pachter niet weet welke erfgenaam of erfgenen de exploitatie van het verpachte goed voortzetten, mag hij als zodanig beschouwen degene of degenen van de erfgenen of rechtverkrijgenden die de laatste pacht hebben betaald of, bij gebreke van betaling, de erfgenen of rechtverkrijgenden die hun woonplaats hebben in de zetel van het bedrijf van de overleden pachter.

2. Indien het gepachte goed aan verscheidene personen in medeëigendom toebehoort, is de in artikel 48, 1, bedoelde kennisgeving alleen geldig indien alle medeëigenaars daartoe hun medewerking hebben verleend.

Art. 50.

Wanneer het te koop gestelde eigendom slechts een deel is van het gepachte goed, is het recht van voorkoop van toepassing op dit deel.

Wanneer het gepachte goed slechts een deel is van het te koop gestelde eigendom, is het recht van voorkoop van toepassing op het gepachte goed en is de eigenaar gehouden voor dit goed een afzonderlijk aanbod te doen.

Bij openbare verkoop moet dit deel van het eigendom afzonderlijk geveild en eventueel afzonderlijk toegewezen worden.

Deze bepalingen doen geen afbreuk aan het bij artikel 52, 8°, ten gunste van de eigenaar ingestelde recht.

Art. 51.

In geval van verkoop met miskenning van de rechten van voorkoop van de pachter heeft deze het recht, ofwel in de plaats gesteld te worden van de koper, ofwel van de verkoper een schadevergoeding te eisen ten bedrage van 20 % van de verkoopprijs.

In het eerste geval moet de vordering gelijktijdig tegen de verkoper en de eerste koper worden ingesteld en is de eis eerst ontvankelijk na inschrijving op de kant van de overschrijving van de betwiste akte en in voorkomend geval op de kant van de overschrijving van de laatst overgeschreven titel.

De indeplaatsgestelde betaalt aan de koper de prijs terug die deze heeft betaald, alsmede de kosten van de akte. Hij

L'officier instrumentant est tenu de demander publiquement, à la fin des enchères et avant l'adjudication, si le preneur ou son mandataire désire exercer son droit de préemption au prix de la dernière offre, et la vente devient définitive par cet acquiescement. En cas de refus, d'absence ou de silence du preneur, la vente se poursuit.

En cas de revente par suite de surenchère, la même notification doit être faite au preneur huit jours à l'avance et la même question doit être posée publiquement au preneur à la séance de surenchère.

Art. 49.

1. Si le bien est loué en commun par plusieurs preneurs, la notification visée aux 1 et 2 de l'article 48 doit être adressée à tous ceux qui exploitent le bien. Le droit de préemption peut, de l'accord écrit de tous les copreneurs-exploitants, être exercé par un ou plusieurs d'entre eux; leur désaccord, absence ou silence vaut refus de l'offre.

Si, au décès du preneur, le bailleur ignore l'identité de celui ou ceux des héritiers qui continuent l'exploitation du bien loué, il pourra considérer comme tels celui ou ceux des héritiers ou ayants droit qui ont payé le dernier fermage ou, à défaut de pareil paiement, les héritiers ou ayants droit domiciliés au siège de l'exploitation du fermier défunt.

2. Si le bien loué appartient en copropriété à plusieurs personnes, la notification prévue au 1 de l'article 48 n'est valablement faite que moyennant le concours de tous les copropriétaires.

Art. 50.

Lorsque la propriété mise en vente ne constitue qu'une partie du bien loué, le droit de préemption s'applique à cette partie.

Lorsque le bien loué ne constitue qu'une partie de la propriété mise en vente, le droit de préemption s'applique au bien loué, et le propriétaire est tenu de faire une offre distincte pour ce bien.

En cas de vente publique, cette partie de la propriété devra être mise aux enchères séparément et éventuellement adjugée de même.

Ces dispositions ne portent pas préjudice à la faculté prévue en faveur du propriétaire par l'article 52, 8°.

Art. 51

En cas de vente faite en méconnaissance des droits de préemption du preneur, celui-ci peut exiger soit d'être subrogé à l'acquéreur, soit de recevoir du vendeur versement d'une indemnité correspondant à 20 % du prix de vente.

Dans le premier cas, l'action doit être intentée à la fois au vendeur et au premier acquéreur, et la demande n'est reçue qu'après avoir été inscrite en marge de la transcription de l'acte incriminé et, le cas échéant, en marge de la transcription du dernier titre transcrit.

Le subrogé rembourse à l'acquéreur le prix payé par lui ainsi que les frais de l'acte. Il n'est tenu que des obligations

is slechts gehouden tot de verplichtingen die voor de koper voortvloeien uit de authentieke akte van verkoop en tot de lasten waarin de koper heeft toegestemd, voor zover die lasten zijn ingeschreven of overgeschreven vóór de inschrijving van zijn eis.

De vordering tot naasting en indeplaatsstelling en de vordering tot schadeloosstelling verjaren, bij openbare verkoop, door verloop van drie maanden te rekenen van de datum van de toewijzing, en, bij verkoop uit de hand, door verloop van drie maanden te rekenen van de kennisgeving van deze verkoop aan de pachter, indien een dergelijke kennisgeving heeft plaatsgehad, en anders door verloop van twee jaren na de overschrijving van de akte van verkoop.

Ingeval hij de vordering tot indeplaatsstelling inwilligt, verwijst de rechter de partijen voor het verlijden van de akte naar de door hen gekozen notaris of naar een ambts-halve aangewezen notaris, indien partijen het niet eens zijn over de keuze. De kosten van de akte komen ten laste van de indeplaatsgestelde.

Iedere uitspraak op een eis tot indeplaatsstelling wordt ingeschreven achter de inschrijving bedoeld in het tweede lid.

Art. 52.

De pachter heeft geen recht van voorkoop :

1° indien het goed niet geëxploiteerd wordt door hem persoonlijk of door zijn echtgenoot, zijn afstammelingen of aangenomen kinderen, of die van zijn echtgenoot.

Ruil met het oog op het betelen van pachtgoederen heeft evenwel geen invloed op het recht van voorkoop van de pachter;

2° in geval van verkoop van het goed aan de echtgenoot, de afstammelingen of aangenomen kinderen of die van de echtgenoot van de eigenaar of een der medeëigenaars, die voor eigen rekening kopen en voor zover het goed niet opnieuw verkocht wordt binnen een termijn van twee jaar.

Deze uitzondering is niet van toepassing wanneer de pachter zelf de echtgenoot, een afstammeling of aangenomen kind van de eigenaar of een der medeëigenaars of van de echtgenoot van de eigenaar of een der medeëigenaars is;

3° in geval van verkoop van het goed aan een openbaar bestuur of een publiekrechtelijke persoon wanneer het goed wordt gekocht om voor doeleinden van algemeen belang te worden aangewend;

4° in geval van verkoop aan een medeëigenaar van een aandeel in de eigendom van het gepachte goed;

5° wanneer het gepachte goed het voorwerp uitmaakt van een verkoopbelofte die een vaste dagtekening had gekregen vóór het sluiten van de pacht, voor zover die belofte is aanvaard door degene aan wie zij gedaan is;

6° indien hij opzegging heeft gedaan;

7° in de gevallen bedoeld in artikel 6, 1°, 2° en 3°, en 14, tweede lid;

8° wanneer de eigenaar van de vrederechter machtiging verkrijgt het goed te verkopen, zonder dat het recht van voorkoop kan worden uitgeoefend. De rechter verleent deze machtiging slechts indien de eigenaar ernstige redenen heeft om de pachter te weren. Hij doet uitspraak na partijen gehoord of behoorlijk opgeroepen te hebben. Om de ernst van de aangevoerde redenen te beoordelen, laat de rechter zich onder meer leiden door de bepalingen van artikel 7 betreffende de redenen van opzegging.

résultant pour l'acquéreur de l'acte authentique de vente et des charges consenties par l'acquéreur que pour autant que ces dernières aient fait l'objet d'inscription ou de transcription avant l'inscription de sa demande.

L'action en retrait et subrogation et l'action en indemnisation se prescrivent, en cas de vente publique, par trois mois à dater de l'adjudication et, en cas de vente de gré à gré, par trois mois à dater de la notification de cette vente au preneur, si une telle notification a eu lieu, et sans cela par deux ans à dater de la transcription de l'acte de vente.

En accueillant la demande de subrogation, le juge renvoie les parties pour la passation de l'acte devant le notaire choisi par elles ou devant un notaire nommé d'office, si les parties ne s'accordent pas sur le choix. Les frais de l'acte sont à charge du subrogé.

Toute décision rendue sur une action en subrogation sera inscrite à la suite de l'inscription prévue au deuxième alinéa.

Art. 52.

Le preneur ne jouit pas du droit de préemption :

1° si le bien n'est pas exploité par lui personnellement, son conjoint, ses descendants ou enfants adoptifs ou ceux de son conjoint.

Toutefois, les échanges portant sur la culture du bien loué n'affectent pas le droit de préemption du preneur;

2° en cas de vente du bien au conjoint, aux descendants ou enfants adoptifs, ou à ceux du conjoint du propriétaire ou d'un des copropriétaires, achetant pour leur propre compte et pour autant qu'il n'y ait pas revente avant deux ans.

Cette exception n'est pas applicable lorsque le preneur est lui-même le conjoint, un descendant ou enfant adoptif du propriétaire ou d'un des copropriétaires ou du conjoint du propriétaire ou d'un des copropriétaires;

3° en cas de vente du bien à une administration publique ou à une personne juridique de droit public, lorsque le bien est acquis en vue d'être utilisé à des fins d'intérêt général;

4° en cas de vente à un copropriétaire d'une quote-part dans la propriété du bien loué;

5° lorsque le bien loué fait l'objet d'une promesse de vente ayant date certaine antérieure à la conclusion du bail, pour autant que cette promesse soit acceptée par son bénéficiaire;

6° s'il a donné congé;

7° dans les cas prévus aux articles 6, 1°, 2° et 3°, et 14, 2° alinéa;

8° lorsque le propriétaire obtient du juge de paix l'autorisation de vendre le bien sans que le droit de préemption puisse être exercé. Le juge n'accorde cette autorisation que si le propriétaire a des motifs sérieux pour écarter le preneur. Il statue, les parties entendues ou dûment appelées. Pour apprécier le caractère sérieux des motifs invoqués, le juge s'inspire notamment des dispositions de l'article 7 relatives aux motifs des congés.

Art. 53.

Als niet bestaande wordt beschouwd elke overeenkomst waarbij de pachter vooraf, geheel of ten dele afstand doet van het recht van voorkoop. Gedurende de pacht kan de pachter evenwel van dit recht afstand doen op de wijze bepaald in artikel 14, tweede lid.

Art. 54.

De pachter die gebruik heeft gemaakt van het recht van voorkoop, mag, gedurende een periode van vijf jaar te rekenen van de aankoop, het goed of de exploitatie ervan niet overdragen aan andere personen dan zijn echtgenoot, zijn afstammelingen of aangenomen kinderen of die van zijn echtgenoot.

Bij overtreding van deze bepaling zal hij aan de verkoper een schadevergoeding gelijk aan 20 % van de verkoopprijs van de betrokken percelen verschuldigd zijn, tenzij hij vooraf, op grond van ernstige redenen, machtiging van de vrederechter heeft verkregen.

Art. 55.

In geval van vervreemding van het pachtgoed treedt de verkrijger volledig in de rechten en verplichtingen van de verpachter.

§ 12. — *Algemene bepalingen.*

Art. 56.

Voor niet bestaande worden gehouden alle overeenkomsten waarbij de pachter uitdrukkelijk of stilzwijgend geheel of gedeeltelijk afstand doet van de rechten die de artikelen 1720, lid 2, 1721, 1722 en 1755 hem verlenen, en alle gebruiken in strijd met die bepalingen.

Dit is ook het geval wat betreft de rechten die de artikelen 3 tot 15, 17, 19 tot 28, 31, 32, 34, 35, 37, 38, 40, 41, 43, 45 tot 51, 55 hem verlenen.

Wat betreft artikel 1722 en artikel 21 van deze afdeling, worden slechts geacht niet te bestaan de overeenkomsten, bepalingen en bedingen voor zover het gaat om een buitengewoon toeval in de zin van artikel 22 van deze afdeling.

Art. 57.

Opzegging, verzet of kennisgeving bepaald in de artikelen 6, 2°, 11, 12, 14, eerste lid, 33, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 48 en 49, moet op straffe van niet-bestaan betekend worden bij gerechtsdeurwaardersexploot of bij ter post aanbetekende brief.

Art. 58.

De datum waartegen opzegging is gedaan met toepassing van de artikelen 11, 2 en 3, 14, eerste lid, 38, 39 of 40, wordt in voorkomend geval derwijze verschoven dat het gebruik eindigt op de datums voor het vertrek bepaald door de pacht of, bij gebreke daarvan, door het plaatselijk gebruik.

Art. II.

A. — De volgende wijzigingen worden aangebracht in de bepalingen van de eerste afdeling van hoofdstuk II,

Art. 53.

Est réputée inexistante, toute convention par laquelle le preneur renonce d'avance, en tout ou en partie, au droit de préemption. Toutefois, lorsque le bail est en cours, le preneur peut renoncer à ce droit de la manière prévue à l'article 14, 2^e alinéa.

Art. 54.

Le preneur qui a fait usage de son droit de préemption, ne peut, pendant une période de cinq ans à dater de l'acquisition, céder le bien ni son exploitation à des personnes autres que son conjoint, ses descendants ou enfants adoptifs ou ceux de son conjoint.

En cas d'inobservation de cette disposition, le preneur est tenu de payer au vendeur une indemnité correspondant à 20 % du prix de vente des parcelles en question, sauf s'il a obtenu, au préalable et pour des motifs sérieux, l'autorisation du juge de paix.

Art. 55.

En cas d'aliénation du bien loué, l'acquéreur est subrogé aux droits et obligations du bailleur.

§ 12. — *Dispositions générales.*

Art. 56.

Sont réputées inexistantes toutes conventions par lesquelles le preneur, d'une manière expresse ou tacite, renonce, en tout ou en partie, aux droits que lui confèrent les articles 1720, alinéa 2, 1721, 1722 et 1755, ainsi que tous usages contraires à ces dispositions.

C'est aussi le cas pour les droits lui conférés par les articles 3 à 15, 17, 19 à 28, 31, 32, 34, 35, 37, 38, 40, 41, 43, 45 à 51, 55.

En ce qui concerne l'article 1722 et l'article 21 de cette section, ne sont réputées inexistantes que les conventions, dispositions et clauses, pour autant qu'il s'agisse de cas fortuits extraordinaires au sens de l'article 22 de cette section.

Art. 57.

Les congés, oppositions ou notifications prévus aux articles 6, 2°, 11, 12, 14, alinéa 1^{er}, 33, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 48 et 49 doivent, à peine d'inexistence, être signifiés par exploit d'huissier de justice ou par lettre recommandée à la poste.

Art. 58.

La date pour laquelle congé a été donné par application des articles 11, 2 et 3, 14, alinéa 1^{er}, 38, 39 ou 40 est, le cas échéant, retardée de manière que l'occupation prenne fin aux dates fixées pour la sortie par le bail ou, à défaut, par l'usage des lieux.

Art. II.

A. — Les modifications suivantes sont apportées aux dispositions de la section première du chapitre II du

titel VIII, boek III van het Burgerlijk Wetboek, betreffende de « Regels die aan de huur van huizen en aan die van landeigendommen gemeen zijn », zoals die afdeling gewijzigd is bij de wetten van 7 maart 1929 en 7 juli 1951 :

1° in de aanhef van de artikelen 1714, 1715, 1716, 1717, 1742, 1743 en 1748 wordt toegevoegd wat volgt :

« Onder voorbehoud van wat bepaald is omtrent de landpacht. »

2° Opgeheven worden artikel 1716bis, de twee laatste leden van artikel 1717, de zes laatste leden van artikel 1742 en de vijf laatste leden van artikel 1748.

B. — Opgeheven wordt de wet van 7 mei 1929 op de verhuring van de landeigendommen van de Staat, de provincies, de gemeenten en de openbare instellingen.

Art. III.

De wet van 26 juli 1952 tot beperking van de pacht-prijzen en tot intrekking van de ministeriële besluiten van 30 mei 1945 en 30 november 1946, gewijzigd bij de wet van 20 januari 1961, wordt vervangen door de volgende tekst :

« Wet tot beperking van de pacht-prijzen.

Artikel 1. — § 1. De Koning stelt in elke provincie een provinciale pacht-prijzencommissie in, bestaande uit drie pachters, drie grondeigenaars en een ambtenaar van het Ministerie van Landbouw, die het voorzitterschap waarneemt. Hij benoemt de leden van deze commissies en hun plaatsvervangers.

De Minister van Landbouw wijst de Rijkslandbouwkundige ingenieurs aan die het ambt van secretaris en van plaatsvervangend secretaris waarnemen.

§ 2. De werking van de provinciale pacht-prijzencommissies, de wijze van benoeming van de leden en van hun plaatsvervangers alsmede hun bezoldiging worden door de Koning geregeld.

Art. 2. — § 1. Voor de in pacht gegeven gronden stemmen de maximaal toegelaten pacht-prijzen overeen met hun kadastraal inkomen, waarop een coëfficiënt wordt toegepast.

Binnen een jaar na de inwerkingtreding van deze wet stellen de provinciale commissies die coëfficiënt vast voor elke landbouwstreek van hun provincie.

§ 2. De aldus vastgestelde maximumcoëfficiënten gelden voor de pacht-prijzen die vervallen in de loop van een termijn van vijf jaar, welke een aanvang neemt op de datum van de in § 4 bedoelde bekendmaking.

Vóór het verstrijken van die termijn van vijf jaar en vóór het verstrijken van elke daaropvolgende termijn van vijf jaar moeten de provinciale commissies de maximumcoëfficiënten bepalen van toepassing op het kadastraal inkomen van de gronden voor de pacht-prijzen die vervallen in de loop van de daaropvolgende vijfjarige termijn.

De wet van 26 juli 1952 tot beperking van de pacht-prijzen zoals gewijzigd bij de wet van 20 januari 1961 blijft toepasselijk op de pacht-prijzen die vervallen vóór de in het eerste lid van deze paragraaf bedoelde datum.

§ 3. De provinciale commissies stellen de maximum-coëfficiënten, bedoeld in § 1, vast als volgt :

a) voor de eerste termijn van vijf jaar : op basis van de verhouding die volgt uit de vergelijking tussen 72 ten hon-

titre VIII du livre III du Code civil traitant « des règles communes aux baux des maisons et des biens ruraux », telle que cette section a été modifiée par les lois du 7 mars 1929 et du 7 juillet 1951 :

1° au début des articles 1714, 1715, 1716, 1717, 1742, 1743 et 1748 sont ajoutés les mots :

« Sous réserve de ce qui sera dit relativement aux baux à ferme. »

2° Sont abrogés : l'article 1716bis, les deux derniers alinéas de l'article 1717, les six derniers alinéas de l'article 1742 et les cinq derniers alinéas de l'article 1748.

B. — Est abrogée la loi du 7 mai 1929 régissant la location des biens ruraux appartenant à l'Etat, aux provinces, aux communes et aux établissements publics.

Art. III.

La loi du 26 juillet 1952 limitant les fermages et abrogeant les arrêtés ministériels des 30 mai 1945 et 30 novembre 1946, modifiée par la loi du 20 janvier 1961, est remplacée par le texte suivant :

« Loi limitant les fermages.

Article 1^{er}. — § 1^{er}. Le Roi institue dans chaque province une commission provinciale des fermages, composée de trois preneurs, de trois propriétaires fonciers et d'un fonctionnaire du Ministère de l'Agriculture qui assume la présidence. Il nomme les membres de ces commissions et leurs suppléants.

Le Ministre de l'Agriculture désigne les ingénieurs agronomes de l'Etat qui remplissent les fonctions de secrétaire et de secrétaire suppléant.

§ 2. Le fonctionnement des commissions provinciales des fermages, le mode de nomination des membres et de leurs suppléants ainsi que leur rémunération sont réglées par le Roi.

Art. 2. — § 1^{er}. Pour les terres données en location, les fermages maxima autorisés correspondent à leur revenu cadastral affecté d'un coefficient.

Dans l'année de l'entrée en vigueur de la présente loi, les commissions provinciales fixent ce coefficient pour chacune des régions agricoles de leur province.

§ 2. Les coefficients maxima ainsi fixés valent pour les fermages venant à échéance au cours d'une période de cinq ans prenant cours à la date de la publication visée au § 4.

Avant l'expiration de cette période de cinq ans et avant l'expiration de chacune des périodes subséquentes de cinq ans, les commissions provinciales sont tenues de fixer les coefficients maxima applicables au revenu cadastral des terres pour les fermages venant à échéance au cours de la période quinquennale suivante.

La loi du 26 juillet 1952 limitant les fermages telle qu'elle a été modifiée par la loi du 20 janvier 1961 reste d'application pour les fermages échus avant la date visée à l'alinéa 1^{er} du présent paragraphe.

§ 3. Les commissions provinciales fixent les coefficients maxima visés au § 1^{er} de la façon suivante :

a) pour la première période de cinq ans : sur base du rapport résultant de la comparaison entre 72 pour cent de

derd van het gemiddelde van de, in elke landbouwstreek van de provincie, in het jaar 1955, werkelijk betaalde pachtprizen en het gemiddelde van de, in dezelfde streken, in het jaar 1967, werkelijk betaalde pachtprizen. Geen van de aldus vastgestelde coëfficiënten mag het cijfer 2,25 overschrijden;

b) voor de volgende termijnen van vijf jaar : op basis van de verhouding tussen de gemiddelde rentabiliteit van de bedrijven in elk van de landbouwstreken van de provincie tijdens de driejaarlijkse periode die aan het laatste jaar van elke termijn voorafgaat en de gemiddelde rentabiliteit van deze bedrijven tijdens dezelfde periode van de vorige termijn. Deze rentabiliteit wordt bepaald met inachtneming van artikel 17 van afdeling 3 van boek III, titel VIII, hoofdstuk II, van het Burgerlijk Wetboek.

§ 4. De beslissingen van de provinciale commissies worden in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt op de door de Koning bepaalde wijze.

Art. 3. — Voor de in pacht gegeven gebouwen stemt de maximumpachtprijs overeen met hun kadastraal inkomen vermeerderd met 1/3, onverschillig of de huur van de gebouwen afzonderlijk wordt vastgesteld dan wel begrepen is in de pachtprijs van het bedrijf.

Indien, met toepassing van die bepaling de globale pachtprijs het peil van de gemiddelde in de streek werkelijk in 1967 betaalde pachtprizen zou overschrijden kan de rechter, op verzoek van de pachter, de bedoelde pachtprijs tot dit peil terugbrengen.

Art. 4. — Voor zover de pachtovereenkomst opgesteld bij authentieke akte en gesloten na de inwerkingtreding van deze wet, voorziet in een eerste gebruikperiode van ten minste 18 jaar, mag de pachtprijs, vastgesteld overeenkomstig de artikelen 2 en 3 verhoogd worden met een tiende.

Art. 5. — Elk van de partijen mag de herziening vragen van de prijs van een lopende pacht op de bij de artikelen 2, 3 en 4 bepaalde grondslag.

Wanneer de pachter de herziening vraagt van de prijs van een lopende pacht waarvan het bedrag hoger is dan het aldus bepaald maximum, dan is de pacht niet nietig maar wordt de pachtprijs teruggebracht tot het overeenkomstig die artikelen bepaalde bedrag.

De aanvraag van de verpachter om herziening van de pachtprijs heeft slechts uitwerking op de pachtprizen die vervallen na de datum van het verzoek tot verzoening.

Voor zover zij het wettelijk bedrag overschrijden, moeten de pachtprizen aan de pachter, op zijn verzoek, worden terugbetaald. Deze teruggave is evenwel slechts van toepassing op de vervallen en betaalde pachten van de vijf jaren die aan het verzoek voorafgaan. De eis van de pachter tot teruggave van deze geldsommen verjaart na één jaar te rekenen van de dag waarop hij het gehuurde goed heeft verlaten.

Art. 6. — Door de Staat, de provincies, de gemeenten en de openbare instellingen wordt overgegaan tot verhuring uit de hand, wanneer, bij gelegenheid van de verhuring van een landeigendom, het hoogste bod meer bedraagt dan de overeenkomstig de bepalingen van deze wet toegelaten pachtprijs.

In het vooruitzicht van de in het eerste lid bedoelde mogelijkheid bepaalt het betrokken bestuur of de betrokken instelling, op straffe van nietigheid, in de met het oog op de verpachting vastgestelde aanbestedingsvoorwaarden, de normen die de keuze van de pachter zullen bepalen.

De bestendige deputatie van de provincieraden mogen de in het vorige lid bepaalde normen vaststellen en verplicht stellen voor de gemeenten en de openbare instellingen van hun provincie.

la moyenne des fermages réellement payés, dans chacune des régions agricoles de la province, pendant l'année 1955 et la moyenne des fermages réellement payés, dans ces mêmes régions, pendant l'année 1967. Aucun des coefficients ainsi fixés ne peut dépasser le chiffre 2,25;

b) pour les périodes subséquentes de cinq ans : sur base de la rentabilité moyenne des exploitations dans chacune des régions de la province au cours du triennat qui précède la dernière année de chaque période et la rentabilité moyenne de ces exploitations au cours du même triennat de la période précédente. Cette rentabilité est appréciée conformément à l'article 17 de la section 3 du livre III, titre VIII, chapitre II, du Code civil.

§ 4. Les décisions des commissions provinciales des fermages sont publiées au *Moniteur belge* de la façon déterminée par le Roi.

Art. 3. — Pour les bâtiments donnés en location, le fermage maximum correspond à leur revenu cadastral augmenté de 1/3, que le loyer des bâtiments soit fixé séparément ou compris dans le fermage de l'exploitation.

Si, par application de cette disposition, le fermage global dépassait le niveau des fermages moyens réels de 1967, payés dans la région, le juge pourra, à la demande du preneur, le ramener à ce niveau.

Art. 4. — Si le contrat de bail, intervenu par acte authentique après l'entrée en vigueur de la présente loi, fixe une première période d'occupation d'au moins 18 ans, le fermage établi conformément aux articles 2 et 3 peut être augmenté d'un dixième.

Art. 5. — Chacune des parties peut demander la révision du fermage d'un bail en cours sur la base fixée aux articles 2, 3 et 4.

Lorsque le preneur demande la révision du fermage d'un bail en cours dont le taux dépasse le maximum ainsi fixé, le bail n'est pas nul, mais le fermage est ramené au montant établi conformément à ces articles.

La demande du bailleur en révision du fermage n'a d'effet que pour les fermages venant à échéance après la date de la requête en conciliation.

Dans la mesure où ils dépassent le taux légal, les fermages doivent être restitués au preneur à sa demande. Cette restitution ne s'applique toutefois qu'aux fermages échus et payés des cinq années qui précèdent la demande. L'action du preneur en répétition de ces sommes se prescrit après un an à compter du jour où il aura quitté le bien loué.

Art. 6. — Il sera procédé à une location de gré à gré aux taux légal lorsque, à l'occasion de la mise en location d'un bien rural appartenant à l'Etat, à une province, à une commune ou à un établissement public, l'offre la plus élevée dépasse le fermage maximum fixé conformément aux dispositions de la présente loi.

En prévision de l'éventualité prévue à l'alinéa 1^{er}, l'administration ou l'établissement intéressé fixe, à peine de nullité, dans le cahier des charges établi en vue de la location, les critères qui détermineront le choix du locataire.

Les députations permanentes des conseils provinciaux peuvent déterminer les critères visés à l'alinéa précédent et les rendre obligatoires pour les communes et les établissements publics de leur province.

Art. 7. — De bepalingen van deze wet gelden voor de retributies verschuldigd uit hoofde van door de openbare besturen verleende concessies welke het genot of de exploitatie van een landeigendom ten doel hebben.

Art. IV.

Overgangsbepalingen.

De in deze wet vervatte regels betreffende de pacht in het bijzonder, zijn van toepassing op alle pachten die bij haar inwerkingtreding lopen of verlengd zijn, onder voorbehoud van hetgeen volgt :

1° de geldigheid en de gevolgen van de vóór de inwerkingtreding van deze wet gedane opzeggingen worden beoordeeld overeenkomstig de wettelijke bepalingen die van kracht zijn op het ogenblik van de kennisgeving ervan;

2° van het recht van opzegging mag, niettegenstaande de inwerkingtreding van deze wet, gebruik maken hij die een verpacht goed sedert minder dan drie maanden heeft verkregen en voldoet aan de overige voorwaarden, waaronder hij overeenkomstig artikel 1748, tweede lid, van het Burgerlijk Wetboek, opzegging mag doen aan de pachter; evenzo mag de verpachter die zich, zoals bepaald in artikel 1774, § 2, II, van het Burgerlijk Wetboek, in de pacht-overeenkomst het recht heeft voorbehouden om de pacht te beëindigen op een ander tijdstip dan door de nieuwe bepalingen van deze wet is gesteld, van die bevoegdheid gebruik maken binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze wet; in beide gevallen zijn de nieuwe bepalingen betreffende de termijnen en de modaliteiten van opzegging evenwel van toepassing;

3° de pachter die minder dan drie jaar vóór de inwerkingtreding van deze wet zijn pacht heeft overgedragen aan zijn afstammelingen, aangenomen kinderen of aan die van zijn echtgenoot, mag de bij artikel 35 bedoelde kennisgeving doen binnen drie maanden na die inwerkingtreding. In geval van overlijden van de pachter mag de kennisgeving worden gedaan door zijn rechtverkrijgenden;

4° de op de dag van de inwerkingtreding van deze wet lopende pachtovereenkomsten waarvan het tijdstip van ingebruikneming als pachter niet kan vastgesteld worden, worden beschouwd als pachtovereenkomsten die een derde pachtperiode ingaan op de door het plaatselijk gebruik vastgestelde datum voor het vertrek van de pachter, volgend op de inwerkingtreding van de wet.

Het bewijs van het tijdstip van ingebruikneming als pachter kan door partijen geleverd worden door alle middelen, met inbegrip van getuigen en vermoedens;

5° Zolang een wet op de beperking van de pachtprizen zal in werking zijn, zal deze worden toegepast niettegenstaande elke strijdige bepalingen van de artikelen 3, 17, 18 en 19.

Art. 7. — Les dispositions de la présente loi s'appliquent aux redevances dues du chef de concessions consenties par les pouvoirs publics et ayant pour objet la jouissance ou l'exploitation d'un bien rural.

Art. IV.

Dispositions transitoires.

Les règles nouvelles particulières aux baux à ferme contenues dans la présente loi sont applicables à tous les baux en cours ou en période de prolongation au moment de son entrée en vigueur, sous réserve de ce qui suit :

1° la validité et les effets des congés donnés antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi seront appréciés conformément aux dispositions légales en vigueur au moment de leur notification;

2° l'entrée en vigueur de la présente loi ne fait pas obstacle à ce que celui qui a acquis un bien loué depuis moins de trois mois et se trouve dans les autres conditions requises par l'article 1748, 2° alinéa, du Code civil pour qu'il puisse donner congé au preneur, use de cette faculté; de même, le bailleur qui s'est réservé dans le bail, comme prévu à l'article 1774, § 2, II, du Code civil, la faculté de mettre fin au bail à d'autres époques que celles admises par les dispositions nouvelles de la présente loi, peut user de cette faculté pendant les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi; toutefois, les dispositions nouvelles relatives à la durée et aux modalités de congé sont dans les deux cas applicables;

3° le preneur qui a cédé son bail moins de trois ans avant l'entrée en vigueur de la présente loi à ses descendants, enfants adoptifs ou à ceux de son conjoint peut, dans les trois mois qui suivent cette entrée en vigueur, effectuer la notification prévue à l'article 35. En cas de décès du preneur, la notification peut être faite par les ayants droit;

4° les baux en cours au jour de l'entrée en vigueur de la présente loi et dont la date du début d'occupation à titre de preneur ne pourra être établie seront considérés comme des baux commençant une troisième période de bail à la date fixée par l'usage des lieux pour la sortie du preneur, qui suit l'entrée en vigueur de la loi.

La date du début d'occupation à titre de preneur pourra être établie par les parties par toutes voies de droit, témoins et présomptions compris;

5° Tant qu'une loi sur la limitation des fermages sera en vigueur, celle-ci sera appliquée nonobstant toutes dispositions contraires des articles 3, 17, 18 et 19.